

**sia**

schweizerischer ingenieur- und architektenverein  
société suisse des ingénieurs et des architectes  
società svizzera degli ingegneri e degli architetti  
swiss society of engineers and architects

2012

**RAPPORT ANNUEL 2012**

Société suisse des ingénieurs et des architectes

**JAHRESBERICHT 2012**

Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein

**RAPPORTO ANNUALE 2012**

Società svizzera degli ingegneri e degli architetti



**sia**

schweizerischer ingenieur- und architektenverein  
société suisse des ingénieurs et des architectes  
società svizzera degli ingegneri e degli architetti  
swiss society of engineers and architects

175

Jahre | ans | anni | years

1837 – 2012

Ce rapport résume l'essentiel des activités et les décisions importantes qui ont marqué l'année 2012 au sein la SIA. Son contenu, de même que l'actualité concernant la Société, ses groupes professionnels, ainsi que les travaux de ses sections, sociétés spécialisées et commissions sont disponibles sur Internet.

[www.sia.ch](http://www.sia.ch)

Der vorliegende Bericht fasst die wesentlichen Beschlüsse und Tätigkeiten des SIA aus dem Jahr 2012 zusammen. Dieser und weitere aktuelle Informationen über den Verein und dessen Berufsgruppen sowie die Tätigkeiten seiner Sektionen, Fachvereine und Kommissionen sind im Internet abrufbar.

[www.sia.ch](http://www.sia.ch)

Il presente rapporto riassume le principali decisioni e attività della SIA nell'anno 2012. Il rapporto e altre informazioni aggiornate sulla Società e sui suoi gruppi professionali nonché sulle attività delle sue sezioni, associazioni di specialisti e commissioni sono disponibili su Internet.

[www.sia.ch](http://www.sia.ch)

**sia**

schweizerischer ingenieur- und architektenverein  
société suisse des ingénieurs et des architectes  
società svizzera degli ingegneri e degli architetti  
swiss society of engineers and architects

**DEPUIS DES GÉNÉRATIONS AU SERVICE DE LA CULTURE DU BÂTI // SEIT GENERATIONEN  
IM EINSATZ FÜR BAUKULTUR // DA GENERAZIONI AL SERVIZIO DELLA CULTURA  
DELLA COSTRUZIONE**

## **CONTENU // INHALT // CONTENUTO**

Avant-propos du président	5	Vorwort des Präsidenten	5	Premessa del Presidente	5
175 ans au service de la culture du bâti	8	175 Jahre im Einsatz für Baukultur	8	175 anni al servizio della cultura della costruzione	8
Le point de vue du comité	12	Aus dem Vorstand	12	Dal Comitato	12
Perspectives	16	Ausblick	16	Prospettive	16
Portrait de la section Vaud	20	Sektionsporträt Waadt	20	Ritratto della sezione di Vaud	20
Les sections de la SIA	22	Die Sektionen des SIA	22	Le sezioni della SIA	22
Thèmes stratégiques	24	Strategische Themenfelder	24	Temi strategici	24
Portrait d'un groupe professionnel: BGT	28	Berufsgruppenporträt: BGT	28	Ritratto di un gruppo professionale: BGT	28
Les groupes professionnels de la SIA	31	Die Berufsgruppen des SIA	31	Gruppi professionali della SIA	31
Rapport du bureau	32	Bericht aus der Geschäftsstelle	32	Rapporto dell'Ufficio amministrativo	32
Commissions de la SIA	37	Kommissionen des SIA	37	Commissioni della SIA	37
Nouvelles normes en 2012	40	Neue Normen 2012	40	Nuove norme 2012	40
Publications 2012	42	Publikationen 2012	42	Pubblicazioni 2012	42
Interview avec Urs Marti, président de la GCO	44	Interview mit Urs Marti, Präsident FEB	44	Intervista a Urs Marti, presidente del GCO	44
Les sociétés spécialisées de la SIA	47	Die Fachvereine des SIA	47	Le Associazioni di specialisti della SIA	47
Comité et comité de gestion	51	Vorstand und Geschäftsleitung	51	Comitato e comitato direttivo	51
Personnel du bureau	52	Mitarbeitende der Geschäftsstelle	52	Collaboratori dell'Ufficio amministrativo	52
Faits	54	Fakten	54	Fatti	54
Bilan 2012	60	Bilanz 2012	60	Bilancio 2012	60
Comptes de résultats 2012	62	Erfolgsrechnung 2012	62	Conto economico 2012	62
Rapport financier 2012	64	Kommentar zur Vereinsrechnung 2012	64	Rapporto sul conto annuale 2012	64



Gehen wir die Herausforderungen der Zukunft mit Freude an, im Bewusstsein des Erbes unserer Vorfahren, und werden wir nicht müde, Ideen für eine zukunftsfähige Gestaltung unseres Lebensraums zu entwickeln!

Stefan Cadosch, Präsident SIA

## AVANT-PROPOS DU PRÉSIDENT // VORWORT DES PRÄSIDENTEN // PREMESSA DEL PRESIDENTE

Le présent rapport annuel change d'habillage pour retracer un millésime riche en évènements et marqué de nombreux travaux. Une image renouvelée pour souligner le dynamisme de la Société et de ses membres et rendre hommage à leur infatigable recherche de solutions originales et créatives pour l'aménagement durable de notre cadre de vie.

L'année écoulée a été jalonnée de moments forts. A commencer par la mémorable fête du jubilé à Aarau, qui a attiré une nombreuse assistance sur les lieux mêmes qui ont vu naître la SIA. La cérémonie a eu les honneurs d'une délégation politique relevée, avec la présence de Madame la Conseillère fédérale Doris Leuthard, du Conseiller d'État argovien Urs Hofmann et du président de la Ville d'Aarau, Marcel Guignard. Les sections de la SIA ont aussi brillamment organisé des évènements hauts en couleur pour marquer cet important anniversaire et, grâce à la participation de l'ensemble d'entre elles, la «Quinzaine de l'architecture et de l'ingénierie contemporaines», qui ouvre depuis 2006 les portes de nouveaux ouvrages réalisés par nos membres à un large public, s'est pour la première fois étendue à la Suisse entière. En automne, l'assemblée des délégués a entériné une révision des statuts longuement débattue et avalisée de haute lutte. La Société est maintenant dotée de structures modernisées et professionnalisées pour relever les défis de l'avenir et sa réorganisation est actuellement en cours à tous les niveaux.

Avec son exposition «Penser le territoire», la SIA a sensibilisé le grand public aux multiples enjeux liés à l'aménagement territorial et lancé sa propre campagne en faveur de l'approbation de la LAT. En 2012, diverses actions dans la ligne des efforts engagés pour la reconnaissance du bâti contemporain dans le message culture de la Confédération ont également été reconduites. Car la seule protection des sites

Der vorliegende Jahresbericht, der ein ereignisreiches und arbeitsintensives Jahr dokumentiert, präsentiert sich in einem neuen Kleid. Der veränderte Auftritt zeigt die Dynamik des Vereins und seiner Mitglieder und bringt deren stetes Streben nach kreativen und richtungsweisenden Lösungen für eine zukunfts-fähige Gestaltung unseres Lebensraums zum Ausdruck.  
Das vergangene Jahr war reich an Höhepunkten. Die in würdigem Rahmen durchgeführte und sehr gehaltvolle Jubiläumsfeier in Aarau, dem Gründungsort des SIA, stiess auf grossen Anklang. Mit Frau Bundesrätin Doris Leuthard, Urs Hofmann, Regierungsrat des Kantons Aargau, und dem Stadtammann von Aarau, Marcel Guignard, erwies eine hochdotierte Delegation aus der Politik dem SIA die Ehre. Sehr stimmungsvoll und mit hervorragend organisierten Anlässen feierten auch die Sektionen des SIA das grosse Jubiläum. Die «Woche der zeitgenössischen Architektur und Ingenieurbaukunst», die seit 2006 jedes Jahr die Türen von Bauwerken unserer Mitglieder der Bevölkerung öffnet, wurde erstmals unter Beteiligung aller SIA-Sektionen und damit gesamtschweizerisch durchgeführt. An der Delegiertenversammlung im Herbst konnten nach intensivem Dialog und hartem Ringen die revidierten Statuen verabschiedet werden. Damit verfügt der SIA nun über zeitgemässe und professionalisierte Vereinsstrukturen und ist auf die Herausforderungen der Zukunft bestens vorbereitet. Gegenwärtig wird die Neuorganisation auf allen Stufen umgesetzt. Mit der Ausstellung «DARUM Raumplanung» vermittelte der SIA der Öffentlichkeit die vielfältigen Wirkungsfelder der Raumplanung. Mit einer eigenen Kampagne setzte er sich zudem für ein Ja zum Raumplanungsgesetz ein. Mit gezielten und vielfältigen Massnahmen wurde wiederum hartnäckig auf das Ziel hingearbeitet, die zeitgenössische Baukultur in der Kulturbotschaft des Bundes zu verankern. Allein die

Il presente rapporto annuale presenta e documenta, in veste rinnovata, un anno ricco di avvenimenti e con un fitto calendario di impegni lavorativi. Si è deciso di ripensare la struttura della pubblicazione per sottolineare il dinamismo della Società e dei suoi membri ed esprimere la volontà di cercare soluzioni creative e avveniristiche per un'organizzazione lungimirante del nostro spazio di vita.

L'anno trascorso è stato caratterizzato da una moltitudine di avvenimenti importanti. Primo fra tutti il grande evento organizzato per celebrare l'anniversario della SIA, tenutosi ad Aarau, proprio nel luogo in cui la Società fu fondata. In presenza della Consigliera federale Doris Leuthard, del Consigliere di Stato del Cantone di Argovia Urs Hofmann e del sindaco di Aarau Marcel Guignard, una delegazione altamente professionale, costituita da esponenti della sfera politica, ha reso onore alla SIA. Anche le sezioni della SIA hanno commemorato l'importante anniversario con eventi suggestivi organizzati in modo impeccabile. Nel 2012 la «settimana dell'architettura e dell'ingegneria svizzera contemporanea» durante la quale, dal 2006 a questa parte, alcune opere costruite dai nostri membri sono state aperte al pubblico, è stata organizzata per la prima volta con la partecipazione di tutte le sezioni SIA e sull'intero territorio nazionale. Dopo un intenso dialogo e a seguito di notevoli controversie, in occasione dell'Assemblea dei delegati riunitasi in autunno, è stato approvato il nuovo Statuto. Grazie alla revisione statutaria, la Società dispone ora di strutture professionalizzate e al passo con i tempi, ed è pronta ad affrontare al meglio le sfide che il futuro ha in serbo. Al momento la riorganizzazione è in atto a tutti i livelli.

Con l'esposizione «Idea spazio territorio» la SIA ha illustrato al vasto pubblico le diverse attività promosse dalla pianificazione del territorio e si è impegnata, lanciando una propria campagna,

et monuments historiques ne suffit pas à rendre justice à notre patrimoine, tant que l'identification des soins que les architectes et les ingénieurs suisses y apportent «ici» et «maintenant» fait toujours et encore défaut.

Last but not least, des tâches d'envergure ont été menées à bien sur les deux piliers fondamentaux de la SIA que sont la normalisation et les services aux membres. Tout d'abord, la refonte de la norme SIA 118 «Conditions générales pour l'exécution des travaux de construction» a pu être achevée, tandis que dix-sept autres normes, cahiers techniques ou documentations ont été révisés ou élaborés. Quant à l'offre de prestations de SIA-Service et au programme de formation et de perfectionnement professionnel, ils ont été renouvelés et complétés par des éléments clés pour permettre aux membres de la SIA et à beaucoup d'autres de maîtriser les défis actuels et à venir.

Il est donc temps que les quelque deux mille spécialistes qui s'engagent sans compter au sein des commissions, conseils d'experts et groupes de travail de la SIA – et sans qui l'importante collection de normes et les prestations servies par la Société n'existeraient tout simplement pas – trouvent ici l'expression de notre sincère gratitude. Celle-ci s'adresse également aux nombreux acteurs et actrices, assistantes et assistants qui ont contribué à la réussite des festivités du jubilé et veillé à la parfaite organisation d'événements émaillés de propositions originales et d'échanges stimulants. Nos remerciements vont encore aux présidentes et présidents des groupes professionnels et des sections qui, avec leurs comités, s'engagent en première ligne pour faire vivre la Société et répercutent ses objectifs et positions au sein de leurs domaines de spécialité et dans leurs régions respectives. Tout comme nous saluons l'ensemble des collaboratrices et

Berücksichtigung von Denkmal- und Heimatschutz reicht nicht aus und das im «Jetzt» und «Hier» stattfindende Schaffen der Schweizer Architekten und Ingenieure fehlt darin noch immer. Nicht zuletzt wurde bei den zwei Eckpfeilern des SIA, dem Normenschaffen und den Dienstleistungen für die Mitglieder, Grosses geleistet: In Ersterem konnten die Arbeiten an der

in favore della legge sulla pianificazione del territorio. Attraverso diverse misure mirate, anche nel 2012 si è lavorato assiduamente per ancorare la cultura contemporanea della costruzione nel messaggio sulla cultura elaborato dalla Confederazione. La mera salvaguardia del patrimonio nazionale e dei monumenti storici non è sufficiente, continua infatti a

**Per avere una Svizzera lungimirante, soprattutto negli ambiti della pianificazione del territorio, della struttura dei trasporti e dell'infrastruttura energetica, ci affidiamo alle competenze e alla consulenza di ingegneri ed architetti. Doris Leuthard, Consigliera federale**

Norm SIA 118 «Allgemeine Bedingungen für Bauarbeiten» abgeschlossen und zudem rund 17 weitere revidierte oder neue Normen, Merkblätter und Dokumentationen herausgegeben werden. Das Dienstleistungsangebot von SIA-Service und das Fort- und Weiterbildungsprogramm wurden erneut mit wichtigen Bausteinen ergänzt und ausgebaut, um die Mitglieder des SIA und viele andere für das Meistern gegenwärtiger und zukünftiger Herausforderungen zu wappnen.

Der wertvollen Arbeit entsprechend ist es angebracht, an dieser Stelle herzlich zu danken: den rund zweitausend Fachleuten, die mit sehr viel Froneinsätzen in SIA-Kommissionen, Fachräten und Arbeitsgruppen das umfassende Normenwerk und das Dienstleistungspaket des SIA erst ermöglichen. Gedankt sei den vielen Akteuren und Akteurinnen, Helfe-

mancare un riferimento esplicito all'importanza del lavoro svolto concretamente e nel presente dagli architetti e dagli ingegneri svizzeri.

Non da ultimo molto si è fatto anche per quanto concerne i due pilastri portanti della SIA, ovvero il processo di normalizzazione e le prestazioni. Nel processo di normalizzazione è stato possibile portare a termine l'elaborazione della norma SIA 118 «Condizioni generali per l'esecuzione dei lavori di costruzione» e pubblicare 17 altre norme, nuove e rivedute, nonché vari fogli informativi e altra documentazione. Il ventaglio di servizi offerto da SIA-Service e il programma di formazione continua e specializzazione sono stati integrati con importanti moduli per equipaggiare al meglio i membri SIA, ma non solo, in vista delle sfide attuali e future.

collaborateurs du bureau, ainsi que les membres du comité de la SIA, pour leurs choix clairvoyants en vue de la réorganisation stratégique et opérationnelle de la Société. Enfin, nos plus vifs remerciements vont à chaque membre de la SIA en particulier. D'abord, bien sûr, pour leur engagement personnel, quotidiennement renouvelé, en faveur de la qualité du cadre de vie dont bénéficie la Suisse. Mais aussi pour leur fidélité à la Société et l'intérêt, y compris critique, porté aux activités, outils et projets développés par la SIA.

rinnen und Helfern, die zum Gelingen der stimmungsvollen Jubiläumsveranstaltungen beigetragen haben und die auch bei vielen anderen Anlässen Garanten für einen reibungslosen Ablauf und gehaltvolle Inhalte waren. Und ich danke den Präsidentinnen und Präsidenten der Berufsgruppen und Sektionen sowie deren Vorständen, die mit ihrer grossen und aktiven Mitarbeit den Verein mittragen, seine Anliegen und Haltungen in die Berufsgruppen und Region tragen und dort für diese einstehen. Allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Geschäftsstelle und den Mitgliedern des Vorstandes SIA sei für die umsichtige, strategische und operative Neuausrichtung des Vereins gedankt. Und natürlich gebührt auch jedem einzelnen Mitglied des SIA ein grosses Dankeschön. In erster Linie natürlich für dessen eigenes, tagtägliches Engagement für einen Lebensraum Schweiz von hoher Qualität, zudem für dessen Treue zum Verein und für die durchaus erwünschte, kritische Auseinandersetzung mit den Aktivitäten, Werkzeugen und Projekten des SIA.

Colgo l'occasione per ringraziare i circa duemila esperti che rendono possibile, partecipando alle commissioni SIA, ai consigli di esperti e ai gruppi di lavoro, l'elaborazione del complesso catalogo delle norme e del pacchetto di servizi SIA. Desidero ringraziare anche tutti coloro che si sono impegnati e hanno collaborato alla meravigliosa riuscita della cerimonia per l'anniversario SIA e che, in molte altre occasioni, si adoperano per garantire eventi brillanti e ricchi di contenuto. Rivolgo i miei ringraziamenti anche ai presidenti dei gruppi professionali e delle sezioni, nonché dei rispettivi comitati che collaborano attivamente e con grande impegno alle attività della Società, portandone e difendendone gli obiettivi e l'approccio in seno ai gruppi professionali e nelle regioni. Un grazie particolare anche a tutti i collaboratori dell'ufficio amministrativo e ai membri del Comitato SIA per aver collaborato all'elaborazione del nuovo orientamento societario, in modo accorto, strategico e operativo. I miei più sentiti ringraziamenti vanno naturalmente anche a ciascun singolo membro SIA. Innanzitutto per l'impegno quotidiano profuso in favore di uno spazio di vita di alto valore qualitativo, come pure per la fedeltà dimostrata alla Società e per confrontarsi, con spirito critico, con le attività, gli strumenti e i progetti della SIA.



Stefan Cadosch  
Président de la SIA // Präsident SIA // Presidente della SIA

## 175 ANS AU SERVICE DE LA CULTURE DU BÂTIE // 175 JAHRE IM EINSATZ FÜR BAUKULTUR // 175 ANNI AL SERVIZIO DELLA CULTURA DELLA COSTRUZIONE



En présence de plus de 600 invités représentant la branche de la construction, le monde politique et les milieux culturels, la SIA a célébré ses 175 ans d'existence au Centre de la culture et des congrès d'Aarau le 4 mai 2012 – soit à l'endroit même où 57 maîtres d'œuvre venus de tout le pays avaient fondé la Société en 1837. La Conseillère fédérale Doris Leuthard, à la tête du Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la

Im Beisein von über 600 Gästen aus der Planungs- und Bau-branche, der Politik und Kultur feierte der SIA am 4. Mai im Kultur- und Kongresshaus Aarau, wo sich 1837 57 Baumeister aus der ganzen Schweiz zur Gründung des SIA eingefunden hatten, sein 175-jähriges Bestehen. Bundesrätin Doris Leuthard, Vorsteherin des Eidgenössischen Departements für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK), erwies dem SIA mit ihrer Anwesenheit während der gesamten Feier

**175 Jahre SIA!** Die Frage  
«Wer hats erfunden?»

dürfte damit geklärt sein.

Michael Frielinghaus, Präsident Bund Deutscher Architekten (BDA) und Mitglied des SIA

In presenza di oltre 600 ospiti del settore della pianificazione e della costruzione, della politica e della cultura, il 4 maggio 2012 la SIA ha festeggiato il suo 175° anniversario nel Palazzo della cultura e dei congressi di Aarau (KUK). Sempre ad Aarau, nel 1837 si erano riuniti per fondare la SIA 57 costruttori edili provenienti da tutta la Svizzera. La Consigliera federale Doris Leuthard, capo del Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni (DATEC), ha

communication (DETEC), nous a fait le grand honneur de participer à l'entier de la cérémonie et d'y prononcer un discours officiel. Après les allocutions du président Marcel Guignard, du Conseiller d'État Urs Hofmann et du président de la SIA Stefan Cadosch, la cheffe du DETEC fut ainsi la quatrième oratrice à s'adresser à une assemblée venue de toute la Suisse pour cette manifestation qui a rempli le Centre de la culture et des congrès (KUK) d'Aarau. Toutes les personnalités qui se sont exprimées ont insisté sur l'importance de la SIA et des professionnels qu'elle représente dans le contexte actuel, marqué par l'amenuisement des réserves foncières et les questions énergétiques en suspens. Dans ce sens, la cérémonie de jubilé s'est davantage tournée vers l'avenir qu'elle n'a cultivé le souvenir. Une perspective qui

a renforcé la conviction que la SIA doit demeurer parmi les chefs de file en matière d'évolution du cadre de vie aménagé en Suisse. Ou, comme l'a plus directement formulé la Conseillère fédérale Leuthard: «Je compte sur vous!» À côté des discours, un volet culturel de grande qualité a aussi fait place à la réflexion, à l'émotion, à la diversité et à beaucoup de rires, contribuant à une fête extraordinaire selon les



die Ehre und hielt eine Festrede. Dies nachdem der Aarauer Stadtammann Marcel Guignard, der Aargauer Regierungsrat Urs Hofmann und der SIA-Präsident Stefan Cadosch im ausgebuchten Kultur- und Kongresshaus Aarau (KUK) das Wort an die aus der ganzen Schweiz angereisten Gäste gerichtet hatten. Gemeinsam war allen Festreden, dass sie die Wichtigkeit des SIA und seiner Berufsleute in der Zeit der schwindenden Landreserven und offenen Energiefragen betonten. In diesem Sinne war die Jubiläumsfeier weniger eine der Rückbesinnung, sondern eher eine des Ausblicks. Eines Ausblicks geprägt von der Aufforderung, dass der SIA auch in Zukunft bei der Gestaltung des Lebensraums Schweiz eine treibende Kraft sein müsse, oder, wie es Bundesrätin Leuthard auf den Punkt brachte: «Ich zähle auf Sie!» Neben den Ansprachen sorgten hervorragende kulturelle

Darbietungen für ein, wie es Nationalrat Ignazio Cassis zum Ausdruck brachte, ausserordentliches Fest, gehaltvoll, von höchster Qualität, vielseitig und sehr lustig. Dazu gehörten die Schweizer Komödianten Massimo Rocchi und Anet Corti. Letztere führte zudem durch das ganze Programm. Die Journalistin Anna Hohler und die Schauspielerin Hélène Cattin inszenierten spielerisch Texte von Peter Zumthor, die Künstlerin

onorato la SIA con la sua presenza e pronunciando un solenne discorso. Dopo le parole del sindaco Marcel Guignard, del Consigliere di Stato Urs Hofmann e del Presidente SIA Stefan Cadosch, la responsabile del DATEC è stata la quarta personalità a salire sul palco e a prendere la parola dinanzi a un gremito pubblico proveniente dai quattro angoli della Svizzera. I relatori hanno puntualizzato l'importante ruolo svolto dalla SIA e dai suoi professionisti in un momento come quello attuale, caratterizzato dall'assottigliarsi delle riserve di terreno e dalle discussioni aperte in materia energetica. In tal senso la cerimonia, più che un momento di commemorazione è stata un'occasione per guardare al futuro, con l'esortazione che la SIA possa continuare a essere un motore trainante nell'organizzazione dello spazio di vita in Svizzera o, per dirla con le parole di Doris Leuthard, si possa continuare a «contare su di noi». Oltre ai discorsi ufficiali, un ampio ventaglio di intrattenimenti culturali ha contribuito, come sottolineato dal Consigliere nazionale Ignazio Cassis, a creare la cornice ideale per una festa d'eccezione, interessante e divertente. I festeggiamenti sono stati animati dalla presenza dei due commediatori svizzeri Massimo Rocchi e Anet Corti, che ha moderato l'intero programma. La giornalista Anna Hohler e l'attrice Hélène Cattin hanno invece messo in scena alcuni testi di Peter Zumthor, l'artista Chantal Michel ha mostrato una delle sue video performance, intanto nel cortile antistante il Palazzo della cultura e dei congressi l'artista Georg Traber costruiva una «torre verso il cielo» alta 9 metri, una scultura di corde e asticelle di acero in omaggio all'arte architettonica.

#### **Onorato il lavoro dei membri**

La SIA ha festeggiato il suo anniversario anche con tante altre iniziative, organizzate durante tutto l'arco dell'anno, per rendere

termes du Conseiller national Ignazio Cassis. Le programme a été animé par les numéros des comédiens suisses Massimo Rocchi et Anet Corti, laquelle en a également assuré le fil rouge. La journaliste Anna Hohler et l'actrice Hélène Cattin ont mis en scène des textes de Peter Zumthor. La plasticienne Chantal Michel a présenté une de ses performances vidéo. Quant à l'artiste Georg Traber, il a rendu hommage à l'art de bâtir sur le parvis du Centre de la culture et des congrès en y élevant sa «tour vers le ciel», une sculpture faite de cordes de lin et de barres de frêne culminant à neuf mètres.

#### Hommage à la créativité des membres

La SIA ne s'est pas contentée de marquer son jubilé par la fête organisée sur son lieu de naissance. Durant toute l'année, elle s'est manifestée par diverses actions et événements qui ont mis en valeur l'implication essentielle de ses membres dans le patrimoine architectural et bâti en Suisse. La cérémonie d'Aarau a ainsi donné le coup d'envoi de la «Quinzaine de l'architecture et de l'ingénierie contemporaines» (15n). Pour l'année du jubilé, la totalité des sections s'est pour la première fois associée au programme, qui a ouvert au public les portes de quelque 330 ouvrages réalisés par des membres SIA et accueilli environ 25'000 visiteurs et visiteuses entre le 5 et le 13 mai. Avant, pendant ou peu après la 15n, les sections ont également célébré le jubilé de la SIA par une diversité de propositions festives. Le plus haut immeuble suisse actuel, la Primetower à Zurich, les bains historiques de Bellerive-Plage à Lausanne ou le nouveau stade de football de Lucerne ont attiré plus de 2500 personnes venues de tout le pays. Dans la foulée, les activités organisées pour le jubilé ont lancé un mouvement

Chantal Michel zeigte eine ihrer Videoperformances, und auf dem Vorplatz des Kultur- und Kongresshauses baute der Artist Georg Traber als Hommage an die Baukunst seinen 9 Meter hohen «Turm zum Himmel», eine Skulptur aus Flachsseilen und Eschenstangen.

#### Das Schaffen der Mitglieder gewürdigt

Doch nicht nur mit diesem Fest an seinem Gründungsort feierte der SIA sein Jubiläum. Während des ganzen Jahres fanden Aktionen und Aktivitäten statt, mit welchen der Verein sich selbst und insbesondere den essenziellen Beitrag seiner Mitglieder zur Schweizer Baukultur feierte. So bildete das Jubiläumsfest in Aarau zugleich den Auftakt zur alljährlichen «SIA-Woche der zeitgenössischen Architektur und Ingenieurbaukunst». Im Jubiläumsjahr beteiligten sich erstmals alle Sektionen des SIA daran. Vom 5. bis zum 13. Mai waren rund 330 Bauwerke von SIA-Fachleuten für die Öffentlichkeit zugänglich und wurden von rund 25'000 Besuchern und Besucherinnen besichtigt. Vor, während oder kurz nach der «Woche der zeitgenössischen Architektur und Ingenieurbaukunst» feierten die Sektionen mit vielfältigen und gehaltvollen Anlässen das Jubiläum des SIA. An diesen Feiern, zum Beispiel im Primetower in Zürich und damit dem gegenwärtig höchsten Hochhaus der Schweiz, der Badeanstaltsperle Bellerive-Plage in Lausanne oder im neuen Fussballstadion in Luzern, nahmen gesamtschweizerisch über 2500 Personen teil. Nicht zuletzt ergab sich aufgrund der Jubiläumsaktivitäten eine ganz neue und sehr erfreuliche Dynamik des Austausches und der Zusammenarbeit zwischen den Sektionen und dem SIA, eine Dynamik, welche es unbedingt aufrechtzuhalten gilt.

omaggio al contributo essenziale apportato dai membri alla cultura svizzera della costruzione. I festeggiamenti per l'anniversario hanno dato il via all'annuale appuntamento della «15n, la settimana dell'architettura e dell'ingegneria contemporanea».

## Je compte sur vous!

Doris Leuthard, Conseillère fédérale

Nel 2012, per la prima volta, hanno partecipato all'evento tutte le sezioni SIA. Dal 5 al 13 maggio un totale di circa 330 opere, nate dallo spirito creativo dei professionisti della Società, sono state aperte al pubblico, e sono state visitate da circa 25'000 persone. Anche le sezioni hanno festeggiato l'anniversario con molti eventi interessanti organizzati prima, durante e dopo la «settimana dell'architettura e dell'ingegneria contemporanea». Gli incontri, avuti luogo in località suggestive, tra cui la Primetower di Zurigo (attualmente l'edificio più alto di tutta la Svizzera), gli splendidi stabilimenti balneari di Bellerive-Plage a Losanna o il nuovo stadio di calcio a Lucerna, hanno visto la partecipazione di ben oltre 2500 persone. Non da ultimo, è stato possibile instaurare tra le sezioni e la SIA una nuova dinamica di scambio e collaborazione con risultati molto positivi, una dinamica da preservare e mantenere assolutamente. Per coronare l'anno del giubileo, la SIA ha pubblicato in rete il suo nuovo sito Internet, dotato di una veste più moderna. Per i 175 anni la Società ha inoltre pubblicato un dossier speciale allegato alle riviste TEC21, Tracés e Archi, con una tiratura di circa 30'000 esemplari. In un'edizione più contenuta di 600

d'échanges et de collaborations résolument nouveau entre les sections et la SIA. Une dynamique qu'il s'agit à tout prix de maintenir et de cultiver.

Le signal d'ouverture de l'année jubilaire a été donné par la mise en ligne d'un site Internet SIA entièrement renouvelé. La Société a tiré 30'000 exemplaires du dossier spécial jubilé, diffusé en annexe de ses revues TEC21, Tracés et archi, tandis qu'une chronique historique a fait l'objet d'un tirage plus modeste de 600 exemplaires. Enfin, comme dernière action anniversaire et contribution à des rapports équilibrés entre tous les acteurs impliqués dans les processus de construction, la SIA a instauré la diffusion gratuite de ses principales formules de contrats.

Als Auftakt zum Jubiläumsjahr schaltete der SIA seine neue und zeitgemäß gestaltete Internetseite auf. In einer Auflage von rund 30'000 Exemplaren veröffentlichte er ein Jubiläumsdossier als Beilage zu seinen Zeitschriften TEC21, Tracés und Archi. In einer Kleinauflage von 600 Exemplaren wurde überdies eine Chronik publiziert. Und als letzten Akt des Jubiläums und weiteren Beitrag zu einem fairen Umgang aller am Planungs- und Bauprozess Beteiligten lancierte der SIA Ende des Jahres die Gratisabgabe seiner wichtigsten Vertragsformulare.

esemplari, la SIA ha dato alle stampe anche una cronistoria societaria. E, quale ultimo atto del giubileo e in segno di un approccio chiaro e corretto nei confronti di tutti i partecipanti alla pianificazione e costruzione, la SIA ha deciso di mettere gratuitamente a disposizione i principali formulari contrattuali.

## LE POINT DE VUE DU COMITÉ // AUS DEM VORSTAND // DAL COMITATO



Parmi les diverses affaires qui ont occupé le comité de la SIA durant l'année en revue, trois projets ont avant tout focalisé son attention: la réorganisation de la SIA avec la révision statutaire afférente, la refonte de la norme SIA 118 «Conditions générales pour l'exécution des travaux de construction», ainsi que le nouveau règlement SIA 144 pour les appels d'offres dans les domaines de l'ingénierie et de l'architecture.

### Des structures associatives professionnalisées

Il y a trois ans, le comité (encore appelé direction) a jugé qu'un réexamen de l'organisation de la Société s'imposait. Il s'agissait notamment de déterminer si les structures en place répondent encore efficacement aux objectifs définis, si le partage des responsabilités était clairement réglé et si les

Relevons les défis à venir avec **confiance et plaisir**, en nous souvenant de l'héritage légué par nos prédécesseurs, et ne nous laissons jamais d'élaborer de **nouvelles idées** pour le **développement durable de notre cadre de vie!** Stefan Cadosch, Président SIA

Im Fokus des Vorstandes des SIA standen im vergangenen Jahr neben diversen weiteren Geschäften vor allem drei Projekte: die Organisationsentwicklung des SIA und die damit verbundene Statutenrevision, die Überarbeitung der Norm SIA 118 «Allgemeine Bedingungen für Bauarbeiten» sowie die neue Ordnung SIA 144 «Ordnung für Ingenieur- und Architekturleistungsofferten».

### Vereinsstrukturen professionalisiert

Vor drei Jahren hielt es der Vorstand (damals noch Direktion genannt) für angebracht, die Organisation des Vereins neu zu beurteilen. Geklärt werden sollte insbesondere, ob die Vereinsstruktur nach wie vor eine zielführende und effiziente Vereinstätigkeit ermöglicht, ob die Verantwortlichkeiten klar

il 10  
novembre:  
nuovi statuti  
approvati

L'anno scorso, il Comitato SIA si è focalizzato, accanto a diverse altre attività, soprattutto su tre progetti, vale a dire: lo sviluppo organizzativo della SIA e la correlata revisione statutaria, l'elaborazione della norma SIA 118 «Condizioni generali per l'esecuzione dei lavori di costruzione», nonché il nuovo regolamento SIA 144 concernente le offerte di prestazione di ingegneri e architetti.

### Strutture societarie professionalizzate

Tre anni fa, il Comitato (allora denominato Direzione) ha ritenuto opportuno rivalutare l'organizzazione della Società. In particolare, era necessario chiarire se le strutture esistenti potessero, ora come in passato, garantire un'attività societaria mirata ed efficiente, se le responsabilità fossero

activités engagées jouissaient d'une transparence optimale. Pour ce faire, le comité a créé la cellule «Développement de l'organisation» (DO), composée de membres issus de ses rangs, des présidents des quatre groupes professionnels, ainsi que des membres du comité de gestion de la SIA.

Après réévaluation approfondie des structures et de l'organigramme, le comité a entériné les résultats obtenus dans deux documents présentés en avril 2012: d'une part le rapport Développement de l'organisation SIA 2012, qui cernait les actions et adaptations identifiées comme nécessaires et d'autre part, le premier projet de remaniement statutaire qui en découlait. Les deux documents ont alors été mis en consultation auprès des conseils des groupes professionnels, des comités des sections et des sociétés spécialisées jusqu'à mi-août 2012.

Lors de son séminaire interne de septembre 2012, le comité a disséqué les résultats de la consultation pour aboutir au projet final de révision des statuts qui a été soumis à l'assemblée des délégués du 10 novembre 2012. C'est à une large majorité que les délégués se sont prononcés en faveur de cette révision avec entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 2013. Avec un partage des responsabilités mieux défini et des processus de décision professionnalisés, les nouveaux statuts contribueront à asseoir et cultiver les collaborations



geregelt sind und ob in Bezug auf das Vereinsgeschehen eine optimale Transparenz gegeben ist. Dazu bildete der Vorstand den Ausschuss «Organisationsentwicklung» (OE), dem Mitglieder des Vorstandes, die Präsidenten der vier Berufsgruppen und die Mitglieder der Geschäftsleitung des SIA angehörten.

Als Ergebnis der intensiven Auseinandersetzung mit der Organisation SIA lagen im April zwei vom Vorstand verabschiedete Dokumente vor: das Papier Organisationsentwicklung SIA 2012, das aufzeigte, wo der Vorstand Handlungs- und Anpassungsbedarf sieht, sowie die sich daraus ergebende erste Überarbeitung der Statuten. Die beiden Dokumente bildeten die Grundlage für die Vernehmlassung in den Berufsgruppenräten, Sektions- und Fachvereinsvorständen des SIA, die bis Mitte August dauerte.

An seiner Klausur Anfang September besprach der Vorstand das Ergebnis der Vernehmlassung und legte am 10. November den Delegierten den daraus hervorgegangenen Vorschlag zur Statutenrevision vor. Mit grossem Mehr stimmten diese der Revision der Statuten zu, die am 1. Januar 2013 in Kraft treten konnte. Die neuen Statuten werden dazu beitragen, in den kommenden Jahren die SIA-Kultur des interdisziplinären und überregionalen Zusammenwirkens zu erhalten und gleichzeitig die Effizienz und Effektivität der Vereinsaktivität zu

regolamentare in modo chiaro e se fosse assicurata una trasparenza ottimale in riferimento al contesto societario. A tale scopo il Comitato ha costituito la commissione «Sviluppo organizzativo» (SO), a cui appartengono i membri stessi del Comitato, i presidenti dei quattro gruppi professionali SIA e i membri del comitato direttivo dell'ufficio amministrativo.



Frutto di un'intensa concertazione intrattenua con l'organizzazione della SIA, in aprile 2012 sono stati presentati e approvati dal Comitato due documenti. Primo fra questi lo Sviluppo organizzativo SIA 2012 che esplicita in quali ambiti il Comitato vede una necessità di intervento e adattamento. Il secondo documento consiste invece in una prima elaborazione dello Statuto. Entrambi i documenti hanno costituito la base per la consultazione tra i rappresentanti dei gruppi professionali, i comitati delle sezioni e le associazioni di specialisti SIA, discussione protrattasi fino a metà agosto 2012.

In occasione della riunione di inizio settembre 2012, il Comitato ha discusso il risultato della consultazione e il 10 novembre 2012 ha presentato ai delegati la proposta sulla revisione statutaria scaturita da tale discussione. La maggioranza dei delegati ha approvato la revisione statutaria con entrata in vigore il 1° gennaio 2013. Il nuovo Statuto contribuirà a tutelare negli anni a venire la cultura SIA verten-

transdisciplinaires et suprarégionales propres à la culture SIA, tout en optimalisant l'efficience de la Société et l'impact de son action.

#### Révision SIA 118 achevée, publication SIA 144 ajournée

L'assemblée des délégués de novembre 2012 a également approuvé la publication de la norme SIA 118 «Conditions générales pour l'exécution des travaux de construction». En vertu des dispositions équilibrées qui lui valent une large acceptation comme base de contrat, la norme SIA 118 représente la principale norme contractuelle appliquée dans la branche de la construction en Suisse et elle se trouvait en révision depuis 2004.

Le comité devra en revanche remettre l'ouvrage sur le métier pour le nouveau règlement SIA 144 des «Appels d'offres dans les domaines de l'ingénierie et de l'architecture». Destiné à réglementer l'adjudication de prestations d'architecture et d'ingénierie définies, ce document doit constituer le complément depuis longtemps attendu aux règlements SIA 142 et 143 des concours, respectivement des mandats d'étude parallèles d'architecture et d'ingénierie, qui pour leur part balisent la recherche de solutions. Or, malgré le consensus apparemment solide quant à l'urgence de disposer du règlement SIA 144, les délégués n'ont pas approuvé la proposition de publication présentée par le comité en se ralliant à la recommandation de rejet émise par la commission SIA 142/143, qui exige encore des précisions.

optimieren. Die Verantwortlichkeiten sind klarer geregelt und die Entscheidungsprozesse professionalisiert.

#### SIA 118 revidiert, Publikation SIA 144 aufgeschoben

An derselben Delegiertenversammlung vom November stimmten die Delegierten der Publikationsfreigabe der Norm SIA 118 «Allgemeine Bedingungen für Bauarbeiten» zu. Diese ist die wichtigste Werkvertragsnorm der Schweizer Bauwirtschaft und als ausgewogene Vertragsgrundlage allgemein anerkannt. Sie befand sich seit 2004 in Überarbeitung. Noch einmal muss sich der Vorstand hingegen der neuen Ordnung SIA 144 «Ordnung für Ingenieur- und Architekturleistungsofferten» widmen. Mit ihr soll die leistungsorientierte Beschaffungsform von Architektur- und Ingeniedienstleistungen reglementiert werden. Dies als längst fällige Ergänzung zur lösungsorientierten Beschaffungsform, welche in den Ordnungen SIA 142 «Ordnung für Architektur- und Ingenieurwettbewerbe» und SIA 143 «Ordnung für Architektur- und Ingenieurstudienaufträge» geregelt ist. Auch wenn ein Konsens darüber zu herrschen schien, dass es die Ordnung SIA 144 dringend braucht, wollten die Delegierten dem Antrag des Vorstandes zur Publikation noch nicht zustimmen. Damit folgten sie der Ablehnungsempfehlung der SIA-Kommission 142/143, die noch einige Präzisierungen verlangte.

te su una collaborazione interdisciplinare e interregionale, ma anche a ottimizzare l'efficienza e l'efficacia. Le responsabilità sono regolamentate in modo più chiaro e i processi decisionali professionalizzati.

#### Riveduta la norma SIA 118, rinviata la pubblicazione della norma SIA 144

Sempre in occasione della stessa assemblea dei delegati, tenutasi nel novembre del 2012, i delegati hanno votato in merito alla pubblicazione della norma SIA 118 «Condizioni generali per l'esecuzione dei lavori di costruzione», la più importante norma sul contratto d'opera dell'industria edilizia svizzera ampiamente riconosciuta quale bilanciata base contrattuale. Dal 2004 la norma è in elaborazione.

Il Comitato dovrà invece dedicarsi ancora una volta al nuovo regolamento SIA 144 concernente le offerte di prestazione di ingegneri e architetti e atto a regolamentare la forma di aggiudicazione basata sulla prestazione per i servizi forniti da architetti e ingegneri. Ciò quale integrazione, da lungo tempo necessaria, alla forma di aggiudicazione basata sulla soluzione definita nei regolamenti SIA 142 «Regolamento dei concorsi d'architettura e d'ingegneria» e SIA 143 «Regolamento dei mandati di studio in parallelo d'architettura e d'ingegneria». Benché siano quasi tutti d'accordo sulla tempestiva necessità di un regolamento SIA 144, i delegati hanno preferito posticipare, almeno per il momento, l'approvazione della richiesta di pubblicazione avanzata dal Comitato, seguendo così la raccomandazione di rifiuto suggerita dalla Commissione 142/143 che pretendeva ancora alcune precisazioni.



## PERSPECTIVES // AUSBLICK // PROSPETTIVE

In particolar modo ringrazio la SIA e i suoi soci perché, nel ruolo di trasformatori, non perdono mai di vista la loro visione.

Doris Leuthard, Consigliera federale

Les actuelles mutations politiques et sociales annoncent de nouveaux défis d'envergure. Or le manque de professionnels bien formés, en particulier dans les disciplines de l'ingénieur, demeure alarmant. La SIA considère aussi ce problème comme une préoccupation majeure sur la route vers son troisième siècle d'existence. Le oui à la révision de la Loi sur l'aménagement du territoire a entériné une adaptation longtemps différée de dispositions remontant à 1980, afin de répondre aux conditions cadres fortement modifiées qui prévalent aujourd'hui. Le nouveau texte ménage des marges de manœuvre à une densification de l'environnement



Aktuelle politische und gesellschaftliche Veränderungen werden auch in Zukunft für grosse Herausforderungen sorgen. Ein akuter Handlungsbedarf besteht nach wie vor beim Mangel an gut ausgebildeten Fachkräften, gerade in den Ingenieurberufen. Hier ist der SIA auf dem Weg ins dritte Jahrhundert seines Bestehens weiterhin gefordert. Mit dem Ja zur Revision des Raumplanungsgesetzes konnte eine längst fällige Anpassung der geltenden Gesetzgebung aus dem Jahre 1980 vollzogen werden, mit welcher den heute stark veränderten Rahmenbedingungen entsprochen wird. Doch, und das wissen wir alle, das Gesetz plant und baut auch in Zukunft alleine noch keine Schweiz. Gefordert sind hier weiterhin die kompetenten Raumplaner, Architekten und Ingenieure sowie die Behörden und Bauherrschaften, um auf Basis des neuen Gesetzes Wege aufzuzeigen, wie



I cambiamenti che interessano attualmente la sfera politica e sociale ci porranno anche in futuro di fronte a grandi sfide. Continuerà ad essere assolutamente necessario intervenire proprio nelle professioni che contemplano l'ambito dell'ingegneria per sopperire alla mancanza di specialisti preparati e competenti. Sulla via verso il terzo secolo della sua esistenza, la SIA persegue il proprio impegno in tale ambito. Con il sì alla revisione della legge sulla pianificazione del territorio è finalmente possibile adattare la legislazione vigente che risale al 1980, andando a soddisfare le condizioni quadro oggi profondamente cambiate. Eppure, e lo sappiamo tutti, la legge da sola non basta a pianificare e costruire la Svizzera nel futuro. In questo ambito si continua a richiedere l'impegno e la professionalità di pianificatori, architetti e ingegneri, ma anche delle autorità e dei committenti, per mostrare, in virtù della

# 2013

## Das JA zum Raumplanungsgesetz durchgebracht

bâti. Mais comme nous le savons pertinemment, une loi ne suffira pas encore à concevoir et bâtir la Suisse de demain. Il faut évidemment que des urbanistes, des architectes et des ingénieurs compétents, associés aux pouvoirs publics et aux maîtres d'ouvrages, montrent comment l'application de la nouvelle loi peut déboucher sur des espaces de vie mieux exploités, tout en offrant beaucoup d'agrément.

La SIA et ses experts accompagneront aussi la stratégie énergétique 2050 de la Confédération et ils seront en première ligne pour la mise en œuvre des ambitieux objectifs définis. Dans cette perspective, le parc immobilier aura en effet une place centrale. Grâce à des stratégies pionnières, il s'agit de réduire les consommations, de minimiser les rejets de CO<sub>2</sub> et de développer les techniques d'exploitation de

construit comme gage d'évolution durable du cadre de vie suisse, il accorde une priorité élevée à la protection des ressources naturelles et réoriente le développement de l'urbanisation vers l'intérieur du milieu

der Lebensraum intensiver genutzt und gleichzeitig attraktiv gestaltet werden kann.

Auch werden der SIA und insbesondere sein Fachrat Energie die Umsetzung der hohen Ziele der Energiestrategie 2050 des Bundes massgebend begleiten und mitprägen. Denn bei der Einhaltung deren Ziele kommt dem Gebäudepark eine zentrale Rolle zu. Mit richtungsweisenden Strategien gilt es, den Energiebedarf zu reduzieren, den CO<sub>2</sub>-Ausstoss zu minimieren und mit neuen Techniken alternative Energiequellen zu erschliessen. Sehr hoch gesteckte Ziele gilt es zu erreichen. Die Ingenieure und Architekten des SIA sind gewappnet, und sie werden entscheidend dazu beitragen, dass bis 2050 auch das letzte Atomkraftwerk des Landes vom Netz genommen werden kann.

Für die alltäglichen Sorgen in den Ingenieur- und Architekturbüros müssen Schritt für Schritt weiterführende Lösungen angestrebt werden: Beim allgemein um sich greifenden und weiter zunehmenden, teilweise ruinösen Preiskampf um die Dienstleistungen der Architekten und Ingenieure müssen wir uns alle auch selbst ein Stück weit an der Nase nehmen. Wie kann es sonst sein, dass trotz noch immer gut gefüllter Auftragsbücher einige Büros an den Rand ihrer Existenzfähigkeit geraten? Den verdienten Respekt und damit auch Lohn für die grosse Verantwortung, die wir jeden Tag übernehmen, für unser

nuova legge, come intensificare l'utilizzo dello spazio di vita senza tuttavia rinunciare all'estetica. La SIA, e in particolare il consiglio di esperti in materia energetica, accompagneranno e caratterizzeranno in modo determinante la realizzazione degli ambiziosi obiettivi della strategia energetica 2050 promossa dalla Confederazione. Con l'osservanza degli obiettivi fissati acquisterà un ruolo centrale il parco immobiliare.

# 2050

## La SIA soutient la stratégie énergé- tique 2050

Attraverso strategie avveniristiche sarà possibile ridurre il fabbisogno energetico e l'emissione di CO<sub>2</sub> e, grazie a nuove tecniche, sarà possibile accedere a fonti energetiche alternative. Gli obiettivi da raggiungere sono molto ambiziosi, ma gli ingegneri e gli architetti SIA sono pronti e contribuiranno con risolutezza a fare in modo che entro il 2050 possa essere smantellata anche l'ultima centrale nucleare del Paese.

Per gestire le problematiche che si presentano giornalmente negli studi di ingegneria e di architettura sarà necessario mirare, passo dopo passo, ad altre possibili soluzioni. Per quanto concerne la rovinosa battaglia sui prezzi che ha colpito le prestazioni di architetti e ingegneri e continuerà ad acutizzarsi dobbiamo soffermarci a riflettere sui nostri sbagli e le nostre debolezze. Come mai, benché i mandati non manchino, alcuni uffici sono sul lastrico? Noi, ingegneri e architetti, possiamo godere del giusto rispetto ed essere ricompensati per le grandi responsabilità che assumiamo ogni giorno, per il solido know-how di cui disponiamo e per le prestazioni onnicompreensive

sources d'énergie alternatives. La barre est placée très haut, mais les ingénieurs et les architectes SIA ont les compétences requises et ils contribueront directement à déconnecter du réseau la dernière centrale nucléaire d'ici 2050.

Mais il s'agit aussi de poursuivre la patiente élaboration de solutions crédibles pour répondre aux soucis quotidiens des bureaux d'ingénieurs et d'architectes. Face à la guerre généralisée, toujours plus intense et parfois ruineuse autour du prix des prestations fournies par les architectes et les ingénieurs, nous devons commencer par balayer ce qui doit l'être devant notre propre porte. Comment expliquer, sinon, que malgré des carnets de commande bien garnis, certains bureaux voient leur existence menacée? Nous n'obtiendrons une juste appréciation – avec la rémunération qui leur est due – des responsabilités que nous endossons chaque jour, des compétences pointues que nous offrons, et de la portée des prestations complexes que nous fournissons comme ingénieurs et architectes que si nous en exigeons également la contre-valeur. Et même s'il est *a priori* toujours difficile de dire non, il faudra néanmoins se résoudre à opposer parfois un refus à certains mandants ou mandantes. Dans le cas contraire, nous ne serons, à terme, plus réellement en mesure d'assumer le rôle de garant lié à notre travail et c'est la qualité de notre patrimoine bâti qui en pâtira. La responsabilité entrepreneuriale et sociale liée à nos activités doit être dûment reconnue, mais une association professionnelle ne peut à elle seule l'imposer. Enfin, il importe aussi que nous maintenions nos savoirs au plus haut niveau, notamment grâce aux formations permanentes axées sur la pratique que propose la SIA. C'est à ce prix que les lettres S, I et A



grosses Wissen und unsere umfangreichen und komplexen Leistungen, verschaffen wir uns als Architekten und Ingenieure nur, indem wir für unsere Dienstleistungen auch das verlangen,

e complesse che forniamo, solo se esigiamo che i nostri servizi siano ricompensati per ciò che valgono. Pertanto, anche se comprensibilmente a volte può essere molto difficile rifiutare

demeureront synonymes de compétence, de qualité, de soin et d'une déontologie professionnelle élevée. Dans ce sens, nous nous réjouissons d'aborder les défis à venir!

Plus que  
**5000**  
visiteurs à l'exposition  
«Penser le territoire»  
en 2012

was sie Wert sind. Und obwohl es verständlicherweise sehr schwierig ist, nein zu sagen, wird es ab und zu gegenüber gewissen Auftraggebern und Auftraggeberinnen ein Nein brauchen. Ansonsten werden wir über kurz oder lang unsere treuhänderische Aufgabe nicht mehr so wahrnehmen können, wie es nötig wäre, und die Qualität des Bauwerkes Schweiz wird darunter leiden. Die unternehmerische und gesellschaftliche Verantwortung ist wahrzunehmen. Dies kann kein Verband bewerkstelligen. Und schliesslich gilt es, unser Wissen stets auf höchstem Niveau zu halten, beispielsweise mit den praxisorientierten Fortbildungskursen des SIA. So werden die drei Buchstaben S, I und A auch künftig für Kompetenz, Qualität, Sorgfalt und hohe ethische Massstäbe stehen. Wir freuen uns darauf, die künftigen Herausforderungen anzugehen!

un incarico e dire di no, di fronte a certi committenti è necessario farlo. Altrimenti, presto o tardi, non potremo più svolgere la nostra funzione fiduciaria così come sarebbe necessario, e la qualità del patrimonio costruito svizzero ne soffrirebbe. È altresì indispensabile riconoscere la responsabilità aziendale e sociale, cosa che nessuna società può fare. Da ultimo occorre mantenere le nostre conoscenze sempre al massimo livello, per esempio fruendo dei corsi di perfezionamento orientati alla pratica offerti dalla SIA. Anche in futuro le tre lettere S, I e A continueranno a simboleggiare competenza, qualità, accortezza ed elevati parametri etici. Siamo dunque impazienti di affrontare le sfide che il futuro ha in serbo.



Stefan Cadosch  
Architecte et président SIA // Architekt und Präsident SIA // Architetto e Presidente SIA

## PORTRAIT DE LA SECTION VAUD // SEKTIONSPORTRÄT WAADT // RITRATTO DELLA SEZIONE DI VAUD



SIA section Vaud  
Secrétariat  
Av. de Rumine 6  
1005 Lausanne  
  
Tél +41 21 646 34 21  
Fax +41 21 647 19 24  
[www.siavd.ch](http://www.siavd.ch)

La SIA Vaud, fondée en 1874 à Lausanne, compte 1125 membres. Une trentaine d'architectes et ingénieurs s'engagent avec énergie au sein de la section, que ce soit dans les rangs du comité, des commissions ou encore au sein des comités des Groupes Professionnels Architectes et Ingénieurs. Un secrétariat permanent, composé de trois collaboratrices, assume les tâches administratives et participe à la mise en œuvre des projets.

La SIA Vaud s'engage sur divers fronts, en particulier la passation des marchés, la promotion des professions, la relève et la culture du bâti. Pour cela elle est en contact étroit avec les autorités politiques cantonales et communales, les acteurs de la formation ainsi que les partenaires associatifs et économiques. Ses projets sont nombreux. Elle pilote l'Observatoire vaudois des Marchés Publics, entré en fonction le 1<sup>er</sup> janvier 2013 ([www.ovmp.ch](http://www.ovmp.ch)). Côté événements, elle organise notamment les débats publics Urbanités et le forum Bâtir et Planifier. Elle conçoit et réalise chaque année le stand SIA à la foire Habitat-Jardin à Lausanne. De plus, les visites d'architecture et d'ingénierie (En visite et En chantier) font l'objet d'une publication annuelle baptisée «A voir Petit Guide d'architecture romande». Rappelons enfin, non sans une pointe de fierté, que la 15<sup>e</sup> de l'architecture et de l'ingénierie contemporaines a vu le jour en 2006 sous l'impulsion du Groupe des Architectes de la SIA Vaud. La section Vaud de la SIA se distingue par son dynamisme et son engagement à défendre la cause des mandataires et les thèmes prioritaires de la SIA. Au sein de la Société, elle se positionne comme une section moteur en collaborant activement aux dossiers et projets en cours.

Nicole Schick, SIA Vaud

Die SIA-Sektion Waadt wurde 1874 in Lausanne gegründet und zählt 1125 Mitglieder. Rund dreissig Architekten und Ingenieure engagieren sich tatkräftig für die Sektion, entweder im Vorstand, in Kommissionen oder in einem der Vorstände der Berufsgruppen Architektur und Ingenieurbau. Ein ständiges Sekretariat bestehend aus drei Mitarbeiterinnen übernimmt die administrativen Aufgaben und hilft bei der Umsetzung der Projekte.

Der SIA Waadt engagiert sich an verschiedenen Fronten, insbesondere bei der Auftragsvergabe sowie bei der Erstellung und Erhaltung von Gebäuden. Zu diesem Zweck steht die Sektion in ständigem Kontakt mit den kantonalen und kommunalen politischen Behörden, mit den Bildungsakteuren und mit den gewerkschaftlichen und wirtschaftlichen Partnern. Der SIA Waadt ist für viele Projekte verantwortlich. Die Sektion leitet das Observatoire vaudois des Marchés Publics ([www.ovmp.ch](http://www.ovmp.ch)), das am 1. Januar 2013 seinen Betrieb aufgenommen hat. Jedes Jahr organisiert sie auch den SIA-Stand an der Messe Habitat-Jardin in Lausanne. Besichtigungen zum Thema Architektur und Ingenieurbau (En visite und En chantier) sind Gegenstand der jährlichen Publikation «A voir Petit Guide d'architecture romande». Stolz darf auch erwähnt werden, dass die «Woche der zeitgenössischen Architektur und Ingenieurbaukunst» 2006 auf Initiative der Berufsgruppe Architektur des SIA Waadt entstanden ist.

Die Sektion Waadt des SIA zeichnet sich durch ihre Dynamik und ihr Engagement zugunsten der Sache der Auftragnehmer und der wichtigsten Themen des SIA aus. Innerhalb des Vereins positioniert sie sich als treibende Kraft, indem sie aktiv an den laufenden Dossiers und Projekten mitarbeitet.

Nicole Schick, SIA Waadt

La SIA Vaud, fondata nel 1874 a Losanna, conta 1125 membri. Una trentina di architetti e ingegneri si impegnano con entusiasmo in seno alla sezione, sia tra i ranghi del comitato e delle commissioni, sia in seno ai comitati dei gruppi professionali Architettura e Ingegneria civile. Un segretariato permanente, composto di tre collaboratrici, si fa carico delle mansioni amministrative e partecipa alla messa in atto dei progetti.

La sezione vodese si impegna su diversi fronti, in particolare nell'ambito delle gare d'appalto, nella promozione della professione e della cultura della costruzione. In questo intento, la sezione vodese della SIA è in stretto contatto con le autorità politiche cantonali e comunali, gli attori della formazione e i partner sociali ed economici. La sezione porta avanti numerosi progetti, dirige l'Observatoire vaudois des Marchés Publics, entrato in funzione il 1° gennaio 2013 ([www.ovmp.ch](http://www.ovmp.ch)), organizza i dibattiti pubblici Urbanités e il forum Bâtir et Planifier, inoltre concepisce e realizza ogni anno lo stand della SIA al salone Habitat-Jardin di Losanna. Le visite di architettura e ingegneria civile (En visite et En chantier) costituiscono altresì l'oggetto di una pubblicazione annuale battezzata «A voir Petit Guide d'architecture romande». Per finire va ricordato, e non senza un pizzico di orgoglio, che la settimana dell'architettura e dell'ingegneria contemporanee ha visto la luce nel 2006 proprio sotto l'impulso del gruppo Architettura della SIA Vaud. La sezione vodese della SIA si distingue per il dinamismo e l'impegno profuso nel difendere la causa dei mandatari e i temi prioritari della Società. In seno alla SIA, si posiziona come sezione trainante, collaborando attivamente ai dossier e ai progetti in corso.

Nicole Schick, SIA Vaud

# LES SECTIONS DE LA SIA // DIE SEKTIONEN DES SIA // LE SEZIONI DELLA SIA

## Sektion Aargau

Präsidenten: Martin Eglin, Architekt, Wettingen | Daniel Hunkele, Architekt, Baden | Daniel Krieg, Architekt, Brugg | Hanspeter Zinn, Maschineningenieur, Rütihof  
[www.ag.sia.ch](http://www.ag.sia.ch)

## Sektion Basel

Präsident: Roger Huguenin, Bauingenieur, Biel-Benken BL  
[www.siabasel.ch](http://www.siabasel.ch)

## Sektion Bern

Präsidentin: Dr. Sara Montani, Bauingenieurin, Salgesch  
[www.siabern.ch](http://www.siabern.ch)

## Section Fribourg

Président: Alain Dafflon, architecte, Marly  
[www.fr.sia.ch](http://www.fr.sia.ch)

## Section Genève

Präsident: Danilo Ceccarini, architecte, Carouge GE  
[www.siage.ch](http://www.siage.ch)

## Sektion Graubünden

Präsident: Maurus Frei, Architekt, Chur  
[www.gr.sia.ch](http://www.gr.sia.ch)

## Section Jura

Präsident: Blaise Badertscher, ingénieur civil, Moutier  
[www.sia.ch/sections](http://www.sia.ch/sections)

## Section Neuchâtel

Présidente: Quitterie Barthou, physicienne et ingénierie, Neuchâtel  
[www.siane.ch](http://www.siane.ch)

## Sektion St. Gallen / Appenzell

Präsident: Thomas Lehmann, Architekt, St. Gallen  
[www.sia-sga.ch](http://www.sia-sga.ch)

## Sektion Schaffhausen

Präsident: Daniel Claude Schmid, Bauingenieur, Schaffhausen  
[www.sia-schaffhausen.ch](http://www.sia-schaffhausen.ch)

## Sektion Solothurn

Präsident: Bernhard Straub, Architekt, Solothurn  
[www.siatalk.ch](http://www.siatalk.ch)

## Sektion Thurgau

Präsidentin: Regula Harder, Architektin, Zollikon  
<http://tg.sia.ch>

## Sezione Ticino

Presidente: Federica Colombo, architetta, Lugano  
[www.sia-ticino.ch](http://www.sia-ticino.ch)

## Section Valais

Präsident: Léonard Bender, architecte, Martigny  
[www.sia.ch/sections](http://www.sia.ch/sections)

## Section Vaud

Présidente: Jacqueline Pittet, architecte, Lausanne  
[www.siavd.ch](http://www.siavd.ch)

## Sektion Winterthur

Präsident: Matthias Denzler, Architekt, Winterthur  
<http://winterthur.sia.ch>

## Sektion Zentralschweiz

Präsident: Philipp Hess, Bauingenieur, Luzern  
[www.sia-zentralschweiz.ch](http://www.sia-zentralschweiz.ch)

## Sektion Zürich

Präsident: Daniel Ménard, Architekt, Zürich  
[www.sia-zurich.ch](http://www.sia-zurich.ch)



## THÈMES STRATÉGIQUES // STRATEGISCHE THEMENFELDER // TEMI STRATEGICI

Comment envisager une croissance interne de nos villes et villages? Quels sont les défis énergétiques à venir? Comment rendre mesurable la durabilité dans la construction? Comment attirer les jeunes en fin de scolarité vers les métiers de la construction et y assurer le maintien et la formation continue des professionnels? Comment se forme une culture du bâti? Ce sont-là quelques-unes des questions que le président, le directeur et d'autres représentants de la SIA ont abordées avec des personnalités issues des divers secteurs de la construction, des cercles politiques, de l'administration et des milieux culturels lors de la Swissbau 2012. Dès janvier, la SIA a ainsi communiqué ses objectifs et priorités dans les domaines stratégiques qu'elle défend. Elle l'a fait dans le cadre des nouvelles plates-formes d'échange et de débat «Swissbau Focus», créées pour thématiser le développement durable dans la construction. Attirant quelque 5000 invités, ces manifestations conçues par la SIA et d'autres associations faîtières en collaboration avec la direction de la Foire ont été très bien fréquentées. Au centre du dispositif Swissbau Focus, quatre plateaux calqués sur le modèle de l'émission Arena diffusée par la TV alémanique ont été respectivement consacrés à l'énergie, aux labels appliqués à la certification des bâtiments, à la mise en contexte du bâti dans le cadre de l'aménagement territorial actuel, ainsi qu'à la formation. Pour la SIA, Swissbau Focus s'est avéré un forum idéal pour exposer ses priorités et les positions que défend la Société sur ses thématiques de référence (énergie, formation, aménagement, culture bâtie). Elle a pu faire entendre ses arguments, bénéficier du contact direct avec des acteurs et partenaires clés, cultiver les relations établies et débattre immédiatement de projets concrets en vue d'apporter des réponses pertinentes aux enjeux discutés.

Wie kann ein Wachsen unserer Dörfer und Städte nach innen vonstattengehen? Welches sind die energetischen Herausforderungen im Bestand? Wie wird nachhaltiges Bauen messbar? Wie lassen sich qualifizierte Schulabgänger und Berufsleute für Jobs auf dem Bau motivieren und weiterbilden? Wie entsteht Baukultur? Diese und viele weitere Fragen diskutierten an der Swissbau 2012 der Präsident, der Geschäftsführer und weitere Exponenten des SIA mit führenden Persönlichkeiten aus der Planungs- und Baubranche, der Politik, der Verwaltung und der Kultur. Damit war die Kommunikation der Haltungen und Anliegen des SIA im Bereich seiner strategischen Themenfelder des SIA bereits im Januar lanciert. Diese Gespräche fanden im Rahmen des an der Swissbau erstmals durchgeföhrten «Swissbau Focus», einer Kompetenz-, Austausch- und Diskussionsplattform für nachhaltige Bauen, statt. Die von insgesamt rund 5000 Gästen und damit sehr gut besuchten Veranstaltungen am Swissbau Focus wurden vom SIA sowie weiteren führenden Branchenverbänden in Zusammenarbeit mit der Leitung der Swissbau konzipiert und durchgeführt. Herzstück des Swissbau Focus waren die insgesamt vier Arenen nach dem Vorbild der SRF-Arena, welche Energie, GebäudeLabels, Bauen im Kontext bzw. aktuelle Fragen der Raumplanung sowie Bildung thematisierten. Für den SIA war der Swissbau Focus die perfekte Plattform, um auf die Kernanliegen und die Positionen des Verbandes im Bereich seiner strategischen Themenfelder (Energie, Bildung, Raumplanung, Baukultur) aufmerksam zu machen, mit den für ihn wichtigen Leuten und Dialogpartnern persönlich in Kontakt zu kommen, Beziehungen zu pflegen sowie bereits über weiterführende, konkrete Ansätze und Lösungen zu diskutieren.

Come può progredire lo sviluppo centripeto dei nostri paesi e delle nostre città? Quali sono le sfide energetiche che dovremo affrontare? Come sarà possibile misurare il costruire sostenibile? Come invogliare laureandi qualificati e professionisti del ramo a intraprendere la propria carriera nel mondo delle costruzioni o a seguire corsi di specializzazione professionale in tale ambito? Come nasce la cultura della costruzione? Presidente, direttore e altri esponenti della SIA hanno discusso proprio di queste e di tante altre questioni con personalità di spicco del settore della pianificazione, della costruzione, della politica, dell'amministrazione e della cultura, in occasione di Swissbau 2012. Grazie a tale appuntamento, già in gennaio è stato possibile comunicare l'approccio e le esigenze nutritte dalla Società per quanto concerne i temi strategici. Le discussioni si sono tenute nella cornice di «Swissbau Focus», una piattaforma per la discussione e lo scambio di competenze, creata per promuovere un costruire sostenibile. Gli appuntamenti organizzati nell'ambito della piattaforma sono stati concepiti e organizzati dalla SIA e da altre importanti associazioni del ramo, in collaborazione con la direzione di Swissbau, riscontrando pieno successo, come dimostrato dai ben 5000 visitatori che hanno partecipato all'evento. Il pezzo forte di Swissbau Focus sono state certamente le quattro tavole rotonde (organizzate sul modello del programma «Arena» trasmesso dalla SRF) in cui si è discusso di energia, etichettatura edifici, costruire nel contesto e tante altre questioni attuali della pianificazione del territorio e della formazione. Per la SIA Swissbau Focus ha rappresentato la piattaforma perfetta per richiamare l'attenzione pubblica sugli obiettivi chiave e le posizioni della Società nell'ambito dei temi strategici da essa definiti (energia, formazione, pianificazione del territorio, cultura della costruzione), nonché per prendere

## **Politique énergétique**

Après la Swissbau, le Conseil d'experts SIA énergie (anciennement Commission de l'énergie) s'est concentré sur la relation tripartite «Confédération-cantons-SIA» et une réunion commune a pour la première fois réuni les trois partenaires sur le thème de l'énergie. Même si les cantons ne pouvaient aller au-delà en octroyant à la SIA un droit de regard sur l'élaboration des «Modèles de prescriptions énergétiques des cantons» (MoPEC), les échanges se sont poursuivis par d'autres biais et canaux qui ont permis de prendre en compte les arguments développés par la SIA. Vers la fin de l'année, le Conseil d'experts SIA énergie s'est ensuite occupé de rédiger la position de la SIA pour la consultation sur la «Stratégie énergétique 2050» de la Confédération. Le premier entretien entre offices fédéraux, directeurs cantonaux et représentants des bureaux d'étude a en outre permis d'aborder le système d'information géographique (SIG-Energie) projeté au niveau national pour le monitoring de l'énergie dans le bâtiment.

## **Penser le territoire**

Le 12 juin 2012, la SIA et l'EPFZ ont donné le coup d'envoi de leur exposition itinérante «Penser le territoire» sur la Waisenhausplatz à Berne. Déclinée en trois langues, celle-ci est abritée dans un conteneur à bateaux où les visiteurs peuvent découvrir sept présentations audiovisuelles consacrées aux multiples enjeux liés à l'aménagement territorial. Avec la collaboration des offices cantonaux concernés et des sections SIA locales, l'exposition a fait halte dans dix-huit lieux répartis dans tout le pays au cours de l'année écoulée. Les vernissages ont chaque fois créé d'excellentes occasions d'échanges informels avec des personnalités représentant le

## **Energiepolitik**

Im Fokus des SIA-Fachrates Energie (ehemals Energiekommission) stand nach der Swissbau das Beziehungsdreieck «Bund/Kantone/SIA». Erstmals fand ein gemeinsames Treffen zwischen den drei Partnern zum Thema Energie statt. Obwohl es den Kantonen darüber hinaus nicht möglich war, dem SIA ein Gastrecht bei der Erarbeitung der «Mustervorschriften der Kantone im Energiebereich» (MuKen) zu gewähren, so fand der Austausch über andere Wege und Kanäle statt und die Anliegen des SIA konnten eingebracht werden. Gegen Ende des Jahres stand im Zentrum der Aufmerksamkeit des SIA-Fachrates für Energie die Stellungnahme des SIA zur Vernehmlassung der «Energiestrategie 2050» des Bundes. In ersten Gesprächen mit Bundesämtern, Kantonsvertretern und Planern wurde zudem das Projekt Geoinformationssystem Energie (GIS Energie), ein landesweites Energieinformationssystem für den Gebäudebereich, erörtert.

## **DARUM Raumplanung**

Am 12. Juni lancierten der SIA und die ETH Zürich auf dem Waisenhausplatz in Bern ihre Wanderausstellung «DARUM Raumplanung». Diese dreisprachig konzipierte Ausstellung ist in einem Schiffscontainer untergebracht, in welchem sich die Besucher an sieben audiovisuellen Stationen über die vielfältigen Wirkungsfelder der Raumplanung informieren können. In Kooperation mit den jeweiligen kantonalen Raumplanungsämtern und SIA-Sektionen war die Ausstellung im vergangenen Jahr an 18 Stationen in der ganzen Schweiz zu besichtigen. Die Vernissagen boten jeweils eine hervorragende Gelegenheit zum formellen und informellen Austausch mit Persönlichkeiten aus der Wirtschaft, der Politik und Verwaltung.

personalmente contatto con personalità importanti e partner di dialogo, intessere e curare relazioni e discutere concretamente di approcci e soluzioni possibili.

## **Politica energetica**

Concluso Swissbau, il consiglio di esperti SIA in materia energetica (ex Commissione SIA per l'energia) si è focalizzato sul triangolo «Confederazione-Cantoni-SIA». Per la prima volta i tre partner si sono incontrati per discutere insieme del tema energia. Benché ai Cantoni non sia stato possibile conferire alla Società la possibilità di partecipare all'elaborazione dei «modelli di prescrizioni energetiche dei Cantoni» (MoPEC), lo scambio è avvenuto attraverso altre vie e per mezzo di altri canali, cosicché le priorità sono state comunque considerate. Verso la fine dell'anno, le attenzioni del consiglio di esperti SIA in materia energetica si sono focalizzate sulla presa di posizione della Società in riferimento alla consultazione sulla «strategia energetica 2050» promossa dalla Confederazione. Durante i primi dialoghi avviati con gli uffici federali, i rappresentanti cantonali e i pianificatori si è altresì illustrato il progetto «Sistema d'informazione geografica in ambito energetico (SIG Energia)», un sistema informativo applicato in tutto il Paese nel ramo della costruzione.

## **Idea spazio territorio**

Il 12 giugno, la SIA e il Politecnico federale di Zurigo hanno lanciato l'esposizione itinerante «Idea spazio territorio», con prima tappa sulla Waisenhausplatz di Berna. L'esposizione, concepita in tre lingue, è stata installata in un container navale provvisto di sette postazioni audiovisive che evidenziano le

monde politique, les milieux économiques et l'administration. À l'automne et en perspective de la votation populaire du 3 mars 2013, les préparatifs et premières mesures de la campagne SIA pour le oui à la Loi sur l'aménagement du territoire ont été lancés. Le cœur du message a été véhiculé par une campagne nationale d'affichage et une série d'annonces dans les principaux journaux du pays. Il a été complété par la diffusion de la position de la SIA par les canaux et médias internes, la presse quotidienne et hebdomadaire, ainsi que la radio-télévision suisse.

#### **Appréciation accrue de la valeur culturelle du bâti**

En septembre 2012, la SIA a organisé la manifestation «Mit Stein und Beton weiterbauen im historischen Kontext» (Poursuivre la construction des centres historiques) au forum d'architecture de Berne. À peine deux semaines plus tard, durant la session d'automne des Chambres fédérales, la SIA a invité au symposium «Denkmalschutz versus zeitgenössische Baukultur?» (Protection du patrimoine contre bâti contemporain?), puis finalement à une table ronde intitulée «Wettbewerb der Ikonen oder soziale Funktion? Wenn die Politik bauen lässt» (Concours d'icônes ou fonction sociale? Quand la politique fait bâtir) à l'occasion de la session plénière de «constructionsuisse» en novembre. Au début de l'année et en été 2012, la SIA a en outre mis sur pied deux rencontres avec les parlementaires. Le président et d'autres intervenants issus de la SIA, ainsi que des défenseurs de la culture architecturale suisse ont à nouveau pu échanger leurs vues sur la valeur du patrimoine contemporain avec des élus et élues des deux Chambres. Enfin, la Biennale de Venise a été l'occasion d'une rencontre avec le Conseiller fédéral Alain

Im Herbst liefen, im Hinblick auf die eidgenössische Volksabstimmung vom 3. März 2013, die Vorbereitungsarbeiten und erste Massnahmen für die SIA-Kampagne «Ja für das Raumplanungsgesetz» an. Im Kern gehörten dazu eine schweizweite Plakat-Aktion und eine Inserateserie in allen wichtigen Schweizer Tageszeitungen. Weiter wurde die SIA-Haltung über die vereinseigenen Kanäle und Medien, über die Tages- und Wochenpresse, das Schweizer Radio und Fernsehen verbreitet.

#### **Wertschätzung für Baukultur steigt**

Im September organisierte der SIA im Berner Architekturforum die Veranstaltung «Mit Stein und Beton weiterbauen im historischen Kontext». Nur rund zwei Wochen später, während der Herbstsession des National- und Ständerates, lud der SIA zum Symposium «Denkmalschutz versus zeitgenössische Baukultur?» und schliesslich im November, im Rahmen der Plenarsitzung von «bauenschweiz», zur Podiumsdiskussion «Wettbewerb der Ikonen oder soziale Funktion? Wenn die Politik bauen lässt» ein. Bereits im Frühjahr und Sommer fanden zwei vom SIA organisierte Parlamentarieranlässe statt. Hier tauschten sich der Präsident und andere Exponenten des SIA und der Schweizer Baukultur mit Vertretern und Vertreterinnen aus dem National- und Ständerat aus und diskutierten über den Stellenwert der zeitgenössischen Schweizer Baukultur. An der Biennale in Venedig trafen sich der Präsident des SIA und weitere Mitglieder des Vorstandes zudem mit Bundesrat Alain Berset. All das und diverse weitere, bilaterale Gespräche mit Vertretern und Vertreterinnen aus Politik und Verwaltung leisten sicherlich mit einen Beitrag dazu, dass die nationalrätliche Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK-N) in

diverse attività promosse nell'ambito della pianificazione del territorio. In cooperazione con i rispettivi uffici cantonali dello sviluppo territoriale e le sezioni SIA, l'anno scorso l'esposizione ha fatto tappa in ben 18 stazioni disseminate in tutta la Svizzera. Gli appuntamenti hanno offerto un'opportunità eccellente per permettere agli esponenti del mondo economico, politico e amministrativo di intrattenere un dialogo e uno scambio di informazioni in termini formali e informali.

In autunno sono stati avviati i lavori di preparazione in vista della votazione popolare del 3 marzo 2013, e si sono prese le prime misure per il lancio della campagna SIA «Sì alla legge sulla pianificazione del territorio». Fulcro della campagna è stata l'affissione in tutta la Svizzera di cartelloni a favore della legge e la pubblicazione di annunci nei principali quotidiani svizzeri. L'approccio della SIA è stato inoltre divulgato attraverso gli strumenti e i mezzi societari, gli organi di stampa giornalieri e settimanali, nonché l'appoggio della SRF.

#### **Aumenta la stima per la cultura della costruzione**

In settembre, la SIA ha organizzato presso l'Architekturforum di Berna l'evento «Mit Stein und Beton weiterbauen im historischen Kontext». Solo due settimane più tardi, durante la sessione autunnale del Consiglio nazionale e del Consiglio degli Stati, la Società ha invitato il pubblico a partecipare al simposio «Tutela dei monumenti in contrapposizione alla cultura contemporanea della costruzione?» e nel mese di novembre, nell'ambito dell'assemblea generale di «costruzionesvizzera» alla tavola rotonda «Concorso iconografico o funzione sociale? Quando la politica permette di costruire». In primavera e in estate si sono tenute due sedute parlamentari,

Berset. Tous ces échanges et entretiens avec des représentants et représentantes du monde politique et de l'administration ont certainement contribué à ce que, lors de la session d'automne, la Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national (CSEC-N) présente un postulat exigeant la prise en compte du bâti contemporain dans le message culture 2016–19, avec l'élaboration d'une stratégie globale et d'un concept d'encouragement dans ce domaine. Par 82 non contre 78 oui, le Conseil national l'a rejeté à une faible majorité, mais on peut tout de même parler d'un succès d'estime et d'une attention accrue pour la culture architecturale au sein du Parlement.

der Herbstsession des Nationalrates mit dem Postulat «Zeitgenössische Baukultur in der Kulturbotschaft 2016–19» die Ausarbeitung einer Gesamtstrategie zur Baukultur und eines Förderkonzeptes für die zeitgenössische Baukultur forderte. Der Nationalrat lehnte dieses mit 82 Nein- zu 78 Ja-Stimmen zwar ab, doch dieses knappe Resultat ist ein Achtungserfolg und zeigt die gestiegene Sensibilität für das Thema Baukultur im Parlament.

in occasione delle quali il Presidente e gli altri esponenti della SIA e della cultura svizzera della costruzione hanno incontrato i rappresentanti del Consiglio nazionale e del Consiglio degli Stati per discutere e scambiare opinioni sul valore della contemporanea cultura svizzera della costruzione. Alla Biennale di Venezia il Presidente della SIA e altri membri del Comitato si sono incontrati con il Consigliere federale Alain Berset. Tutto ciò, unitamente ad altri dialoghi condotti con i rappresentanti della sfera politica e amministrativa, ha contribuito a che la Commissione della scienza, della formazione e della cultura (WBK-N), nella sessione autunnale del Consiglio nazionale, invitasse con il postulato «Cultura contemporanea della costruzione nel Messaggio sulla cultura 2016–2019» all'elaborazione di una strategia comune in riferimento alla cultura della costruzione e di un concetto a favore della cultura contemporanea della costruzione. Malgrado il rifiuto da parte del Consiglio nazionale, con un risultato di 82 contrari contro ben 78 favorevoli, traspare chiaramente l'aumentato interesse e l'accresciuta sensibilità per il tema della cultura in seno al Parlamento.

## PORTRAIT D'UN GROUPE PROFESSIONNEL: BGT // BERUFSGRUPPENPORTRÄT: BGT // RITRATTO DI UN GRUPPO PROFESSIONALE: BGT



Groupe professionnel technique BGT  
Berufsgruppe Technik BGT  
Gruppo professionale BGT

SIA  
Selnaustrasse 16  
Postfach  
8027 Zürich

Tel. +41 44 283 15 87  
[stefan.bruecker@sia.ch](mailto:stefan.bruecker@sia.ch)

[www.sia.ch/berufsgruppen](http://www.sia.ch/berufsgruppen)  
[www.sia.ch/professionnels](http://www.sia.ch/professionnels)  
[www.sia.ch/professionali](http://www.sia.ch/professionali)

Jobst Willers      Président  
                        Präsident  
                        Presidente

Stefan Brücker      Responsable  
                        Verantwortlicher  
                        Responsabile

Le groupe professionnel Technique de la SIA (BGT/GPT) a été fondé en l'an 2000. Il réunit les spécialistes des disciplines appliquées à l'énergie, l'électrotechnique, la domotique, la construction de machines, les processus ou l'ingénierie chimique. Avec ses quelque 900 membres, il est le plus petit des quatre groupes professionnels de la SIA. Quatre sociétés spécialisées lui sont également rattachées: la Société suisse des ingénieurs en technique du bâtiment (SICC), la Société spécialisée des installations et de l'énergie dans les bâtiments (SIE), la Centrale suisse des constructeurs de fenêtres et façades (CSFF) et le Groupe des ingénieurs de l'industrie (GII).

Le BGT/GPT constitue un réseau de compétences et une plate-forme interdisciplinaire pour les ingénieurs concepteurs de produits, technologies et systèmes avant tout destinés aux applications de l'énergie dans le bâtiment – de la production à l'exploitation. Au centre de ses travaux figurent une approche systémique globale des bâtiments, l'efficience énergétique, la réduction des rejets de CO<sub>2</sub> et la gestion économe des ressources. Avec les sociétés spécialisées qui lui sont rattachées, le BGT/GPT développe les thèmes liés à ses domaines d'expertise et défend les intérêts et objectifs des spécialistes qu'il représente. Il consolide leur image, œuvre à la reconnaissance de leurs compétences spécifiques et se prononce sur les questions touchant à leur statut professionnel et aux formations afférentes. Il encourage la relève et s'engage pour la qualité de la formation initiale et continue. Il cultive activement les échanges interdisciplinaires avec les organes de la SIA et ses autres groupes professionnels, les organisations de la branche, les institutions de formation et les pouvoirs publics. Il coordonne et synthétise les intérêts de ses membres et les soutient dans leur

Die SIA-Berufsgruppe Technik (BGT) wurde im Jahre 2000 gegründet. Sie vereinigt Fachleute, die in den Bereichen Energie, Elektrotechnik, Gebäudeautomation, Maschinenbau, Verfahrenstechnik oder Chemie-Ingenieurwesen tätig sind, und ist mit rund 900 Mitgliedern die kleinste der insgesamt vier Berufsgruppen des SIA. Dieser Berufsgruppe angeschlossen sind vier SIA-Fachvereine: Der Schweizerische Verein von Gebäudetechnik-Ingenieuren (SWKI), die Fachgesellschaft für Haustechnik und Energie im Bauwesen (FHE), die Schweizerische Zentrale Fenster und Fassaden (SZFF) und die Gesellschaft der Ingenieure der Industrie (GII). Die BGT wirkt als Kompetenznetzwerk und interdisziplinäre Plattform für Ingenieure und Planer von Produkten, Technologien und Systemen, die hauptsächlich im Bereich der Energiegewinnung bis zu deren Nutzung im Gebäude zum Einsatz kommen. Im Vordergrund stehen die Gesamtbetrachtung der Gebäude als System und Ziele wie Nachhaltigkeit, Energieeffizienz, CO<sub>2</sub>-Reduktion und Ressourcenschonung. Zusammen mit den ihr angegliederten Fachvereinen widmet sich die BGT fachspezifischen Themen und setzt sich für die Interessen und Ansprüche der von ihr vertretenen Berufe ein. Sie festigt und steigert deren Anerkennung und engagiert sich in berufs- und ausbildungspolitischen Fragen. Sie setzt sich für die Förderung des Nachwuchses sowie dessen gute Aus- und Weiterbildung ein. Sie fördert den interdisziplinären Dialog mit den SIA-Gremien, den anderen drei SIA-Berufsgruppen, den Fachorganisationen, den Ausbildungsinstitutionen und den Behörden. Sie koordiniert und bündelt die Interessen der Mitglieder und unterstützt diese bei der Berufsausübung mit den notwendigen Berufsinstrumenten und Weiterbildungsangeboten.

Il gruppo professionale tecnica (BGT) è stato fondato nel 2000. Esso riunisce gli specialisti attivi negli ambiti dell'energia, dell'eletrotecnica, dell'automazione dell'edificio, della meccanica, della tecnica dei processi o dell'ingegneria chimica e, con un totale complessivo di circa 900 membri, rappresenta il più piccolo dei quattro gruppi professionali SIA. A quest'ultimo sono affiliate quattro associazioni di specialisti, ovvero la Società svizzera degli ingegneri e della tecnica della costruzione (SITC), la Società specializzata in impiantistica ed energia nell'edilizia (SIE), la Centrale svizzera dei costruttori di finestre e facciate (CSFF) e il Gruppo Ingegneri dell'Industria (GII). Il BGT funge da rete di competenze e piattaforma interdisciplinare per gli ingegneri e i pianificatori di prodotti, nonché di tecnologie e sistemi impiegati soprattutto nell'ambito della produzione di energia, ma anche dell'utilizzo energetico nell'edificio. In primo piano vi è la valutazione complessiva degli edifici come sistema e obiettivi quali la sostenibilità, l'efficienza energetica, la riduzione di emissioni di CO<sub>2</sub> e la preservazione delle risorse. In collaborazione con le associazioni di specialisti ad esso affiliate, il BGT si dedica a temi specifici e si impegna in favore degli interessi e delle esigenze delle professioni che rappresenta. Il gruppo ne rafforza e aumenta il riconoscimento e si impegna in questioni riguardanti la politica professionale e la formazione. Esso promuove le giovani leve e si adopera al fine di garantire loro una buona formazione e un solido perfezionamento professionale. Stimola il dialogo interdisciplinare con gli organi SIA, gli altri tre gruppi professionali della Società, le organizzazioni specializzate, gli istituti di formazione e le autorità. Coordina e raccoglie gli interessi dei membri e li sostiene nell'esercizio della professione mediante i necessari strumenti professionali e le offerte di specializzazione.

pratique en développant les outils de travail indispensables et des offres de perfectionnement professionnel.

Les défis mondiaux qui se dessinent dans le domaine de l'énergie, en particulier leurs retombées pour le parc bâti suisse et les spécialistes nécessaires à son assainissement, sont au cœur des préoccupations actuelles du groupe professionnel Technique. Afin de contrer le manque endémique de professionnels qualifiés dans les domaines de l'énergie appliquée au bâtiment, le BGT/GPT a pris l'initiative de lancer un cursus postgrade d'ingénieur énergéticien Bâtiment en 2010. La Haute école de Lucerne (HSLU) assure cette formation, qui est financée par l'Office fédéral de l'énergie. Le programme ne couvre pas seulement les installations techniques du bâtiment, mais insiste sur une approche globale des produits, technologies et systèmes impliqués dans la chaîne énergétique, de la production à l'exploitation finale. Enfin, le groupe professionnel soutient la stratégie énergétique de la Confédération et accompagne sa mise en œuvre par un certain nombre de mesures.

Aktuell für die Berufsgruppe Technik sind die weltweiten Herausforderungen im Bereich der Energie, insbesondere im Zusammenhang mit dem Gebäudepark Schweiz und der Ausbildung von Fachleuten zu dessen Sanierung. Um dem diesbezüglich vorherrschenden Mangel an qualifiziertem Fachpersonal im Bereich Energie und Gebäudetechnik entgegenzuwirken, wurde auf Initiative der BGT 2010 der neue Studiengang «MAS Energieingenieur Gebäude» geschaffen. Die Hochschule Luzern (HSLU) bietet diesen vom Bundesamt für Energie finanzierten Studiengang an. Dabei geht es nicht nur um die Techniken im Gebäude, sondern um eine gesamtheitliche Betrachtung der Produkte, Technologien und Systeme von der Energiegewinnung bis zu deren Nutzung im Gebäude. Die Berufsgruppe unterstützt die Energiestrategie 2050 des Bundes und begleitet deren Umsetzung mit eigenen Massnahmen.

Attualmente, le priorità del gruppo professionale Tecnica sono legate alle sfide internazionali concernenti l'ambito dell'energia, e in particolare riguardanti il parco immobiliare svizzero e la formazione di specialisti nel risanamento degli edifici. Per colmare l'esistente penuria di personale specializzato nell'ambito dell'energia e dell'impiantistica, nel 2010 è stata creata su iniziativa del BGT la nuova formazione per l'ottenimento del titolo di «Master of Advanced Studies (MAS) in ingegneria energetica per edifici». La scuola universitaria professionale di Lucerna (HSLU) offre il corso con il supporto finanziario dell'Ufficio federale dell'energia UFE. La formazione interessa, oltre gli aspetti tecnici dell'edificio, anche la considerazione complessiva dei prodotti, delle tecnologie e dei sistemi dalla produzione di energia fino al suo utilizzo all'interno dell'edificio. Il gruppo professionale appoggia la «strategia energetica 2050» promossa dalla Confederazione e ne affianca la concretizzazione attraverso misure proprie.

# LES GROUPES PROFESSIONNELS DE LA SIA // DIE BERUFSGRUPPEN DES SIA // GRUPPI PROFESSIONALI DELLA SIA

## Architecture // Architektur // Architettura

**Michael Schmid, Präsident**, Architekt, Bern | Daniel Gerber, Architekt, Zürich | René Bosshard, Architekt, Zürich | Daniel Cavelti, Architekt, St. Gallen | Jean Châtelain, architecte, Delémont | Daniel Christoffel, Architekt, Gattikon | Astrid Dettling-Péléraux, architecte, Lausanne | Christoph Gantenbein, Architekt, Basel | Monika Geissler, Architektin, Chur | Hans D. Halter, Architekt, Windisch | Regula Hodel, Landschaftsarchitektin, Wetzikon | Peter Hüsl, Landschaftsarchitekt, Luzern | Adrian Kramp, Architekt, Fribourg | Catherine Leu, Architektin, Schaffhausen | David Leuthold, Architekt, Zürich | Nik Liechti, Architekt, Biel/Bienne | Ludwig Meyer, Innenarchitekt, Zürich | Thomas Meyer-Wieser, Architekt, Feldmeilen | Alfredo Pergola, Architekt, Solothurn | Esther Rausch, Architektin, Zürich | Niklaus Reinhart, Architekt, Hergiswil | Simon Schmidig, architecte, Les Acacias | Charles-André Stauffer, architecte, Auvernier | Heidi Margrit Stoffel, Architektin, Weinfelden | Michel Tanner, architecte, Boudry | Peter Wehrli, Architekt, Winterthur | [www.sia.ch/bga](http://www.sia.ch/bga)

## Génie civil // Ingenieurbau // ingegneria civile

**Heinz Dudli, Präsident**, Bauingenieur, Zizers | Carlo Bianchi, Bauingenieur, Zürich | Daniel Bommer, Bauingenieur, Bern | Stéphane Braune, Bauingenieur, Zürich | Friederike Braune, Bauingenieurin, Bern | Gianfranco Bronzini, Bauingenieur, Chur | Francesco Caggia, ingénieur en génie civil, Bellinzona | Christophe Dubuis, ingénieur en génie civil, Sion | Hanspeter Escher, Bauingenieur, Sursee | Dr. Alessandro Fabris, Bauingenieur, Zürich | Eva Feuling, Bauingenieurin, Basel | Thomas Glanzmann, Bauingenieur, Basel | Jürgen Hain, ingénieur en génie civil, Fribourg | Roland Hofmann, Bauingenieur, Marbach | Heribert Huber, Bauingenieur, Schattdorf | Dr. Pierino Lestuzzi,

ingénieur en génie civil, Lausanne | Reto Mästinger, Bauingenieur, Kreuzlingen | Urs Marti, Bauingenieur, Schwanden | Bernhard Neddermann, Bauingenieur, Schaffhausen | Matthias Neuen-schwander, Bauingenieur, Minusio | Urs Oberli, Bauingenieur, Winterthur | Laurent Pitteloud, ingénieur en génie civil, Basel | Wessam Rinawi, Bauingenieur, Zürich | Rolf Schlaginhaufen, Bauingenieur, Frauenfeld | Max Studer, Bauingenieur, Olten | Andreas Vogt, Bauingenieur, Zürich | [www.sia.ch/bgi](http://www.sia.ch/bgi)

## Technique // Technik // Technica

**Jobst Willers, Präsident**, Maschinen- und Verfahrensingenieur, Rheinfelden | Urs Achermann, Haustechnikingenieur, Reinach | Nicolas Anstett, ingénieur mécanicien, ingénieur de procédés, Fribourg | Dr. Marco Bettelini, Maschinen- und Verfahrensingenieur, Regensdorf | Dr. Robert Brunner, Elektroingenieur, Wettingen | Olivier Dormond, ingénieur mécanicien, ingénieur de procédés, Le Grand | Kurt Egger, Maschinen- und Verfahrensingenieur, Ettenhau | Urs Grieder, Bauingenieur, Basel | Robert Guery, Maschinen- und Verfahrensingenieur, Ebmatingen | Stefan Jaques, Elektroingenieur, Betriebsingenieur, Zürich | Alexandre Kounitzky, Maschinen- und Verfahrensingenieur, Hergiswi | Daniel Lampart, Dipl. Ing. FH, Zürich | Dr. Albrecht Lommel, Physiker, Wald | Kurt Meier, Bauingenieur, Greifensee | Hans Alfred Moetsch, Werkstoffingenieur, Utikon Waldegg | Daniel Philippin, physicien, Neuchâtel | Eric Plan, ingénieur mécanicien, ingénieur de procédés, St-Maurice | Christoph Portmann, Elektroingenieur, St. Gallen | Prof. Urs Rieder, Haustechnikingenieur, Horw | Dölf Rütimann, Architekt, Schaffhausen | Dr. Niklaus Rutishauser, Chemieingenieur, Bolligen | Bruno Soder, Maschinen- und Verfahrensingenieur, Emmenbrücke | Nadir Solenghi, ingénieur en génie civil, Bulle | Matthias Sulzer, Dipl. Ing. HTL/MBA, Naters | Hansruedi Sutter, Ing. HTL/SWKI,

Urtenen-Schönbühl | Karl Ulrich Völlmin-Marti, Maschinen- und Verfahrensingenieur, Ormalingen | Markus Weber, Elektroingenieur, Dübendorf | Dr Charles Weinmann, Dr ès phys., Echallens | Michael Wieser, dipl. Ing. FH, lic. rer. pol. SIA, Bern | Philippe Willareth, dipl. Ing. FH/REG B, Zürich | Luzius Willi, Maschinen- und Verfahrensingenieur, Chur | [www.sia.ch/bgt](http://www.sia.ch/bgt)

## Environnement // Umwelt // Ambiente

**Dr. Fritz Zollinger, Präsident**, Kulturingenieur, Zürich | Jörg Amsler, Kulturingenieur, Schönenwerd | Nicolas Berner, ingénieur en sciences de l'environnement, Neuchâtel | Martin Boss-hard, Bauingenieur, Esslingen | Thierry Darbellay, ingénieur forestier, St-Léonard | Christoph Erdin, dipl. phil. II, Wetzikon | Thomas Glatthard, Kulturingenieur, Luzern | Stephan Häusler, Geologue, Muhen | Christian Haller, ingénieur en géomatique, Les Acacias | Dr. sc. Peter Hartmann, Geologue, Naturwissenschaftler, Olten | Dr. Mathias Joppen, Geologue, Naturwissenschaftler, Basel | Dr. sc. nat. Peter Georg Jordan, Geologue, Zuchwil | David Keller, Kulturingenieur, Sulgen | Pirmin Mader, Geologue, Zürich | Christoph Märki, Forstingenieur, Zürich | Tullio Martinenghi, ingénieur en génie civil, Lugano | Katharina Ramseier, Architektin, Raumplanerin, Zürich | Karl Rapp, Wil ZH | Simon Roth, Geologue, Winterthur | Matthias Ryser, Bauingenieur, Zürich | Reto Schafer, Geologue, Naturwissenschaftler, Tentlingen | André Seippel, Landschaftsarchitekt, Wettingen | Barbara Stöckli-Krebs, Forstingenieurin, Thun | Kurt Vieli, Kulturingenieur, Illanz | Claude-Alain Vuillerat, ingénieur en géomatique, Montreux | Stefano Wagner, Raumplaner, Lugano | Joachim Wartner, Landschaftsplaner, Wettingen | Otto Wohlwend, Kulturingenieur, Degersheim | Marc Wyer, Forstingenieur, Turtmann | Markus Zumsteg, Kulturingenieur, Aarau | [www.sia.ch/bgu](http://www.sia.ch/bgu)

## RAPPORT DU BUREAU // BERICHT AUS DER GESCHÄFTSSTELLE // RAPPORTO DELL'UFFICIO AMMINISTRATIVO

A la fin de l'année en revue, le bureau zurichois de la SIA comptait 27 femmes et 25 hommes. Sur ces 52 personnes, seules 15 y sont employées à plein temps, tandis que le taux d'occupation des autres varie de 30 à 90 pour cent. C'est en effet l'un des objectifs de la direction du bureau que les collaboratrices et les collaborateurs de la SIA puissent travailler à temps partiel afin de concilier famille et carrière ou poursuivre d'autres activités en parallèle. Cet effectif a été complété par une apprentie de commerce en première année de formation, un apprenti en troisième, ainsi que deux stagiaires qui ont effectué un stage pratique au service juridique de la SIA. Le 5 décembre, le bureau a été endeuillé par le décès d'Annelies Adam. Collaboratrice depuis 2010, elle accompagnait les travaux de la commission des concours. Sa disparition prive non seulement la SIA d'une précieuse collègue, mais aussi d'une personne ouverte et pleine d'humour qui laisse un grand vide. Quatre autres membres du personnel ont par ailleurs quitté la SIA, mais leurs remplaçants et remplaçantes ont déjà repris le flambeau.

### Gros volume de travail

L'événement phare du 175<sup>e</sup> anniversaire de la SIA fut la fête centrale du 4 mai à Aarau. Suscitant maintes réactions louangées, cette brillante manifestation ne représente toutefois qu'un élément parmi les nombreuses assemblées que le bureau a mises sur pied tout au long de l'année. Tout d'abord pour la révision des statuts, mais aussi pour le suivi des affaires courantes de la Société: on mentionnera notamment l'organisation des deux assemblées des délégués et conférences des présidents, ainsi que les six réunions du comité et la mise en œuvre des décisions et projets arrêtés par ces

In der Zürcher Geschäftsstelle des SIA arbeiteten Ende letzten Jahres 27 Frauen und 25 Männer. Nur 15 der damit insgesamt 52 Mitarbeitenden hatten eine Vollzeitstelle, die anderen arbeiteten in Pausen zwischen 30 und 90 Prozent. Der Geschäftsleitung des SIA ist es ein Anliegen, dass die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter beim SIA Teilzeit arbeiten und damit neben ihrer Arbeit auch familiäre Aufgaben übernehmen oder anderen Tätigkeiten nachgehen können. In kaufmännischer Ausbildung befanden sich zudem eine Lehrtochter (1. Lehrjahr) sowie ein Lehrling (3. Lehrjahr), und zwei Praktikantinnen haben einen Einblick in den Rechtsdienst des SIA erhalten.  
Am 5. Dezember ist Annelies Adam gestorben. Sie unterstützte als Mitarbeiterin in der Geschäftsstelle seit 2010 die Arbeit der Wettbewerbskommission. Mit ihr verlor der SIA nicht nur eine engagierte Mitarbeiterin, sondern auch einen offenen und humorvollen Menschen, den wir alle vermissen. Vier weitere Mitarbeitende haben die Geschäftsstelle des SIA verlassen, und deren Nachfolgerinnen und Nachfolger haben bereits wieder Fuss gefasst.

### Viel geleistet

Das herausragende Ereignis im 175. Jahr des SIA war die Jubiläumsfeier am 4. Mai in Aarau. Dieser glanzvolle und von vielen guten Reaktionen begleitete Anlass war jedoch nur ein Teil dessen, was die Mitarbeitenden in der Geschäftsstelle das ganze Jahr über leisteten und auf die Beine stellten. Dazu gehört in erster Linie die Statutenrevision, dann aber auch die laufende Aufrechterhaltung des Vereinsgeschehens: Erwähnt sei hier die Organisation der zwei Delegiertenversammlungen und Präsidentenkonferen-

Alla fine dello scorso anno, presso l'ufficio amministrativo zurighese della SIA, si contava un attivo di 27 donne e 25 uomini. Dei 52 collaboratori complessivi solo 15 hanno un impiego a tempo pieno, gli altri attestano un grado di occupazione pari al 30–90 per cento. Il comitato direttivo dell'ufficio amministrativo offre l'opportunità ai collaboratori che lavorano a metà tempo di svolgere, accanto all'attività professionale, anche altre mansioni, tra cui quella di dedicarsi alla famiglia. Nell'ambito della formazione commerciale, nel 2012 erano attivi presso la SIA anche un'apprendista al 1° anno e uno al 3° anno, nonché due stagisti che hanno collaborato presso il servizio giuridico della SIA. Il 5 dicembre ci ha purtroppo lasciati Annelies Adam. Annelies lavorava dal 2010 come collaboratrice dell'ufficio amministrativo, appoggiando il lavoro della Commissione della concorrenza. Venendo a mancare una persona come Annelies, abbiamo perso una collaboratrice attiva e impegnata, una donna aperta, simpatica e divertente, di cui sentiamo profondamente la mancanza. Quattro collaboratori hanno lasciato l'ufficio amministrativo SIA, i loro successori si sono ormai affermati.

### Si è fatto tanto

L'evento di spicco, che ha costellato il 175<sup>o</sup> anniversario della SIA, sono stati i festeggiamenti avvenuti il 4 maggio ad Aarau. La splendida festa, organizzata con successo come testimoniano i numerosi commenti positivi dei presenti, non ha tuttavia che rappresentato una parte di tutto ciò che i collaboratori dell'ufficio amministrativo hanno organizzato e reso possibile. Tra i vari servizi forniti si annoveri in prima linea la revisione statutaria, accompagnata da un costante controllo per verificare il corretto funzionamento del contesto societario. Citiamo al riguardo l'organizzazione delle due assemblee dei

organes. Il en va de même pour le suivi des groupes professionnels et des sociétés spécialisées de la SIA, ainsi que des 111 commissions techniques, au sein desquelles environ 1400 experts ont bénévolement œuvré au développement de la collection des normes. Au nombre de 117 seulement, la part de femmes y reste toutefois beaucoup trop modeste avec 8.3 pour cent. Une sous-représentation qui touche d'ailleurs la SIA dans son ensemble, puisqu'au terme de l'année, elle comptait 1300 sociétaires féminines face à 12'000 membres masculins, soit 11 femmes pour 89 hommes. Enfin, le bureau s'est acquitté des tâches exigées par l'évolution de la collection des normes (voir en page 40) et a assuré de nombreux services aux membres en leur fournissant des prestations sur mesure, des conseils et des offres de formation continue.

#### **Services à forte valeur ajoutée**

En 2012, SIA-Service a élaboré une plate-forme de référencement (benchmarking) en collaboration avec d'autres associations de la branche des études. On dispose ainsi pour la première fois d'une plate-forme en ligne spécifiquement destinée aux bureaux d'architectes et d'ingénieurs, qui permet l'étalonnage de valeurs clés et, partant, la définition de valeurs cibles pour assurer l'efficience économique et la bonne gestion de ces entreprises. Dans le domaine des assurances, les contrats collectifs existants ont été renégociés afin d'obtenir des couvertures en responsabilité civile plus avantageuses pour les bureaux d'étude. Au niveau de l'information, six numéros de la revue Aspects ont paru durant l'année écoulée, avec des contributions ciblées sur la direction de bureaux d'architecture et d'ingénierie, les développements de la formation continue et les nouveautés en matière de normes. Quant

zen sowie der sechs Vorstandssitzungen und die Umsetzung der in diesen Gremien gefassten Entscheide und initiierten Projekte. Dasselbe galt für die Betreuung der Berufsgruppen und Fachvereine des SIA sowie der 111 technischen Kommissionen, in welchen Ende letzten Jahres rund 1400 Fachleute ehrenamtlich an der Weiterentwicklung des Normenwerkes mitwirkten. Mit nur 117 oder rund 8.3 Prozent ist hier der Anteil der Frauen aber noch stark ausbaufähig. Dies gilt im Übrigen auch für den gesamten SIA, in welchem Ende des vergangenen Jahres rund 1300 oder 11 Prozent weibliche Mitglieder 12'000 oder 89 Prozent Männern gegenüberstanden. Unverzichtbar war schliesslich auch die Weiterentwicklung des Normenwerkes, nachzulesen ab Seite 40, und die wichtige Unterstützung der Mitglieder mit wertvollen Dienstleistungen, Informationen und Weiterbildungsmöglichkeiten.

#### **Wertvolle Dienstleistungen**

SIA-Service baute 2012, zusammen mit anderen Planerverbänden, eine neue Benchmarking-Plattform auf. Damit steht zum ersten Mal eine Online-Plattform zur Verfügung, welche, zugeschnitten auf Ingenieur- und Architekturbüros, wertvolle Vergleichskennzahlen und damit auch Zielwerte zur Verbesserung der wirtschaftlichen Effizienz und der Unternehmensführung bietet. Mit dem Ziel, günstigere Berufshaftpflichtversicherungen für die Dienstleistungen von Planern zu erreichen, wurden die bestehenden Kollektivversicherungsverträge neu verhandelt. Sechs Mal wurde im vergangenen Jahr die Zeitschrift *Blickwinkel* herausgegeben, mit interessanten Beiträgen und Informationen rund um das Management von Ingenieur- und Architekturbüros, zu Wei-

delegati e delle conferenze dei presidenti, nonché le sei sedute del comitato e la concretizzazione delle decisioni prese e dei progetti avviati dagli organi. La stessa cosa vale anche per l'assistenza ai gruppi professionali e alle associazioni di specialisti SIA, nonché per le 111 commissioni tecniche in cui alla fine dello scorso anno circa 1400 esperti hanno contribuito a titolo onorario all'ulteriore sviluppo del catalogo delle norme. In questo ambito, la quota di partecipazione femminile potrebbe essere ancora fortemente ampliata, solo 117 infatti le donne presenti, per una percentuale pari all'8,3 per cento. Il desiderio di aumentare la quota femminile vale per la SIA in generale; alla fine dello scorso anno presso la Società si è infatti registrato tra i membri un totale di 1300 donne (11 per cento) contro ben 12'000 uomini (89 per cento). Irrinunciabile è stato peraltro anche lo sviluppo del catalogo delle norme, come desumibile da pagina 40, nonché l'importante supporto fornito dai membri attraverso prestazioni, informazioni e opportunità di perfezionamento professionale assai importanti e significative.

#### **Preziosi servizi**

Nel 2012 SIA-Service ha costruito, insieme ad altre associazioni di pianificatori, una nuova piattaforma di benchmarking. Per la prima volta è stata creata una piattaforma online che mette a disposizione significativi dati di paragone e valori target per ottimizzare l'efficienza economica e la conduzione aziendale, in linea con le esigenze degli studi di architettura e di ingegneria civile. Per disporre di assicurazioni di responsabilità civile professionale più a buon mercato per quanto concerne i servizi forniti dai pianificatori si sono ritrattati gli esistenti contratti di assicurazione collettiva. Lo scorso anno la

au bureau de l'association «ingenious switzerland», dont la SIA assume la direction, il a aidé ses membres – plus de 120 PME suisses actives dans les domaines de l'architecture, de l'ingénierie et du design – à prospecter de nouveaux marchés à l'étranger.

SIA-Form a pu développer son offre de formation et de perfectionnement, avec un accent particulier sur la Suisse romande. Les cours «Introduction à la direction de bureaux d'ingénieurs et d'architectes» et «Workshop d'études de cas de rénovation des bâtiments» y ont été plébiscités. En Suisse alémanique, les modules «Leadership in Gebäudeerneuerung», «SIA 118 in der Praxis» et des programmes centrés sur la gestion de projets ont été les plus fréquentés. L'offre s'est notamment enrichie de formations liées aux thèmes prioritaires de la SIA, avec des cours intitulés «Stakeholder-orientierte Raumentwicklung», «SIA-Effizienzpfad Energie» et «Abschluss von Planerverträgen». Le fort taux d'occupation du centre SIA-Form à Zurich a prouvé l'utilité de cette structure et la nouvelle plate-forme de formation myform.sia.ch a été mise en œuvre avec succès. Enfin, le premier semestre du CAS «Unternehmensführung für Architekten und Ingenieure» a été dispensé en collaboration avec l'EPFZ. En 2012, SIA-Form a ainsi proposé un total de 57 cours, suivis par quelque 860 personnes.

Le service SIA-Droit, outre ses prestations quotidiennes de conseil en droit de la construction aux membres et à des tiers, a accompagné la révision statutaire exigée par la réorganisation de la Société. De même qu'il s'est impliqué dans les travaux juridiques relatifs à la révision de la norme SIA 118 «Conditions générales pour l'exécution des travaux de construction» et du Code d'honneur de la SIA.

terbildungsmöglichkeiten und neuen Normen. Die vom SIA geführte Geschäftsstelle des Vereins «ingenious switzerland» konnte ihren über 120 Mitgliedern, Schweizer KMU aus den Branchen Architektur, Engineering und Design, bei der Erschliessung neuer Auslandsmärkte helfen.

SIA-Form konnte sein Weiter- und Fortbildungsangebot in der Deutschschweiz und noch stärker in der Romandie ausbauen. Insbesondere die Kurse «Introduction à la direction de bureaux d'ingénieurs et d'architectes» und «Workshop d'études de cas de rénovation des bâtiments» waren Grosserfolge. In der deutschen Schweiz fanden vor allem «Leadership in Gebäudeerneuerung», «SIA 118 in der Praxis» und auf das Projektmanagement zugeschnittene Kurse Anklang. Neu im Angebot waren Kurse mit Bezug zu den strategischen Themenfeldern des SIA wie «Stakeholder-orientierte Raumentwicklung», «SIA-Effizienzpfad Energie» und «Abschluss von Planerverträgen». Die hohe Auslastung des Schulungszentrums von SIA-Form in Zürich zeigte, dass ein solches wirklich nötig war, und die neue Lernplattform myform.sia.ch gelangte erfolgreich zum Einsatz. In Zusammenarbeit mit der ETH Zürich wurde auch das erste Semester des CAS «Unternehmensführung für Architekten und Ingenieure» durchgeführt. Insgesamt bot SIA-Form 2012 57 Kurse, an denen rund 860 Personen teilnahmen. Der Fachbereich SIA-Recht begleitete neben der tagtäglichen Beratung der Mitglieder und anderer Interessenten in Baurechtsfragen die mit der Organisationsentwicklung einhergehende Revision der Statuten. Im Fokus standen weiter die Begleitung der Revisionen der SIA-Norm 118 «Allgemeine Bedingungen für Bauarbeiten» und der Standesordnung des SIA.

rivista *Blickwinkel* è stata pubblicata sei volte, con interessanti contributi e informazioni sulla gestione degli studi di ingegneria civile e architettura, le possibilità di perfezionamento e le nuove norme. L'associazione «ingenious switzerland», condotta dalla SIA, ha potuto affiancare oltre 120 membri, tra cui PMI svizzere attive negli ambiti dell'architettura, dell'ingegneria e del design, in concomitanza con l'apertura di nuovi mercati internazionali.

SIA-Form ha ampliato la propria offerta di corsi di specializzazione e formazione continua nella Svizzera tedesca e in modo ancora più massiccio nella Svizzera romanda. Hanno riscontrato pieno successo soprattutto il corso «Introduction à la direction de bureaux d'ingénieurs et d'architectes» e il «Workshop d'études de cas de rénovation des bâtiments». Nella Svizzera tedesca hanno dato buon esito i corsi «capacità gestionale nel rinnovo degli edifici» (Leadership in Gebäudeerneuerung), «SIA 118 nella pratica» (SIA 118 in der Praxis) e altri corsi tagliati su misura per la gestione progetti. Sono stati altresì offerti per la prima volta alcuni corsi relativi ai temi strategici della SIA, ad esempio quello sullo sviluppo territoriale orientato agli stakeholder («Stakeholder-orientierte Raumentwicklung»), il «Percorso efficienza energetica SIA» e la conclusione di contratti di prestazioni globali per gruppo mandatario («Abschluss von Planerverträgen»). L'elevata affluenza registrata al centro di formazione di SIA-Form a Zurigo dimostra quanto un centro di questo tipo fosse necessario, anche la nuova piattaforma didattica myform.sia.ch ha riscontrato pieno successo. In collaborazione con il Politecnico federale di Zurigo si è concluso brillantemente anche il primo semestre del ciclo di studio per l'ottenimento del Certificate of Advanced Studies (CAS) sulla conduzione aziendale per architetti e ingegneri. Nel 2012 SIA-Form ha offerto complessiva-

## **Relations publiques**

Les forces du service de communication se sont avant tout concentrées sur les festivités réparties tout au long de l'année du jubilé. Mais il s'est aussi occupé de la présentation de la Société à la Swissbau en début d'année, puis de l'exposition «Umsicht-Regards-Sguardi» à Berlin et Paris, et a pris en charge les tournées du dispositif «Penser le territoire», ainsi que celles du stand SIA dans les foires aux métiers à travers le pays. Et il a finalisé deux autres avancées majeures pour les relations publiques de la SIA, avec la mise en ligne d'un site Internet entièrement renouvelé et la création d'une nouvelle lettre d'information. Quant à l'important travail médiatique fourni, celui-ci s'est efficacement traduit par la publication de 200 pages SIA dans les revues TEC21, Tracés et archi et la diffusion de quelque 700 communiqués sur les thèmes, projets et objectifs poursuivis par la SIA dans d'autres médias suisses totalisant un tirage d'environ 12 millions d'exemplaires.

A également contribué à ce succès l'action commune lancée avec le service marketing pour forcer la collaboration avec diverses autres revues spécialisées en architecture et ingénierie. À l'interne, et pour répondre au vœu des membres aspirant à des courriers postaux «allégés», le service marketing a développé un nouveau format leporello permettant de rassembler les principales informations émises par les différents services dans un seul document. Enfin, le service marketing s'est vu confier la responsabilité d'élaborer le rapport annuel de la SIA dans la version renouvelée que vous avez en mains.

Toutes ces productions sont le fruit du travail réalisé par les 52 collaboratrices et collaborateurs du bureau de Zurich. Qu'ils soient ici vivement remerciés de leurs efforts et

## **Öffentlichkeitsarbeit**

Schwerpunkt der Arbeiten des Fachbereiches Kommunikation waren die bereits erwähnten und sich über das ganze Jahr hinziehenden Jubiläumsfeierlichkeiten. Zudem war der Fachbereich zu Beginn des Jahres für den SIA-Auftritt an der Swissbau sowie für die Präsentation der Ausstellung «Umsicht-Regards-Sguardi» dort, in Berlin und in Paris zuständig. Gekümmert hat man sich um die Tourneen der Ausstellung «DARUM Raumplanung» und des SIA-Standes für die Berufsmessen in alle Regionen der Schweiz. Ein weiterer wichtiger Schritt in Richtung verbesserter Öffentlichkeitsarbeit machte der SIA mit seiner neuen und informativen Website und dem neuen Newsletter. Ergebnis der wirkungsvollen Medienarbeit waren 200 Seiten an SIA-Informationen in den Zeitschriften TEC21, Tracés und Archi und rund 700 Berichte über Themen, Projekte und Anliegen des SIA in weiteren Schweizer Medien mit einer Auflage von rund 12 Millionen Exemplaren.

Dazu trug auch die gemeinsam mit dem Bereich Marketing forcierte Zusammenarbeit mit diversen weiteren Fachzeitschriften im Architektur- und Ingenieurbereich bei. Um dem Wunsch der Mitglieder nach «schlankerem» Postversänden nachzukommen, entwickelte der Bereich Marketing ein neues Leporello-Format für die Mitgliederversände, auf welchem, nach Dienstleistungsbereichen gegliedert, die wichtigsten Informationen in einem Dokument zusammengefasst sind. Zudem übernahm der Bereich Marketing die Verantwortung für den neuen und hiermit erstmals vorliegenden Jahresbericht des SIA und erarbeitete dafür ein neues Konzept.

Hinter all dem steht das Engagement der rund 52 SIA-Mitarbeitenden in der Geschäftsstelle in Zürich. Ihnen allen

mente 57 corsi a cui hanno partecipato circa 860 persone.

Il servizio SIA-Diritto, oltre a fornire consulenza ai membri e ad altri interessati in tutte le questioni concernenti il diritto di costruzione, ha accompagnato la revisione statutaria attuata in concomitanza con lo sviluppo organizzativo. Ci si è altresì focalizzati sull'accompagnamento della revisione della norma SIA 118 «Condizioni generali per l'esecuzione dei lavori di costruzione» nonché sul Codice d'onore della SIA.

## **Relazioni pubbliche**

Il settore Comunicazione ha rivolto le sue attenzioni soprattutto e come già menzionato agli eventi e alle attività legati all'anniversario della SIA che hanno costellato tutto il corso dell'anno. All'inizio del 2012 il settore ha curato la partecipazione della SIA a Swissbau e la presentazione dell'esposizione «Umsicht-Regards-Sguardi», sia in loco sia a Berlino e Parigi. Ha altresì seguito le tappe dell'esposizione «Idea spazio territorio» e degli stand SIA durante le fiere professionali in tutte le regioni della Svizzera. Un altro passo importante per ottimizzare ulteriormente l'ambito delle relazioni pubbliche è stato certamente il lancio del nuovo sito web e della nuova newsletter. Il lavoro mediatico è stato efficace, come lo dimostrano le duecento pagine dedicate alla SIA nelle riviste specialistiche TEC21, Tracés ed Archi e i circa 700 articoli pubblicati su temi, progetti ed esigenze della SIA in altri media svizzeri, con una tiratura di circa 12 milioni di esemplari.

In tale ambito ha contribuito anche la collaborazione, incentivata in collaborazione con il Marketing, con diverse altre riviste di architettura e ingegneria. Per snellire gli invii di corrispondenza, in risposta al desiderio manifestato dai membri, il Marketing ha sviluppato un nuovo formato Leporello, in cui sono

des excellents résultats obtenus. Ma profonde gratitude s'adresse en outre à tous les bénévoles dont l'appui nous est indispensable et qui font preuve d'un engagement qui ne va pas de soi.

gilt mein grosser Dank für ihre herausragende Leistung und ihren Einsatz. Zudem danke ich all jenen, die uns als unverzichtbare, im Volontariat Mitwirkende unterstützten. Dieser Einsatz ist nicht selbstverständlich.

riassunte, in un unico documento, le principali informazioni, in base all'ambito di servizio. Il Marketing si è altresì incaricato della redazione del presente rapporto annuale SIA. Tutto ciò è stato possibile grazie al grande impegno dei 52 collaboratori SIA dell'ufficio amministrativo di Zurigo. Colgo dunque l'occasione per rivolgere a tutti i miei più sentiti ringraziamenti per l'impegno profuso e le eccellenti prestazioni fornite. Un grazie particolare anche a chi ci ha appoggiato volontariamente con la sua preziosissima e irrinunciabile collaborazione. Un impegno per nulla scontato.



Hans-Georg Bächtold  
Directeur SIA // Geschäftsführer SIA // Direttore SIA

## COMMISSIONS DE LA SIA // KOMMISSIONEN DES SIA // COMMISSIONI DELLA SIA

### Commission centrale des normes (ZN)

Zentralkommission für Normen

Commissione centrale per le norme

### Président // Präsident // Presidente

Adrian Altenburger, HLK-Ingenieur, Zürich

### Membres // Mitglieder // Membri

Markus Bollhalder, Architekt, St. Gallen | Hans Briner, Bauingenieur, lic. iur., Wil (ZH) | Dr Olivier Burdet, ingénieur civil, Lausanne | Pierre Ehrensperger, Architekt, Bern | Heinrich Figi, Bauingenieur, Chur | Christian Gautschi, Architekt, Zürich | Dr. Robert Leemann, Elektroingenieur, Bern | Philipp Rietmann, Bauingenieur, Zürich | Eduard Tüscher, Maschineningenieur, Bern | Markus Tütsch, Bauingenieur, Binz | Prof. Gerhard Zweifel, Maschineningenieur, Horw

### Commission des normes du bâtiment (KH)

Kommission für Hochbaunormen

Commissione sulle norme per la costruzione

### Président // Präsident // Presidente

Pierre Ehrensperger, Architekt, Bern

### Commission pour les normes des infrastructures et de l'environnement (KIU)

Kommission für Infrastruktur und Umweltnormen

Commissione per le norme sulle infrastrutture e l'ambiente

### Président // Präsident // Presidente

Philipp Rietmann, Bauingenieur, Zürich

### Commission pour les normes des installations et de l'énergie dans le bâtiment (KGE)

Kommission für Gebäudetechnik und Energienormen

Commissione per le norme sull'impiantistica e l'energia

### Président // Präsident // Presidente

Prof. Gerhard Zweifel, Maschineningenieur, Horw

### Commission des normes de structures porteuses (KTN)

Kommission für Tragwerksnormen

Commissione per le strutture portanti

### Président // Präsident // Presidente:

Dr. Markus Gehri, Bauingenieur, Zürich

**Commission centrale des règlements (ZO)****Zentralkommission für Ordnungen**

Commissione centrale per i regolamenti

**Président // Präsident // Presidente**

Erich Offermann, Architekt, Zürich

**Membres // Mitglieder // Membri**

Dr. Giuliano Anastasi, Bauingenieur, Locarno | Florian Bischoff, Landschaftsarchitekt, Baden | Jean-Bernard Duchoud, ingénieur civil, Choëx | Hans Ulrich Frey, ingénieur civil, Lausanne | Patrick Gartmann, Bauingenieur, Chur | Dr. Alfred Hagmann, Bauingenieur, Zürich | Andrea Lenggenhager, Architektin, Solothurn | Armin Meier, Ingenieur, Gossau | Peter Rohr, Elektroingenieur, Zürich | Rolf Schweighauser, Maschineningenieur, Basel | Peter Schweizer, Architekt, Sierre | Hans Rudolf Spiess, Bauingenieur, lic. iur., Zürich | Herbert Staub, Architekt, Zug | Max Studer, Bauingenieur, Olten | Markus Tütsch, Bauingenieur, Binz | Rudolf Vogt, Architekt, Biel | Stefan Walther, Forstingenieur, Brig | Martin Zulauf, Architekt, Bern

**SIA 102 Prestations et honoraires des architectes****SIA 102 Leistungen und Honorare der Architekten****SIA 102 Prestazioni e gli onorari nell'architettura****Président // Präsident // Presidente**

Martin Zulauf, Architekt, Bern

**Membres // Mitglieder // Membri**

Manuel Alberati, Architekt, Zürich | Urs Burkard, Architekt, Eglisau | Stefano de Angelis, architetto, Paradiso | Martin Engeler, Architekt, St. Gallen | Markus Friedli, Architekt, Frauenfeld | Christian Gautschi, Architekt, Zürich | Alfred Gubler, Architekt, Schwyz | Felix B. Haessig, Architekt, Zürich | Bruno Huber, Architekt, Lugano | Hans Wilhelm Im Thurn, Architekt, Zürich | Heinz L. Jeker, Architekt, Büsserach | Markus Schaefer, Architekt, Zürich | Stefan Schärli, Architekt, Luzern | Hanspeter Schenk, Architekt, Bern | Oliver Andreas Schmid, Architekt, Bern | Peter Schweizer, Architekt, Sierre | Bruno Stäheli, Architekt, Frauenfeld

**SIA 103 Prestations et honoraires des ingénieurs civils****SIA 103 Leistungen und Honorare der Bauingenieure****SIA 103 Prestazioni e gli onorari nell'ingegneria civile****Président // Präsident // Presidente**

Patrick Gartmann, Bauingenieur, Chur

**Membres // Mitglieder // Membri**

Matthias Adelsbach, Ingenieur, Aarau | Dr. Giuliano Anastasi, ingegnere civile, Locarno | Markus Buchmann, Kulturingenieur, Zürich | Flavio Marco Casanova, Bauingenieur, Basel | Hans

Ulrich Frey, ingénieur civil, Lausanne | Stefan Hosang, Bauingenieur, Chur | Urs Kempter, Bauingenieur, Gossau | Laurent Mouvet, ingénieur civil, Renens | Otto Noger, Bauingenieur, Winterthur | Philipp Odermatt, Bauingenieur, Effretikon | Peter Rudin, Bauingenieur, Zürich | Raphael Wick, Bauingenieur, Ennetbaden

**SIA 108 Prestations et honoraires des ingénieurs mécaniciens et électriques****SIA 108 Leistungen und Honorare der Maschinen- und der Elektroingenieure****SIA 108 Prestazioni e gli onorari nell'ingegneria meccanica, nell'elettrotecnica e nell'ingegneria impiantistica per gli edifici****Président // Präsident // Presidente**

Peter Rohr, Elektroingenieur, Zürich

**Membres // Mitglieder // Membri**

Prof. Mauro Gandolla, ingegnere meccanico, Bioggio | Prof. Moreno Molina, Werkstoff-Ingenieur, Zürich | Markus Simon, Energietechniker HF, Zürich | Marco Waldhauser, HLK-Ingenieur, Dornach | Dr. Beat Wüthrich, Dr. der Naturwissenschaften, Zürich

**Commission SIA 142/143 pour concours et mandats d'étude****Kommission für Wettbewerbe und Studienaufträge SIA 142 /143****Commissione dei concorsi e mandati di studio SIA 142 /143****Président // Präsident // Presidente**

Rudolf Vogt, Dipl. Arch. ETH/BSA/SIA, Biel/Bienne

**Conseil d'honneur suisse****Schweizerische Standeskommission**

Consiglio svizzero d'onore

**Président // Präsident // Presidente**

Prof. Dr Jean-Claude Badoux, ingénieur civil, Lausanne

**Mitglieder // Membres // Membri**

Arthur Brüniger, Elektroingenieur, Chur | Nicolas Kosztics, ingénieur civil, Neuchâtel | Prof. Dr. Otto Künzle, Bauingenieur, Zürich | Thomas Malanowski, Architekt, Ehrendingen

**Commission Femme et SIA****Kommission Frau und SIA**

Commissione Donne e SIA

**Présidente // Präsidentin // Presidentessa**

Beatrice Aebi, Architektin, Zürich

**Commission de vérification des comptes (RPK)****Rechnungsprüfungskommission**

Commissione revisione dei conti

**Président // Präsident // Presidente**

Pierluigi Telleschi, ingegnere meccanico, Locarno

**Membres // Mitglieder // Membri**

Christoph Erdin, Geograf, Wetzikon | René Stadler, Bauingenieur, Basel | Dr. Jolanda Jenzer Althaus, Bauingenieurin, Bern

**Conseil d'experts SIA honoraires (FH)****SIA-Fachrat Honorare**

Commissione di esperti SIA per gli onorari

**Président // Präsident // Presidente**

Stefan Cadosch, Architekt, Zürich

**Membres // Mitglieder // Membri**

Stéphane de Montmollin, architecte, Biel/Bienne | Thomas Frick, Kulturingenieur, Adliswil | Patrick Gartmann, Bauingenieur, Chur | Dr. Alfred Hagmann, Bauingenieur, Zürich | Paul Knill, Architekt, Herisau | Mario Marti, Rechtsanwalt, Bern | Armin Meier, Ingenieur, St. Gallen | Erich Offermann, Architekt, Zürich | Nicklaus Reinhard, Architekt, Hergiswil | Peter Rohr, Elektroingenieur, Zürich | Alfred Squaratti, ingénieur civil, Sion | Stefan Walther, Forstingenieur, Brig | Dr. phil. Martin Weber, Basel | Martin Zulauf, Architekt, Bern

**Conseil d'experts SIA propriété intellectuelle (FI)****SIA-Fachrat Immaterialgüterrecht**

Consiglio di esperti SIA proprietà intellettuale

**Président // Präsident // Presidente**

Prof. Valerio Olgiati, Architekt, Flims

**Membres // Mitglieder // Membri**

Marie-Claude Bétrix, Architektin, Zürich | Bertram Ernst, Architekt, Zürich | Harry Gmür, Ingenieur, Zürich | Daniele Gruber, Jurist/Ingenieur, Bonstetten | Roland Hofmann, Ingenieur, Marbach | Prof. Christian Kerez, Architekt, Zürich | Daniel Ménard, Architekt, Zürich | Dr. Gregor Wild, Rechtsanwalt, Zürich

**Conseil d'experts SIA énergie (FE)****SIA-Fachrat Energie**

Consiglio di esperti SIA d'energia

**Président // Präsident // Presidente**

Adrian Altenburger, HLK-Ingenieur, Zürich

**Membres // Mitglieder // Membri**

Dr sc. Manuel Bauer, ingénieur physicien, Corcelles-Concise | Dr ès sc. Massimiliano Capezzali, physicien, Lausanne | Andreas Eckmanns, Elektroingenieur, Bern | Pierre Ehrenspurger, Architekt, Bern | Dr. Markus Gehri, Bauingenieur, Uetikon am See | Adrian Grossenbacher, HLK-Ingenieur, Bern | Mathias Heinz, Architekt, Zürich | Markus Koschenz, HLK-Ingenieur, Cham | Hansruedi Kunz, Ingenieur in Raumplanung, Zürich | Erdjan Opan, ingénieur civil, Neuchâtel | Peter Richner, Chemie-Ingenieur, Dintikon | Prof. Urs Rieder, HLK-Ingenieur, Adligenswil | Wiebke Rösler, Architektin, Zürich | Dr. sc. techn. Peter Schuster, Bauingenieur, Stäfa | Gerhard Zweifel, Maschineningenieur, Honau

[www.sia.ch/commissions](http://www.sia.ch/commissions)[www.sia.ch/kommissionen](http://www.sia.ch/kommissionen)[www.sia.ch/commissioni](http://www.sia.ch/commissioni)

## NOUVELLES NORMES EN 2012 // NEUE NORMEN IM 2012 // NUOVE NORME 2012

Au chapitre normalisation, le fait marquant de l'année fut la séparation, entérinée au printemps par les délégués de la SIA, des normes et des règlements en deux domaines distincts, avec les nombreuses adaptations que cela impliquait pour l'organisation de la collection des normes. La commission centrale des normes et règlements (ZNO/CNR) a donc été dissoute pour faire place à deux commissions centrales indépendantes, respectivement en charge des normes (ZN) et des règlements (ZO).

Les normes techniques diffèrent fondamentalement des règlements dans le sens où les premières énoncent des détails concrets applicables aux aspects techniques d'un travail, tel que la réalisation de chapes flottantes ou la vérification statique d'ouvrages en béton, alors que les seconds clarifient la collaboration entre acteurs de la construction, modélisent des procédures et constituent des bases contractuelles. Tandis que les normes techniques peuvent majoritairement être élaborées grâce au consensus des spécialistes qu'elles concernent au premier chef, les règlements représentent des compromis qui doivent être négociés. Pour obtenir l'acceptation et l'application juridiquement conforme des règlements, de nombreuses tractations et un important travail de conviction sont donc nécessaires. Cela implique des efforts de relations publiques accrus, qui n'étaient possibles que de manière limitée en vertu de l'organisation qui a jusqu'ici régi la normalisation.

Outre la révision de la norme SIA 118 «Conditions générales pour l'exécution des travaux de construction» et les travaux sur le règlement SIA 144 pour les «Appels d'offres dans les domaines de l'architecture et de l'ingénierie», les projets poursuivis durant l'année ont inclus la mise à jour des règlements concernant les prestations et les honoraires. Ces derniers ont été mis en consultation officielle début décembre 2012.

Prägendes Element der Normentätigkeit im vergangenen Jahr war die im Frühling von den Delegierten des SIA beschlossene Auf trennung des Normen- und Ordnungswesens in die zwei eigenständigen Bereiche für technische Normen und für Ordnungen, welche zahlreiche organisatorische Anpassungen am Regelwerk zur Folge hatte. Die Zentralkommission für Normen und Ordnungen (ZNO) wurde aufgelöst und durch die beiden eigenständigen Zentralkommissionen für Normen (ZN) und für Ordnungen (ZO) ersetzt.

Technische Normen unterscheiden sich von Ordnungen grundsätzlich darin, dass erstere klare Fakten zu technischen Aspekten darlegen, zum Beispiel zur Ausgestaltung von Unterlagsböden oder für statische Nachweise bei Betonbauten. Ordnungen klären demgegenüber die Zusammenarbeit der am Bau Beteiligten und machen Vorgaben für Verfahren und vertragliche Regelungen. Während die technischen Normen mehrheitlich im Konsens der davon betroffenen Fachleute erarbeitet werden können, müssen die Ordnungen ausgehandelt und Kompromisse gefunden werden. Für die Akzeptanz und rechtmässige Anwendung der Ordnungen muss entsprechend viel Vermittlungs- und Überzeugungsarbeit geleistet werden. Das bedingt eine verstärkte Öffentlichkeitsarbeit, die in der bisherigen Organisationsform des Normenschaffens nur bedingt möglich war.

Im Fokus der Projektarbeit stand im vergangenen Jahr neben der Revision der Norm SIA 118 «Allgemeine Bedingungen für Bauarbeiten» und den Arbeiten an der Ordnung SIA 144 «Ordnung für Ingenieur- und Architekturleistungsofferten» die Aktualisierung der Leistungs- und Honorarordnungen, welche Anfang Dezember 2012 in die öffentliche Vernehmlassung gegeben werde konnte. Daneben wurden mehrere Energienormen einer Revision unterzogen, was die Dynamik in diesem

Un elemento incisivo e cruciale delle attività di normalizzazione dello scorso anno è stata la decisione, presa in primavera da parte dei delegati, di dividere le norme e i regolamenti in due ambiti distinti, separando le norme tecniche dai regolamenti aventi come conseguenza numerosi adattamenti a livello organizzativo. La Commissione centrale per le norme e i regolamenti (ZNO) è stata sciolta e sostituita da due commissioni centrali indipendenti, ovvero la Commissione centrale per le norme (ZN) e la Commissione centrale per i regolamenti (ZO).

Le norme tecniche si distinguono dai regolamenti fondamentalmente perché le prime contemplano informazioni chiare in riferimento a determinati aspetti tecnici, per esempio come eseguire sotterranei per pavimenti o verifiche statiche di costruzioni in cemento. I regolamenti chiariscono invece la collaborazione con le parti coinvolte nella costruzione e indicano come procedere e quali regolamentazioni contrattuali seguire. Mentre le norme tecniche possono essere elaborate per lo più con il consenso unanime degli esperti coinvolti, per i regolamenti occorre trovare compromessi ed effettuare negoziati. Affinché i regolamenti siano accettati e applicati in modo lecito occorre molto lavoro di mediazione e persuasione. Ciò presuppone un rafforzamento delle relazioni pubbliche, il che nella precedente forma organizzativa del processo di normalizzazione era possibile solo in parte.

Lo scorso anno, ci si è focalizzati anche sull'attualizzazione dei regolamenti sulle prestazioni e gli onorari, oltre che sulla revisione della norma SIA 118 «Condizioni generali per l'esecuzione dei lavori di costruzione» e sull'elaborazione del regolamento SIA 144 concernente le offerte di prestazione di ingegneri e architetti. Il regolamento SIA 144 è stato approvato all'inizio di dicembre 2012 con una consultazione pubblica. Sono state sottoposte a revisione anche diverse norme sull'energia, in linea con la dinamica di questo ambito. Si è cominciato con lo sviluppo di

Plusieurs normes énergétiques ont par ailleurs fait l'objet d'une révision, ce qui traduit la dynamique qui marque ce secteur, où deux cahiers techniques ont encore été lancés pour l'optimalisation de l'exploitation et la rénovation énergétique des bâtiments. Dans les domaines de l'ingénieur, les travaux de révision de la série de normes SIA 260 «Bases pour l'élaboration des projets de structures porteuses» sont pratiquement achevés et les premiers documents ont obtenu l'imprimatur, tandis que les suivants seront incessamment mis en consultation. Enfin, un projet de norme sur les coûts a démarré, qui devrait aboutir à une réglementation des divers aspects relatifs à l'estimation et à la planification des coûts. Au total, le service normes de la SIA a ainsi lancé 15 nouveaux projets et approuvé la publication de 17 normes, tandis que le nombre de documents actuellement en travail demeure quasiment inchangé à 45.

La normalisation européenne a été marquée par l'introduction du règlement sur les produits de construction. Ce document acquiert ainsi un poids accru au niveau du continent, car contrairement à la directive qui l'a précédé, il relève du droit européen obligatoire et impose aux fournisseurs des dispositions contraignantes pour la déclaration de leurs produits. En même temps, les éditeurs des normes jusqu'ici en vigueur sont également tenus de se pencher sur les caractéristiques de durabilité des produits, ce qui nécessitera un énorme travail d'adaptation. En Suisse, une adaptation correspondante du droit national a été mise en consultation en 2012. Dans le domaine des normes de l'ingénieur, où la SIA a tout intérêt à s'impliquer davantage, les mandats longtemps attendus pour l'adaptation Eurocodes ont été attribués. Au niveau européen, 112 nouveaux documents ont été publiés. À ce jour, la SIA a repris 2119 textes actuellement en vigueur en Europe dans sa collection suisse.

Bereich widerspiegelt. Mit der Arbeit an zwei Merkblättern zur Betriebsoptimierung und zur energetischen Erneuerung von Gebäuden wurde begonnen. Im Ingenieurbereich konnten die Arbeiten zur Revision der Normenreihe SIA 260 «Grundlagen der Projektierung von Tragwerken» weitestgehend abgeschlossen werden. Auch hier wurden erste Normen zur Publikation frei gegeben, andere stehen kurz vor der Vernehmlassung. Und schliesslich wurde mit den Arbeiten an einer «Kostennorm» begonnen, mit der verschiedene Aspekte der Kostenschätzung und -planung geregelt werden sollen. Insgesamt wurden im Geschäftsbereich Normen des SIA 15 Projekte neu gestartet und 17 Normen zur Publikation frei gegeben. Die Zahl der sich in Arbeit befindenden Projekte blieb mit 45 nahezu konstant.  
Das europäische Normierungsumfeld war im Wesentlichen geprägt durch die neue Bauproduktverordnung. Die Normierung erlangt damit europaweit einen grösseren Stellenwert, weil die Verordnung im Gegensatz zur bisherigen Richtlinie bindendes europäisches Recht ist und den Produzenten zwingende Informationsvorgaben macht. Gleichzeitig werden die Herausgeber der bisherigen Normen gezwungen, sich jetzt mit den Nachhaltigkeitsaspekten der Bauprodukte auseinanderzusetzen. Hier wird sehr viel Anpassungsarbeit erforderlich werden. In der Schweiz ging eine entsprechende Anpassung des Rechts 2012 in Vernehmlassung. Im Ingenieurbereich wurden die lange erwarteten Mandate erteilt, die Eurocodes anzupassen. Der SIA hat grosses Interesse, sich hier vermehrt zu engagieren. Im europäischen Normierungswesen wurden 112 neue Normen publiziert. Bisher wurden 2119 europaweit geltende Normen vom SIA ins schweizerische Normenwerk übernommen.

due fogli informativi sull'ottimizzazione dell'esercizio e il rinnovamento energetico degli edifici. In ambito ingegneristico è stato ampiamente possibile concludere i lavori di revisione della serie di norme SIA 260 «Basi per la progettazione di strutture portanti». Anche in questo contesto si è concordata la pubblicazione di alcune prime norme, altre verranno poste in consultazione a breve. Per concludere, si è cominciato a lavorare all'elaborazione di una norma sui costi, con la quale si vogliono regolamentare diversi aspetti della stima e della pianificazione dei costi. Per il settore d'attività delle norme SIA si contano complessivamente 15 nuovi progetti avviati e 17 norme approvate per la pubblicazione. Il numero dei progetti in elaborazione si mantiene costante a 45. A livello europeo, il contesto della normalizzazione si è contraddistinto per l'introduzione del nuovo Regolamento europeo sui Prodotti da Costruzione. La normalizzazione ha guadagnato così primaria importanza in tutta Europa, dato che il regolamento, a differenza della direttiva finora vigente, costituisce parte integrante del diritto europeo e impone ai produttori direttive d'informazione obbligatorie. Nel contempo i redattori delle precedenti norme sono chiamati a riflettere sugli aspetti sostenibili dei prodotti da costruzione. In questo contesto sarà necessario attuare diversi adattamenti. In Svizzera si è posto in consultazione l'adeguamento del diritto nazionale 2012. Per quanto attiene l'ingegneria civile si è finalmente deciso di adattare gli eurocodici. La SIA ha interesse a impegnarsi sempre più in questo ambito. Nel contesto europeo di normalizzazione, 112 nuove norme sono state pubblicate. In tutta Europa sono ora vigenti 2119 norme che la SIA ha, finora, inserito nel catalogo di norme svizzero.

## PUBLICATIONS 2012 // PUBLIKATIONEN 2012 // PUBBLICAZIONI 2012

### **Normes**

118/222	Conditions générales relatives aux échafaudages
118/240	Conditions générales relatives aux ouvrages en métal — Dispositions contractuelles spécifiques à la norme SIA 240:2012
118/242	Conditions générales relatives à la plâtrerie, au crépiage et à la construction à sec — Dispositions contractuelles spécifiques à la norme SIA 242
118/252	Conditions générales relatives aux revêtements de sol en ciment, à base de magnésie, à base de résine synthétique et en bitume — Dispositions contractuelles spécifiques à la norme SIA 252
118/253	Conditions générales relatives aux revêtements de sol en linoléum, plastique, caoutchouc, liège, textile et bois — Dispositions contractuelles spécifiques à la norme SIA 253
V118/273	Conditions générales relatives à l'étanchéité des surfaces carrossables des bâtiments — Dispositions contractuelles spécifiques à la norme SIA 273:2008
240	Ouvrages en métal
242	Plâtrerie, crépiage, construction à sec
252	Revêtements de sol en ciment, à base de magnésie, à base de résine synthétique et en bitume
273	Étanchéité des surfaces carrossables des bâtiments
329	Façades rideaux
331	Fenêtres et portes-fenêtres

### **Normen**

118/222	Allgemeine Bedingungen für Gerüstbau
118/240	Allgemeine Bedingungen für Metallbauarbeiten — Vertragsbedingungen zur Norm SIA 240:2012
118/242	Allgemeine Bedingungen für Verputz- und Trockenbauarbeiten — Vertragsbedingungen zur Norm SIA 242
118/252	Allgemeine Bedingungen für Bodenbeläge aus Zement, Magnesia, Kunstharsz und Bitumen — Vertragsbedingungen zur Norm SIA 252
118/253	Allgemeine Bedingungen für Bodenbeläge aus Linoleum, Kunststoff, Gummi, Kork, Textilien und Holz — Vertragsbedingungen zur Norm SIA 253
122	Preisänderung infolge Teuerung: Verfahren mit der Gleitpreisformel (Vertragsnorm)
240	Metallbauarbeiten
242	Verputz- und Trockenbauarbeiten
252	Bodenbeläge aus Zement, Magnesia, Kunstharsz und Bitumen
265	Holzbau
266/2	Natursteinmauerwerk
329	Vorhangfassaden
331	Fenster und Fenstertüren
405	Geodaten zu Ver- und Entsorgungsleitungen

### **Norme**

118/222	Condizioni generali relative ai ponteggi
382/2	Edifici climatizzati — Fabbisogno di potenza e di energia
384/6	Sonde geotermiche
385/1	Impianti per l'acqua calda sanitaria negli edifici — Basi generali e requisiti

### **Standards**

143	Regulations for Architecture and Engineering Study Commission
-----	---

**Cahiers techniques**

- 2025 Termes en physique, énergie et technique du bâtiment  
2042 Prévention de la réaction alcalis-granulats (RAG) des ouvrages en béton

**Merkblätter**

- 2015 Objekt- und Darstellungskataloge zu Ver- und Entsorgungsleitungen  
2016 Datenmodelle zu Ver- und Entsorgungsleitungen  
2025 Begriffe in Bauphysik, Energie- und Gebäude-technik  
2042 Vorbeugung von Schäden durch die Alkali-Aggregat-Reaktion (AAR) bei Betonbauten  
2045 Geodienste

**Quaderni tecnici**

- 2023 Ventilazione negli edifici abitativi  
2032 Energia grigia negli edifici

**Technical specifications**

- 2040 SIA Energy Efficiency Path

**Documentations**

- D 0236 La voie SIA vers l'efficacité énergétique – Compléments et exemples relatifs au cahier technique SIA 2040  
D 0238 Module à la réussite du projet – Guide pour améliorer la collaboration  
D 0243 Échafaudages – Exemples des métrés selon la norme SIA 118/222

**Dokumentationen**

- D 0238 Bausteine zum Projekterfolg – Leitfaden zur Verbesserung der Zusammenarbeit  
D 0242 Einstellhallen – Brandschutz an Stahlbetondecken  
D 0243 Gerüstbau – Beispiele zu den Ausmassbestimmungen nach Norm SIA 118/222

**Publications spéciales**

- 989 175 – SIA 1837–2012 – Les grandes étapes de 175 ans d'histoire

**Sonderpublikationen**

- 989 175 – SIA 1837–2012 – Schwerpunkte aus 175 Jahren Vereinsgeschichte

**Pubblicazioni speciali**

- 989 175 – SIA 1837–2012 – Punti salienti in 175 anni di storia societaria

## INTERVIEW AVEC URS MARTI, PRÉSIDENT DE LA GCO // INTERVIEW MIT URS MARTI, PRÄSIDENT FEB // INTERVISTA A URS MARTI, PRESIDENTE DEL GCO



Le groupe spécialisé pour la «Conservation des ouvrages» (GCO) se présente depuis sa création en 1994 comme plate-forme interdisciplinaire pour tous les intervenants actifs dans la maintenance du bâti. Il s'adresse aux architectes, ingénieurs civils et ingénieurs spécialisés impliqués dans ce domaine, que ce soit comme concepteurs, réalisateurs, exploitants ou propriétaires d'ouvrages. Le GCO compte 201 membres (état au 24.1.2013).

### **Conservation et rénovation sont indissociables**

Urs Marti, président du groupe spécialisé pour la «Conservation des ouvrages» parle de la discipline du même nom et de son importance pour la densification du bâti, le développement durable et la culture architecturale.

**SIA: Monsieur Marti, en votre qualité de président du «Groupe spécialisé pour la conservation des ouvrages» représentez-vous une sorte de gardien du patrimoine pour la SIA?**



Die Fachgruppe für die «Erhaltung von Bauwerken» (FEB) versteht sich seit ihrer Gründung im Jahr 1994 als interdisziplinäre Plattform für alle in der Bauwerkserhaltung Beteiligten. Sie richtet sich an Architekten, Bau- und Fachingenieure, welche sich als Projektanten, Ausführende, Betreiber oder Besitzer mit der Erhaltung von Bauten beschäftigen. Die FEB hat 201 Mitglieder (Stand 24.1.2013).

### **Erhalten bedeutet immer auch Erneuern**

Urs Marti, Präsident der Fachgruppe für die «Erhaltung von Bauwerken», über die gleichnamige Fachdisziplin und deren Bedeutung für Verdichtung, Nachhaltigkeit und Baukultur.

**SIA: Herr Marti, repräsentieren Sie als Präsident der «Fachgruppe für die Erhaltung von Bauwerken» eine Art Denkmalschutz des SIA?**

Urs Marti: Zugegeben, «Erhaltung» oder «erhalten», im Lateinischen «conservare», legt den Fokus nicht gerade auf die

Groupe spécialisé pour la Conservation des ouvrages  
Fachgruppe für die Erhaltung von Bauwerken

Président // Präsident // Presidente  
Markus Weber, Architekt, Luzern

Il gruppo specializzato responsabile per la conservazione di opere (GCO) è da intendersi, dalla data della sua costituzione nel 1994, come una piattaforma interdisciplinare per tutti coloro che partecipano alla conservazione di opere. Esso si rivolge ad architetti, ingegneri civili e specialisti che si occupano della conservazione di opere in veste di titolari di progetti, esecutori, gestori o proprietari. Questo gruppo specializzato ha 201 membri (stato al 24.1.2013).

### **Non vi è conservazione senza rinnovamento**

Urs Marti, presidente del gruppo specializzato nella conservazione di opere si esprime in merito all'omonima disciplina specialistica e al suo significato in materia di densificazione, sostenibilità e cultura della costruzione.

**SIA: Signor Marti, in veste di presidente del gruppo specializzato responsabile per la conservazione di opere lei funge da responsabile per la tutela dei monumenti da parte della SIA?**

Urs Marti: Effectivement, les termes «conservation» ou «conserver», du latin «conservare», n'évoquent *a priori* pas l'avenir, mais le maintien de l'existant. En pratique cependant, conserver rime presque toujours avec rénover. Notre groupe pourrait donc aussi bien s'appeler Groupe spécialisé pour la conservation et la rénovation des ouvrages. Le mot «conservation» est simplement le terme normatif retenu pour chapeauter les notions de maintenance, de remise en état, de réaffectation et de rénovation. Un choix basé sur la norme SIA 469 Conservation des ouvrages, que l'on peut considérer comme la norme fondamentale de notre association.

**Comment la conservation et la rénovation sont-elles liées?**  
Prenons l'exemple très actuel de la densification du bâti. Cela implique la surélévation d'ouvrages ou leur extension. D'une manière ou d'une autre, le bâti existant devra en principe être remis en état, ne serait-ce que parce qu'il va généralement aussi être réaffecté. Il s'agit donc à la fois de conservation de la substance existante, de remise en état partielle, mais aussi de renouvellement.

**Où se situent selon vous les plus gros besoins: dans les ouvrages d'infrastructure ou le bâtiment? En d'autres termes, à qui s'adresse le GCO?**

D'un strict point de vue historique, le GCO est un détachement du Groupe spécialisé des ponts et charpentes (GPC). Lorsque la problématique de la conservation des ouvrages d'art a pris de l'importance il y a une vingtaine d'années, quelques ingénieurs ont jugé qu'elle n'y était pas suffisamment prise en compte et ils ont fondé le GCO. À l'origine, le projet fut donc uniquement porté par des ingénieurs, mais il s'est rapidement ouvert à d'autres disciplines. Aujourd'hui, la composition du

Zukunft, sondern eben auf den Erhalt des Bestehenden. In der Praxis hat Erhalten aber fast immer auch mit Erneuern zu tun. Wir könnten uns deshalb auch Fachgruppe für die Erhaltung und Erneuerung von Bauwerken nennen. Erhaltung ist einfach der normative, übergeordnete Begriff für Instandhalten, Instandsetzen, Umnutzen und Erneuern. Grundlage ist die Norm SIA 469 Erhaltung von Bauwerken, die man als Grundnorm unseres Vereins bezeichnen kann.

**Inwiefern hat denn Erhaltung mit Erneuerung zu tun?**

Nun, hochaktuell ist ja derzeit das Thema Verdichten. Dieses erreicht man zum Beispiel mit dem Aufbau auf bestehende Bauten oder mit einem Anbau an diese. So oder so muss in der Regel der bestehende Bau auch instand gesetzt werden, zumal dieser oft auch umgenutzt werden muss. Da wird also gleichzeitig bestehende Substanz erhalten, zum Teil instand gesetzt und eben auch erneuert.

**Wo besteht aus Ihrer Sicht am meisten Handlungsbedarf: bei den Infrastruktur- oder bei den Hochbauten? Oder anders gefragt: An wen richtet sich die FEB?**

Rein historisch betrachtet, ist die FEB aus einer Abspaltung der Fachgruppe für den Brückenbau und Hochbau (FBH) entstanden. Als vor rund 20 Jahren langsam die Thematik der Brückenerhaltung aktuell wurde, fanden einige Ingenieure diese in der FBH zu wenig berücksichtigt und gründeten die FEB. Diese war somit ursprünglich ein reines Ingenieurprojekt, öffnete sich jedoch schnell gegenüber anderen Disziplinen. Heute ist der Vorstand interdisziplinär zusammengesetzt, weil es bei Hochbauten wie bei Infrastrukturbauten Handlungsbedarf gibt. Im Bereich der Brückenerhaltung wurde schon viel erreicht. Heute stehen, nicht zuletzt wegen

Urs Marti: Se pensiamo al termine stesso di «conservazione» o al verbo conservare, dal latino «servare», serbare, ci focalizziamo non tanto sul futuro, bensì sulla tutela e il mantenimento appunto della sostanza esistente. Nella prassi, la conservazione però ha sempre a che vedere anche con il rinnovamento. Potremmo dunque anche ribattezzarci gruppo specializzato nella conservazione e nel rinnovamento di opere. Il termine «conservazione» è semplicemente il concetto normativo superiore per descrivere il mantenimento, la riparazione, la trasformazione e il rinnovamento. I principi fondamentali sono sanciti nella norma SIA 469 sulla conservazione di opere che potrebbe essere descritte come la norma base della nostra Società.

**In quale misura la conservazione ha a che fare con il rinnovamento?**

Attualissimo è il tema della densificazione, resa possibile ampliando o sopraelevando le opere esistenti. Comunque, l'opera di regola deve anche essere sistemata e spesso trasformata. Si tratta dunque di conservare, sistemare e rinnovare la sostanza esistente.

**Secondo lei dove soprattutto occorre intervenire, per le opere infrastrutturali o per quelle edili? In altre parole, a chi si rivolge il GCO?**

Da un punto di vista puramente storico, il GCO è nato dalla separazione avvenuta in seno al Fachgruppe für den Brückenbau und Hochbau (FBH), il gruppo specializzato in ponti ed edilizia. Vent'anni or sono, quando si è cominciato a discutere della conservazione dei ponti, alcuni ingegneri trovarono che tale aspetto fosse troppo poco considerato in seno all'FBH e fondarono il GCO. In origine il gruppo era dunque un mero progetto ingegneristico, ben presto tuttavia cominciò ad abbracciare anche altre

comité est interdisciplinaire, car le bâtiment et les infrastructures sont concernés au même titre. Dans le domaine de la conservation des ponts, beaucoup d'objectifs ont déjà été atteints. Tandis que – débat énergétique oblige – le bâtiment est actuellement davantage sur le devant de la scène.

#### **Le groupe intervient-il en faveur d'ouvrages menacés qu'il juge dignes d'être conservés?**

Cela peut arriver, mais c'est plutôt rare. La dernière fois remonte à trois ans, lorsque nous nous sommes mobilisés pour le pont de Schrähbach dans l'Innerthal (ou le Wägital) (SZ) – un ouvrage signé par le célèbre constructeur Robert Maillart. Avec succès au demeurant. Mais cela n'entre pas dans nos attributions premières, qui se concentrent avant tout sur la promotion de la conservation en tant que discipline spécifique, sur la sensibilisation des experts et du public, ainsi que sur l'échange d'expériences.

#### **Le GCO remet annuellement une distinction à son nom. Quels en sont les buts?**

Comme je viens de l'évoquer, notre objectif premier est d'attirer l'attention des professionnels sur l'expertise spécifique qu'implique la conservation d'ouvrages. À cette fin, il faut aussi et surtout y sensibiliser la relève et la mobiliser. C'est pourquoi nous récompensons chaque année des travaux de diplôme qui abordent le «Traitement d'ouvrages existants» et leur conservation d'une manière exemplaire. Il peut aussi s'agir de projets d'ouvrages neufs, qui intègrent déjà les mesures de conservation à venir. Et nous dotons toujours cette opération d'un prix en espèces motivant.

Interview: Michael Mathis, SIA

der aktuellen Energiedebatte, die Hochbauten etwas mehr im Vordergrund.

#### **Interveniert die Fachgruppe bei abrissgefährdeten Bauten, die sie für erhaltenswert erachtet?**

Das kann vorkommen, ist aber eher selten. Das letzte Mal haben wir uns vor drei Jahren für den Erhalt der Schrähbachbrücke in Innerthal (oder im Wägital) (SZ), ein Werk des bekannten Brückenbauers Robert Maillart, engagiert. Erfolgreich übrigens. Doch das ist nicht unsere primäre Tätigkeit. Uns geht es vielmehr darum, das Erhalten von Bauwerken als Disziplin bekannt zu machen, Fachleute wie Laien dafür zu sensibilisieren und den Erfahrungsaustausch zu pflegen.

#### **Die FEB vergibt jährlich die Auszeichnung FEB. Was hat es damit auf sich?**

Nun, wie bereits erwähnt, ist unser Hauptziel, die Fachleute für die Fachdisziplin Erhalten von Bauwerken aufmerksam machen. Um damit erfolgreich zu sein, gilt es, vor allem auch den Nachwuchs zu sensibilisieren und zu motivieren. Wir zeichnen deshalb jedes Jahr Diplomarbeiten aus, welche die Themen «Umgang mit bestehenden Bauwerken» sowie deren Erhaltung vorbildlich behandeln. Die Arbeit kann sich auch mit Neubauten, die bereits die zukünftige Erhaltung berücksichtigen, befassen. Dafür stellen wir jeweils ein gutes Preisgeld zur Verfügung.

Interview: Michael Mathis, SIA

discipline. Oggi il comitato vanta una composizione interdisciplinare, si denota infatti una necessità di intervento tanto per le opere di edilizia che per le infrastrutture. In materia di conservazione dei ponti già molto è stato fatto. Oggi, e non da ultimo in considerazione dell'attuale dibattito sull'energia, le opere di edilizia rivestono un'importanza un po' più di primo piano. In caso di opere che minacciano di essere demolite il gruppo specializzato interviene se ritiene che valga la pena conservarle? Può succedere, ma piuttosto raramente. L'ultima volta ci siamo impegnati affinché fosse conservato il ponte sul torrente Schrähbach nella Innerthal (o Wägital) (SZ), un'opera del rinomato ingegnere civile specializzato in ponti Robert Maillart. Una causa, tra l'altro, andata a buon fine. Ma questa non è la nostra principale attività. Ci adoperiamo per lo più nel fare in modo che la conservazione delle opere sia riconosciuta come una vera e propria disciplina, e a sensibilizzare al riguardo tanto gli specialisti quanto la gente comune, curando nel contempo lo scambio di esperienze.

#### **Ogni anno il gruppo specializzato nella conservazione di opere conferisce il riconoscimento GCO. Di che cosa si tratta?**

Come detto, il nostro principale obiettivo consiste nel far sì che gli specialisti focalizzino le attenzioni sulla conservazione delle opere in quanto disciplina. Per riscontrare successo in tale ambito bisogna sensibilizzare e motivare anche e soprattutto le giovani leve. Ogni anno conferiamo pertanto un riconoscimento ai lavori di diploma che trattano in modo esemplare il tema dell'approccio alle opere esistenti e la loro conservazione. I lavori possono contemplare altresì nuove costruzioni che tengano conto della futura conservazione. I progetti meritevoli sono premiati con un cospicuo premio in denaro.

Intervista: Michael Mathis, SIA

# LES SOCIÉTÉS SPÉCIALISÉES DE LA SIA // DIE FACHVEREINE DES SIA // LE ASSOCIAZIONI DI SPECIALISTI DELLA SIA

31.12.2012

## A & K / A & C

Société spécialisée Architecture et Culture  
Fachverein Architektur und Kultur  
Thomas Meyer-Wieser, Architekt, Zürich  
[www.sia-a-k.ch](http://www.sia-a-k.ch)

## BSLA / FSAP

Fédération Suisse des Architectes Paysagistes  
Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
Federazione Svizzera Architetti Paesaggisti  
Pascal Gysin, Landschaftsarchitekt, Sissach  
[www.bsla.ch](http://www.bsla.ch)

## CHGEOL

Association suisse des géologues  
Schweizer Geologenverband  
Associazione svizzera dei geologi  
Georg Schaeren, géologue, Lausanne  
[www.chgeol.org](http://www.chgeol.org)

## FBH / GPC

Groupe spécialisé des ponts et charpentes  
Fachgruppe für Brückenbau und Hochbau  
Dr. Mario Monotti, ingegnere civile, Locarno  
[www.sia-fbh.ch](http://www.sia-fbh.ch)

## FEB / GCO

Groupe spécialisé pour la conservation des ouvrages  
Fachgruppe für die Erhaltung von Bauwerken  
Urs Marti, Bauingenieur, Schwanden  
[feb.sia.ch](http://feb.sia.ch)

## FGU / GTS / GLS

Groupe spécialisé pour les travaux souterrains  
Fachgruppe für Untertagbau  
Gruppo specializzato per lavori in sotterraneo  
Martin Bosshard, Bauingenieur, Esslingen  
[www.swisstunnel.ch](http://www.swisstunnel.ch)

## FHE / SIE

Société spécialisée des installations et de l'énergie dans le bâtiment  
Fachgesellschaft für Haustechnik und Energie im Bauwesen  
Markus Weber, Elektroingenieur, Dübendorf  
[www.sia-fhe.ch](http://www.sia-fhe.ch)

## FIB / GSI

Groupe spécialisé pour l'étude et la réalisation intégrales  
Fachgruppe für integrales Planen und Bauen  
Adrian Bächi, Architekt, Zürich  
[www.sia.ch/fachvereine](http://www.sia.ch/fachvereine)

## FSU

Fédération Suisse des urbanistes  
Fachverband Schweizer Raumplanerinnen und Raumplaner  
Federazione Svizzera degli urbanisti  
Katharina Ramseier, Architektin und Raumplanerin, Zürich  
[www.f-s-u.ch](http://www.f-s-u.ch)

## FVW / SSF

Société spécialisée de la forêt  
Fachverein Wald  
Thierry Darbellay, ingénieur forestier, St-Léonard  
[www.sia-wald.ch](http://www.sia-wald.ch)

## geosuisse

Société Suisse de géomatique et de gestion du territoire  
Schweizerischer Verband für Geomatik und Landmanagement  
Società Svizzera di geomatica e di gestione del territorio  
Rudolf Küntzel, Kultur-Ingenieur, Paspels  
[www.geosuisse.ch](http://www.geosuisse.ch)

## GII

Groupe des ingénieurs de l'industrie  
Gesellschaft der Ingenieure der Industrie  
Alexandre Kountzky, Maschineningenieur, Hergiswil  
[www.sia-gii.ch](http://www.sia-gii.ch)

**GS**

Géotechnique Suisse  
Geotechnik Schweiz  
Martin Stoltz, Bauingenieur, Burgdorf  
[www.sgbf-ssmsr.ch](http://www.sgbf-ssmsr.ch)

**Maneco**

Économie et gestion dans la construction  
Management und Ökonomie im Bauwesen  
Peter Zwick, Bauleiter, Zürich  
[www.aec.ch](http://www.aec.ch)

**SGEB**

Société Suisse du génie parasismique et de la dynamique des structures  
Schweizer Gesellschaft für Erdbebeningenieurwesen und Baudynamik  
Società Svizzera di ingegneria sismica e dinamica strutturale  
Dr. Thomas Wenk, Bauingenieur, Zürich  
[www.sgeb.ch](http://www.sgeb.ch)

**SVU-ASEP**

Association Suisse des professionnels de l'environnement  
Schweizerischer Verband der Umweltfachleute  
Associazione Svizzera dei professionisti dell'ambiente  
Christoph Erdin, Dipl. phil. nat. Geograf, Zürich  
[www.svu-asep.ch](http://www.svu-asep.ch)

**SWKI / SICC / SITC**

Société Suisse des ingénieurs en technique du bâtiment  
Schweizerischer Verein von Gebäudetechnik-Ingenieuren  
Società Svizzera degli ingegneri nella tecnica impiantistica  
Urs Achermann, Ingenieur HLK, Reinach  
[www.swki.ch](http://www.swki.ch)

**SZFF / CSFF**

Centrale Suisse des constructeurs de Fenêtres et Façades  
Schweizerische Zentrale Fenster und Fassaden  
Markus Stebler, Techniker, Oensingen  
[www.szff.ch](http://www.szff.ch)

**SZS**

Centre suisse de la construction métallique  
Stahlbau Zentrum Schweiz  
Centrale svizzera per le costruzioni in acciaio  
Evelyn C. Frisch, Architektin, Zürich  
[www.szs.ch](http://www.szs.ch)

**VAA / PMA**

Société spécialisée pour la passation de marchés d'architecture  
Fachverein für die Vergabe von Architekturaufträgen  
Pius Flury, Architekt, Solothurn  
[www.sia.ch/fachvereine](http://www.sia.ch/fachvereine)

**VHTA / PMIT**

Société spécialisée pour la passation de marchés d'installations techniques du bâtiment  
Fachverein für die Vergabe von Haustechnikaufträgen  
Markus Bühler, Maschineningenieur, Urdorf  
[www.sia.ch/fachvereine](http://www.sia.ch/fachvereine)

**VIA / PMI**

Société spécialisée pour la passation de marchés d'ingénierie  
Fachverein für die Vergabe von Ingenieuraufrägen  
Daniel Stocker, Bauingenieur, Lugano  
[www.sia.ch/fachvereine](http://www.sia.ch/fachvereine)

**VSI.ASAI**

Association Suisse des architectes d'intérieur  
Vereinigung Schweizer Innenarchitekten/-architektinnen  
Associazione Svizzera degli architetti d'interni  
Thomas Wachter  
[www.vsi-asai.ch](http://www.vsi-asai.ch)

Die Jahresberichte der Fachvereine sind unter den angegebenen Internetadressen abrufbar.  
Les rapports annuels des Sociétés spécialisées sont disponibles sur les sites Internet indiqués.  
I rapporti annuali delle associazioni di specialisti affiliate sono disponibili agli indirizzi Internet sopra indicati.



# **PERSONNES // PERSONEN // PERSONI**

31.12.2012

## COMITÉ ET COMITÉ DE GESTION // VORSTAND UND GESCHÄFTSLEITUNG // COMITATO E COMITATO DIRETTIVO

### Comité // Vorstand // Comitato



**Stefan Cadosch**

Architekt  
Président  
Präsident  
Presidente



**Prof. Andrea Deplazes**

Architekt



**Dr. Andreas Bernasconi**

Forstingenieur  
Vice-président  
Vize-präsident  
Vicepresidente



**Pius Flury**

Architekt



**Prof. Laurent Vulliet**

Ingénieur civil  
Vice-président  
Vizepräsident  
Vicepresidente



**Eric Frei**

Architecte



**Daniel Meyer**

Bauingenieur  
Trésorier  
Quästor  
Tesoriere



**Prof. Valerio Olgiati**

Architekt



**Adrian Altenburger**

HLK-Ingenieur



**Nathalie Rossetti**

Architetto

### Comité de gestion // Geschäftsleitung // Comitato direttivo



**Hans-Georg Bächtold**

Forstingenieur / Raumplaner  
Directeur  
Geschäftsführer  
Direttore



**Dr. Markus Gehri**

Bauingenieur  
Responsable Normes  
Leiter Normen  
Responsabile Norme



**Walter Maffioletti**

Rechtsanwalt  
Responsable SIA-Droit  
Leiter SIA-Recht  
Responsabile SIA-Diritto



**Thomas Müller**

Architekt  
Responsable Communication  
Leiter Kommunikation  
Responsabile Comunicazione



**Mike Siering**

Architekt  
Responsable Prestations  
Leiter Dienstleistungen  
Responsabile Prestazioni

31.12.2012

## **PERSONNEL DU BUREAU // MITARBEITENDE DER GESCHÄFTSSTELLE // COLLABORATORI DELL'UFFICIO AMMINISTRATIVO**

André Bernet  
Judith Bosco  
Thea Haberecker  
Michel Kaeppeli  
Walter Maffioletti  
Michael Mathis  
Monika Meier  
Thomas Müller  
Béatrice Nyfeler  
Susanne Schnell  
Dr. Claudia Schwalfenberg  
Silke Sedvallson  
Mike Siering  
Alexander Simon  
Myriam Tellmann  
Elisa Tirendi  
Anita Toth  
Ivo Vasella  
Simona von Orelli  
Antje Weber  
Jean-Pierre Wymann  
Christine Wyss  
Sven Ziegenrücker

### **Démissions // Austritte // Dimissioni**

Annelies Adam (†12.2012)  
Carmen Köb (1.2012)  
Erdjan Opan (5.2012)  
Tania Kyburz (12.2012)  
Danae Winter (12.2012)  
Sarah Pézard (Praktikantin)





Barbara Angehrn  
Hans-Georg Bächtold  
Stefan Brücker  
Viviane Ceccaroni  
Michele Di Muro  
David Fässler  
Jürg Fischer  
Verena Fischer  
Dr. Markus Gehri  
Ursina Hunziker  
Alieren Kapici  
Madeleine Leupi  
Sonja Lüthi  
Davide Malnati  
Dr. Thomas Noack  
Ylenia Pilla  
Daniel Racine  
Martin Riniker  
Daniel Röschli  
Eva Stadelmann  
Corinne Tavernier  
Doris Wachter  
Dr. Urs Wiederkehr

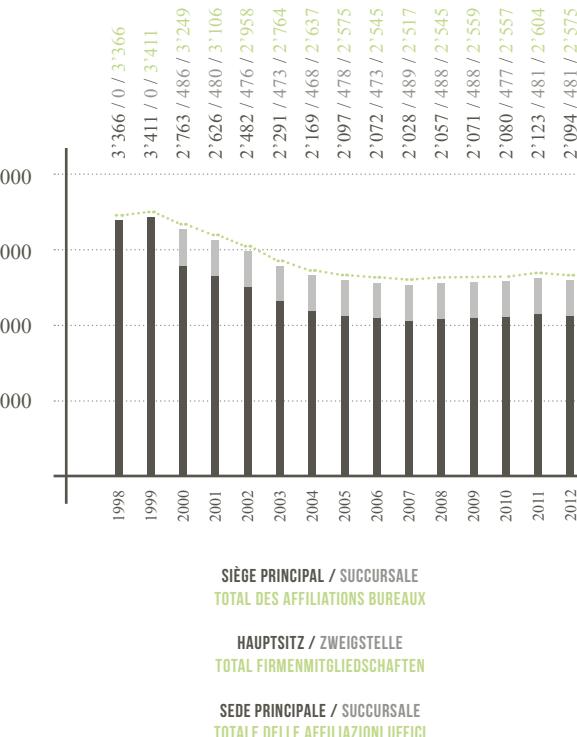
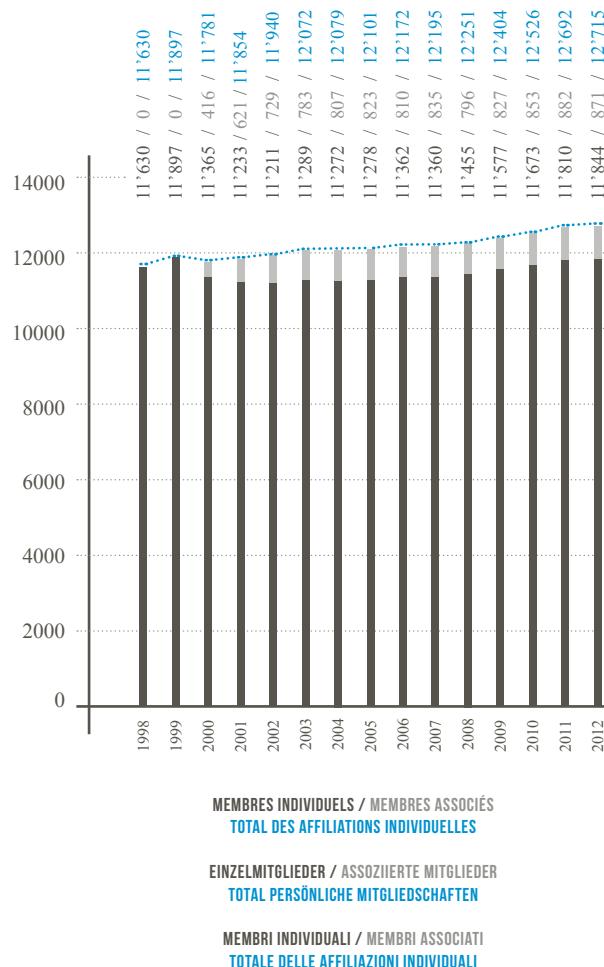
**absent // abwesend // absente**  
Beat Flach  
Kai Halbach  
Isabel Iglesias  
Elvira Kunz  
Giuseppe Martino

# **FAITS // FAKTEN // FATTI**

31.12.2012

# ÉVOLUTION DE L'EFFECTIF DES MEMBRES // ENTWICKLUNG DER MITGLIEDERZAHLEN // SVILUPPO NEL NUMERO DELLE AFFILIAZIONI

31.12.2012



## Croissance régulière

L'effectif des membres individuels et associés a continuellement augmenté depuis l'an 2000 pour s'établir à 12'715 fin 2012. Quant au nombre de membres bureaux, il croît depuis fin 2007 et atteignait 2575 entreprises à fin 2012.

## Kontinuierliches Wachstum

Die Anzahl Einzelmitglieder inklusive Assoziierter Mitglieder nimmt seit dem Jahr 2000 kontinuierlich zu und beträgt per Ende 2012 12'715. Die Firmenmitgliederzahl wächst seit Ende 2007. Per Ende 2012 beträgt die Zahl 2575.

## Crescita continua

A partire dal 2000 il numero di membri individuali e membri associati è continuato a salire, alla fine del 2012 si collocava a quota 12'715. Il numero di ditte associate è cresciuto dalla fine del 2007, raggiungendo alla fine dell'anno in rassegna quota 2575.

## MEMBRES INDIVIDUELS EN FONCTION DU SEXE // PERSÖNLICHE MITGLIEDER NACH GESCHLECHT // AFFILIAZIONI PERSONALI IN BASE AL SESSO

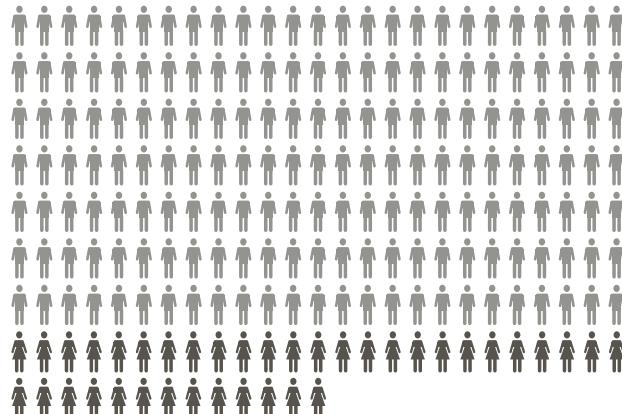
31.12.2012

Architecture  
Architektur  
Architettura

Männer/Hommes/Uomini

**5919**

**82.3%**



Frauen/Femmes/Donne

**1270**

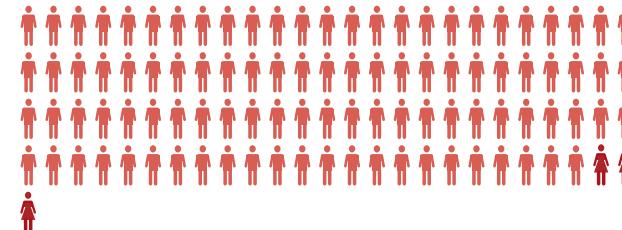
**17.7%**

Génie civil  
Ingenieurbau  
Ingegneria civile

Männer/Hommes/Uomini

**3456**

**97.2%**



Frauen/Femmes/Donne

**99**

**2.8%**

Environnement  
Umwelt  
Ambiente

Männer/Hommes/Uomini

**1040**

**93.9%**



Frauen/Femmes/Donne

**67**

**6.1%**

Classifiés par groupe professionnel  
Aufgeschlüsselt nach Berufsgruppe  
Classificati in gruppi professionali

Technique

Technik

Tecnica

Männer/Hommes/Uomini

**844**

**98.0%**



Frauen/Femmes/Donne

**17**

**2.0%**

### Femmes et SIA

Le nombre de femmes membres de la SIA (membres individuelles et associées) a encore marqué une légère progression en 2012 et représentait 11.4 pour cents de l'effectif total, toutes professions confondues, à la fin de l'année. C'est parmi les architectes, que la part des femmes est la plus élevée avec 17.7 pour cents — contre 2.0 au sein du groupe professionnel Technique, où elle est la plus basse. Une nette augmentation de cette faible représentation demeure l'objectif des prochaines années. C'est pourquoi le comité de la SIA a chargé la commission Femme et SIA, en collaboration avec le bureau spécialisé «UND», de mettre en œuvre la deuxième phase du projet «SIA – l'association professionnelle progressiste», avec des mesures appropriées pour étoffer la participation féminine au sein de la Société et de ses différents organes.

### Frauen im SIA

Der Frauenanteil bei den Mitgliedern (Einzelmitglieder und Assoziierte Mitglieder) hat sich, wie schon im Vorjahr, leicht erhöht und beträgt per Ende 2012 über alle Berufsgruppen gesehen 11.4 Prozent. Den höchsten Frauenanteil haben mit 17.7 Prozent die Architekten, den niedrigsten die Berufsgruppe Technik mit 2.0 Prozent. Es ist das Ziel, diesen immer noch sehr niedrigen Anteil in den nächsten Jahren deutlich zu erhöhen. Aus diesem Grund hat der Vorstand des SIA die Kommission Frau und SIA beauftragt, gemeinsam mit der Fachstelle «UND» die zweite Phase des im Herbst 2010 gestarteten Projekts «SIA – der fortschrittliche Berufsverband» umzusetzen und entsprechende Massnahmen zur Erhöhung des Frauenanteils bei den Mitgliedern und den SIA-Gremien einzuleiten.

### Donne e SIA

Tra i membri SIA (membri individuali e associati) la quota di donne è lievemente aumentata nel 2012, come già si era verificato l'anno precedente. Alla fine dell'anno in rassegna si è registrata una percentuale femminile pari all'11.4 per cento, considerati tutti i gruppi professionali. La quota più elevata di rappresentanti femminili registra il gruppo degli architetti, con il 17.7 per cento, quella più bassa il gruppo professionale Tecnica, con il 2 per cento. L'obiettivo è di aumentare incisivamente nei prossimi anni queste percentuali che si collocano a un livello ancora troppo basso. Proprio per questo motivo, il Comitato della SIA ha incaricato la Commissione Donna e SIA, unitamente all'Ufficio specialistico «UND», di mettere in atto la seconda fase del progetto avviato in autunno 2010 dal titolo «SIA – l'associazione professionale all'avanguardia» e di adottare misure adeguate per aumentare la quota di donne tra i membri e gli organi societari.

# STATISTIQUES DES MEMBRES // MITGLIEDERSTATISTIKEN // STATISTICHE SULLE AFFILIAZIONI

31.12.2012

**12'715**

Membres personnels  
Persönliche Mitglieder  
Membres personnels

**2575**

Membres bureaux  
Firmenmitglieder  
Membri uffici

**18**

Sections  
Sektionen  
Sezioni

**4**

Groupes professionnels  
Berufsgruppen  
Gruppi professionali

**23**

Sociétés spécialisées  
Fachvereine  
Associazioni di specialisti

**111**

Commissions  
Kommissionen  
Commissioni

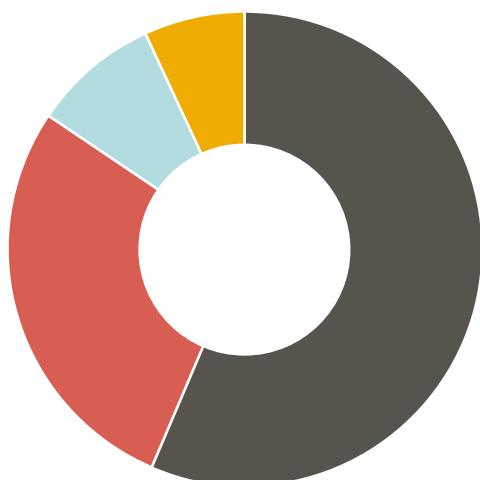
**892**

Collaborateurs dans les commissions techniques  
Mitarbeitende in den technischen Kommissionen  
Collaboratori nei commissioni tecniche

Catégorie	Salaires soumis à l'AVS (CHF)	État de membres 2012	Entrées 2012	Sorties
Kategorie	AHV-pflichtige Lohnsumme (CHF)	Mitgliederbestand 2012	Eintritte 2012	Austritte
Categoria	Salari sottoposti all' AVS (CHF)	Numero di soci 2012	Entrati 2012	Dimissioni
B01	0 — 151'000	682	33	41
B02	151'000 — 300'000	314	14	7
B03	301'000 — 500'000	292	6	3
B04	501'000 — 700'000	191	1	2
B05	701'000 — 1'000'000	201	3	5
B06	1'001'000 — 1'500'000	183	2	3
B07	1'501'000 — 3'000'000	147	2	0
B08	3'001'000 — 4'500'000	38	1	0
B09	4'501'000 — 6'000'000	10	0	0
B10	6'001'000 — 7'500'000	6	1	0
B11	7'501'000 — 9'000'000	8	0	0
B12	9'001'000 — 10'500'000	3	0	0
B13	10'501'000 — 12'000'000	4	0	0
B14	12'001'000 — 13'500'000	1	0	0
B15	13'501'000 — 15'000'000	1	0	0
B16	15'001'000 — 20'000'000	6	0	0
B17	20'001'000 — 25'000'000	2	0	0
B18	ab / dès / da 25'000'000	5	0	0
BZ		481	22	23
Membres bureaux (succursales incluses) Firmenmitglieder (inkl. Zweigstellen) Membri uffici (succursali incluse)			<b>2575</b>	<b>85</b>
Membres bureaux (succursales incluses) Firmenmitglieder (inkl. Zweigstellen) Membri uffici (succursali incluse)			<b>2094</b>	<b>84</b>

# STATISTIQUES DES GROUPES PROFESSIONNELS // BERUFSGRUPPENSTATISTIK // STATISTICA SUI GRUPPI PROFESSIONALI

31.12.2012



ARCHITEKTUR // ARCHITECTURE // ARCHITETTURA

7191

INGENIEURBAU // GÉNIE CIVIL // INGEGNERIA CIVILE

3556

UMWELT // ENVIRONNEMENT // AMBIENTE

1107

TECHNIK // TECHNIQUE // TECNICA

861

## Groupe professionnel Architecture en tête des effectifs

Au décompte final 2012, le groupe professionnel Architecture affiche 156 membres supplémentaires sur un total de 7190, ce qui en fait le plus grand groupe de la SIA. Les architectes représentent ainsi 56.5 pour cent des membres de la Société. Les autres groupes professionnels ont plus ou moins maintenu leurs effectifs, mais n'enregistrent pas d'augmentation significative.

## Berufsgruppe Architektur mit Mitgliedervorsprung

Die Berufsgruppe Architektur konnte per Saldo einen Mitgliederzuwachs von 156 verzeichnen und ist mit 7190 Mitgliedern per Ende 2012 die grösste Berufsgruppe. Die Architekten und Architekten haben damit einen Mitgliederanteil von 56.5 Prozent. Die übrigen Berufsgruppen konnten ihren Mitgliederbestand etwa halten, aber kein markantes Wachstum erzielen.

## Il più numeroso è il gruppo professionale Architettura

Il gruppo professionale Architettura ha registrato alla fine dell'anno in rassegna una crescita di ben 156 membri e con una quota complessiva di 7190 membri è il più numeroso. Tra i membri SIA la percentuale di architetti corrisponde dunque a 56.5 punti percentuali. Gli altri gruppi professionali hanno mantenuto pressoché invariate le proprie quote di appartenenza, senza registrare particolari incrementi.

Affiliations personnelles par groupe professionnel  
Persönliche Mitgliedschaften nach Berufsgruppen  
Affiliazioni personali per gruppo professionale

## BILAN 2012 // BILANZ 2012 // BILANCIO 2012

<b>ACTIFS</b>	<b>AKTIVEN</b>	<b>ATTIVI</b>	<b>31.12.2012</b>	<b>31.12.2011</b>
<b>Valeurs mobilisées</b>	<b>Umlaufvermögen</b>	<b>Patrimonio circolante</b>		
Liquidités	Flüssige Mittel	Liquidità	3'088	3'323
Titres	Wertschriften	Titoli	3'213	2'838
Créances nées de livraisons / prestations	Forderungen aus Lieferungen / Leistungen	Crediti derivanti da forniture / prestazioni	845	808
Autres créances à court terme	Sonstige kurzfristige Forderungen	Altri crediti a breve termine	348	814
Ducroire	Delkredere	Delcredere	- 290	- 455
Stock de normes / imprimés	Lager Normen / Drucksachen	Deposito norme / stampati	0	0
Actifs de régularisation	Aktive Rechnungsabgrenzungen	Ratei e risconti attivi	230	168
			<b>7'434</b>	<b>7'496</b>
<b>Immobilisations</b>	<b>Anlagevermögen</b>	<b>Patrimonio immobilizzato</b>		
<b>Immobilisations corporelles</b>	<b>Sachanlagen</b>	<b>Beni</b>		
Immobilisations corporelles mobiles	Mobile Sachanlagen	Beni mobiliari	60	0
			<b>60</b>	<b>0</b>
<b>Immobilisations financières</b>	<b>Finanzanlagen</b>	<b>Investimenti finanziari</b>		
Participations	Beteiligungen	Partecipazioni	1'932	1'932
			<b>1'932</b>	<b>1'932</b>
			<b>1'992</b>	<b>1'932</b>
<b>Total actifs</b>	<b>Total Aktiven</b>	<b>Totale attivi</b>	<b>9'426</b>	<b>9'428</b>

[1000 CHF]

PASSIFS	PASSIVEN	PASSIVI	31.12.2012	31.12.2011
<b>Capital de tiers</b>	<b>Fremdkapital</b>	<b>Capitale di terzi</b>		
<b>Capital de tiers à court terme</b>	<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>Capitale di terzi a breve termine</b>		
Dettes nées de livraisons / prestations	Verbindlichkeiten aus Lieferungen / Leistungen	Debiti derivanti da forniture / prestazioni	- 1'615	- 1'633
Autres dettes à court terme	Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten	Altri debiti a breve termine	- 36	- 41
Provisions à court terme	Kurzfristige Rückstellungen	Accantonamenti a breve termine	0	0
Passifs de régularisation	Passive Rechnungsabgrenzungen	Ratei e risconti passivi	- 1'644	- 1'625
			<b>- 3'295</b>	<b>- 3'299</b>
<b>Capital de tiers à long terme</b>	<b>Langfristiges Fremdkapital</b>	<b>Capitale di terzi sul lungo periodo</b>		
Provisions à long terme	Langfristige Rückstellungen	Accantonamenti sul lungo periodo	0	0
Legs	Legate	Legati	- 33	- 32
			<b>- 33</b>	<b>- 32</b>
			<b>- 3'328</b>	<b>- 3'331</b>
<b>Patrimoine de la Société</b>	<b>Vereinsvermögen</b>	<b>Patrimonio societario</b>		
Patrimoine du fonds lié	Gebundenes Fondsvermögen	Patrimonio del fondo vincolato	- 5'262	- 5'262
Patrimoine disponible de la Société	Freies Vereinsvermögen	Patrimonio societario libero	- 836	- 835
			<b>- 6'098</b>	<b>- 6'097</b>
<b>Total passifs</b>	<b>Total Passiven</b>	<b>Totale passivi</b>	<b>- 9'426</b>	<b>- 9'428</b>

[1000 CHF]

## COMPTES DE RÉSULTATS 2012 // ERFOLGSRECHNUNG 2012 // CONTO ECONOMICO 2012

RECETTES	ERTRAG	PROVENTI	2012	2011
Société	Verein	Società	6'077	5'504
Produits d'édition (Normes)	Verlagsprodukte (Normen)	Prodotti editoriali (Norme)	4'663	5'220
Prestations de service et formation continue	Dienstleistungen und Weiterbildung	Servizi e perfezionamento professionale	1'543	1'969
Réduction des recettes	Erlösminderungen	Riduzioni dei proventi	24	- 405
			<b>12'307</b>	<b>12'288</b>
<b>Dépenses directes</b>	<b>Direkter Aufwand</b>	<b>Spese dirette</b>		
Société	Verein	Società	- 3'102	- 2'796
Produits d'édition (Normes)	Verlagsprodukte (Normen)	Prodotti editoriali (Norme)	- 2'114	- 2'604
Prestations de service et formation continue	Dienstleistungen und Weiterbildung	Servizi e perfezionamento professionale	- 867	- 755
			<b>- 6'083</b>	<b>- 6'155</b>
<b>Résultat brut</b>	<b>Bruttogewinn aus Betriebstätigkeit</b>	<b>Utile lordo da attività aziendale</b>	<b>6'224</b>	<b>6'133</b>
<b>Frais de personnel</b>	<b>Personalaufwand</b>	<b>Spese per il personale</b>	<b>- 5'250</b>	<b>- 4'894</b>
<b>Frais d'exploitation et de gestion</b>	<b>Betriebs- und Verwaltungsaufwand</b>	<b>Spese di gestione e amministrazione</b>	<b>- 1'339</b>	<b>- 1'434</b>
<b>Résultat d'exploitation avant intérêts, impôts et amortissements (EBITDA)</b>	<b>Betriebserfolg vor Zinsen, Steuern und Abschreibungen (EBITDA)</b>	<b>Utile operativo al lordo di interessi, imposte e ammortamenti (EBITDA)</b>	<b>- 365</b>	<b>- 195</b>
<b>Amortissements</b>	<b>Abschreibung</b>	<b>Ammortamenti</b>		
Informatique	Informatik	Informatica	0	0
Valeurs mobilières, Infrastructure	Mobilien, Infrastruktur	Beni mobili, infrastruttura	- 15	0
			<b>- 15</b>	<b>0</b>
<b>Résultat d'exploitation avant intérêts et impôts (EBIT)</b>	<b>Betriebserfolg vor Zinsen und Steuern (EBIT)</b>	<b>Profitti operativi al lordo di interessi e imposte (EBIT)</b>	<b>- 380</b>	<b>- 195</b>

[1000 CHF]

<b>RECETTES</b>	<b>ERTRAG</b>	<b>PROVENTI</b>	<b>2012</b>	<b>2011</b>
<b>Résultat financier</b>	<b>Finanzergebnis</b>	<b>Risultato finanziario</b>		
Résultat des entreprises associées	Erfolg aus assoziierten Unternehmen	Profitto da aziende associate	227	227
Produits financiers	Finanzertrag	Proventi finanziari	169	231
Charges financières	Finanzaufwand	Oneri finanziari	- 40	- 129
			<b>356</b>	<b>329</b>
<b>Résultat hors exploitation et extraordinaire</b>	<b>Betriebsfremder und ausserordentlicher Erfolg</b>	<b>Profitti straordinari e per attività estranee all’azienda</b>		
Recettes hors exploitation	Betriebsfremder Ertrag	Proventi estranei all’attività dell’azienda	0	0
Dépenses hors exploitation	Betriebsfremder Aufwand	Oneri estranei all’attività dell’azienda	0	0
Recettes extraordinaires	Ausserordentlicher Ertrag	Proventi straordinari	45	209
Dépenses extraordinaires	Ausserordentlicher Aufwand	Oneri straordinari	- 4	- 125
			<b>41</b>	<b>84</b>
<b>Résultat annuel avant impôts</b>	<b>Jahresergebnis vor Steuern</b>	<b>Risultato annuo prima delle imposte</b>	<b>17</b>	<b>218</b>
Impôts	Steuern	Imposte	- 16	- 16
<b>Résultat annuel avant Fonds</b>	<b>Jahresergebnis vor Fonds</b>	<b>Risultato annuo prima dei fondi</b>	<b>1</b>	<b>202</b>
Constitutions Fonds	Bildung Fonds	Costituzione Fondi	- 576	- 1'404
Dissolution Fonds	Auflösung Fonds	Liquidazione Fondi	576	1'259
			<b>0</b>	<b>- 145</b>
<b>Résultat annuel</b>	<b>Jahresergebnis</b>	<b>Risultato annuo</b>	<b>1</b>	<b>57</b>

[1000 CHF]

# COMMENTAIRE RELATIF AUX COMPTES 2012 // KOMMENTAR ZUR VEREINSRECHNUNG 2012 // COMMENTO RELATIVO AL CONTO DELLA SOCIETÀ 2012

## Bilan

La SIA a clôturé l'exercice comptable 2012 sur un bénéfice de 1476 CHF, ce qui porte les fonds disponibles à 835'982 CHF. Quant au patrimoine lié, il demeure inchangé à 5'262'000 CHF. Au total, la fortune de la Société se monte ainsi à 6'097'982 CHF. La somme du bilan s'est réduite de 2420 CHF pour s'établir à 9'425'721 CHF. Diminuées de 236'302 CHF, les liquidités s'élevaient à 3'088'054 CHF au 31.12.2012. Des titres ont été acquis pour un volume de 983'545 CHF, tandis que d'autres ont été désinvestis à hauteur de 624'374 CHF. Aucun changement n'a par contre eu lieu au niveau des participations. En raison des nombreux projets que la SIA mène sur deux ou plusieurs exercices, le besoin de régularisation est élevé: les passifs comptabilisés à ce titre sont par conséquent supérieurs de 17'866 CHF. En revanche, le total des fonds tiers à court terme s'est abaissé de 4758 CHF.

## Comptes de résultats

Par rapport à l'année précédente, le résultat brut du domaine Société a progressé de 265'673 CHF pour s'établir à 2'974'231 CHF. Ses recettes incluent l'ensemble des cotisations de membres, qui ont augmenté aussi bien dans la catégorie des affiliations individuelles que dans celle des membres bureaux.

Le chiffre d'affaires réalisé par la vente de produits d'édition s'élève à 4'133'488 CHF. Cela représente un recul de 336'965 CHF par rapport à l'exercice précédent. Les soutiens alloués par des tiers à des produits d'édition ne sont pas comptabilisés dans ces montants. Des retards dans la publication, prévue pour 2012, de la norme SIA 118 révisée ont défavorablement influencé le chiffre d'affaires budgétisé. En

## Bilanz

Der SIA schloss das Rechnungsjahr 2012 mit einem Gewinn von 1476 CHF ab. Das freie Vereinsvermögen erhöhte sich auf 835'982 CHF. Das gebundene Fondsvermögen blieb unverändert bei 5'262'000 CHF. Insgesamt weist der SIA ein Vereinsvermögen von 6'097'982 CHF aus. Die Bilanzsumme nahm um 2420 CHF auf 9'425'721 CHF ab. Die liquiden Mittel sanken um 236'302 CHF und betrugen am 31.12.2012 3'088'054 CHF. Im Umfang von 983'545 CHF wurden Wertschriften erstanden. Die Devestition in Wertschriften betrug 624'374 CHF. Bei den Beteiligungen haben sich keine Änderungen ergeben. Aufgrund der zahlreichen Projekte, die der SIA über zwei oder mehrere Geschäftsjahre abwickelt, ist der Abgrenzungsbedarf hoch. Die passiven Rechnungsabgrenzungen sind entsprechend um 17'866 CHF höher. Insgesamt ist das kurzfristige Fremdkapital aber um 4758 CHF gesunken.

## Erfolgsrechnung

Der Bruttogewinn des Geschäftsbereichs *Verein* ist gegenüber dem Vorjahr um 265'673 CHF auf 2'974'231 CHF gestiegen. Im Vereinsertrag sind alle Mitgliederbeiträge enthalten. Sowohl der Umsatz aus persönlichen Mitgliedschaften wie jener aus Firmenmitgliedschaften hat zugemessen. Der mit dem Verkauf von Verlagsprodukten erzielte Umsatz betrug 4'133'488 CHF. Gegenüber dem Vorjahr bedeutet das einen Umsatzzugang von 336'965 CHF. Unterstützungsbeiträge durch Dritte für Verlagsprodukte sind in diesen Werten nicht berücksichtigt. Verzögerungen bei der für 2012 zur Publikation vorgesehenen revidierten SIA 118 wirkten sich negativ auf den Umsatz aus. Weiterhin gut entwickelt sich der elektronische Normendownload. Mit einem Umsatz von

## Bilancio

La SIA ha chiuso l'esercizio 2012 con un utile di CHF 1476. Il patrimonio societario libero è salito quindi a CHF 835'982. Il patrimonio del fondo vincolato è rimasto invariato a quota CHF 5'262'000. Nel complesso, la SIA attesta un patrimonio societario di CHF 6'097'982. La somma di bilancio è diminuita di CHF 2420, stabilizzandosi a quota CHF 9'425'721. La liquidità è diminuita di CHF 236'302 e nel giorno di riferimento corrispondeva a CHF 3'088'054. Sono stati acquistati titoli per un valore totale di CHF 983'545, mentre il disinvestimento è stato pari a CHF 624'374. Per quanto concerne le partecipazioni non si registrano cambiamenti. In considerazione dei numerosi progetti portati avanti dalla SIA nel corso di due o più esercizi, è necessario aumentare notevolmente i ratei e risconti. I risconti passivi sono pertanto maggiori per un importo pari a CHF 17'866. Nel complesso, il capitale di terzi a breve termine è diminuito di CHF 4758.

## Conto economico

L'utile lordo del settore *Società* è aumentato di CHF 265'673 rispetto all'anno precedente e si colloca ora a quota CHF 2'974'231. Nel reddito societario sono contemplate anche tutte le quote di affiliazione. Si registra un aumento di fatturato sia per quanto concerne le affiliazioni in qualità di membro individuale sia per le affiliazioni in qualità di ditta. Il fatturato raggiunto con la vendita dei prodotti editoriali corrisponde a CHF 4'133'488. Rispetto all'anno precedente, il risultato si traduce in un calo di fatturato pari a CHF 336'965. La cifra riportata non contempla i sussidi versati da terzi per i prodotti editoriali. I ritardi accusati per quanto concerne la pubblicazione, prevista per il 2012, della nuova

revanche, l'achat de normes en téléchargement continue à bien se développer: avec un chiffre d'affaires de 1'775'168 CHF, il enregistre une progression de 86'105 CHF sur l'exercice précédent. Dans le domaine *Prestations et de la formation continue*, subdivisé en *SIA-Form*, *SIA-Service*, *ingenious switzerland* et *Services marketing*, les recettes brutes se sont élevées à 676'235 CHF, en recul de 537'464 CHF par rapport à l'année précédente. La différence est principalement due à la diminution de l'offre de cours *SIA-Form* sur les normes de maintenance des structures porteuses.

Dans les diminutions de recettes, sont également comptabilisées les pertes sur débiteurs et la réduction, en raison d'affection mixte, de l'impôt anticipé. L'abaissement du ducroire à 290'000 CHF se traduit par un solde positif des pertes sur débiteurs.

Les frais de personnel ont dépassé le budget de 122'618 CHF pour atteindre 5'249'708 CHF. Cet écart s'explique par l'augmentation de dotations horaires, des embauches supplémentaires, ainsi que des régularisations corrigées pour l'indemnisation d'éventuelles vacances ou heures supplémentaires . Avec une différence de -6554 CHF, les dépenses d'exploitation et de gestion se sont en revanche maintenues dans le cadre budgétaire défini.

Au final, si le résultat d'exploitation avant intérêts et impôts affiche une perte de 379'997 CHF, ce qui le péjore de 184'734 CHF par rapport à l'exercice précédent, il s'établit tout de même à 257'703 CHF au-dessus du budget.

Le résultat des placements financiers a quant à lui progressé de 26'744 CHF.

Enfin, le résultat extraordinaire comptabilise la part de rémunération de la SEATU qui a excédé le rabais d'abonnement de gros établi à 80'000 CHF. De même, le paiement de cotisa-

1'775'168 CHF konnte das Vorjahresergebnis um 86'105 CHF übertroffen werden.

Der Geschäftsbereich *Dienstleistungen und Weiterbildung*, der sich in die Teilbereiche *SIA-Form*, *SIA-Service*, *ingenious switzerland* und *Marketing Services* gliedert, hat einen Bruttogewinn von 676'235 CHF erwirtschaftet. Gegenüber dem Vorjahr bedeutet das einen Rückgang um 537'464 CHF. Der Rückgang ist hauptsächlich auf das tiefer Kursvolumen im Bereich der Tragwerkserhaltungsnormen bei *SIA-Form* zurückzuführen.

In den Erlösminderungen wurden Debitorenverluste sowie die Vorsteuerkürzung infolge gemischter Verwendung verbucht. Die Herabsetzung des Delkredere auf 290'000 CHF bewirkte einen positiven Saldo bei den Debitorenverlusten.

Der Personalaufwand lag mit 5'249'708 CHF um 122'618 CHF über dem Budget. Pensenerhöhungen, zusätzliche Anstellungen sowie die Korrektur der Abgrenzung für die Vergütung allfälliger noch vorhandener Ferienansprüche und Überzeit erklären diese Abweichung. Mit einer Abweichung von -6554 CHF ist der Betriebs- und Verwaltungsaufwand im budgetierten Rahmen ausgefallen.

Insgesamt fällt der Betriebserfolg vor Zinsen und Steuern mit einem Verlust von 379'997 CHF um 184'734 CHF schlechter als im Vorjahr, aber trotzdem um 257'703 CHF besser als budgetiert aus.

Der Erfolg aus Finanzanlagen ist um 26'744 CHF besser als im Vorjahr.

Im ausserordentlichen Erfolg ist der Teil der Vergütung der Verlags AG gebucht, der den erwarteten Grossbezügerrabatt von 80'000 CHF überstiegen hat. Zahlungen von bereits ausgebuchten Mitgliederbeiträgen aus Vorjahren wurden ebenfalls über den ausserordentlichen Ertrag gebucht.

norma SIA 118 hanno avuto una ripercussione negativa sul fatturato. Il download elettronico delle norme ha continuato a registrare un buon sviluppo; raggiungendo un fatturato di CHF 1'775'168, si è superato di CHF 86'105 il risultato dello scorso anno.

Il settore d'attività *Servizi e perfezionamento professionale*, che si articola a sua volta nei settori parziali *SIA-Form*, *SIA-Service*, *ingenious switzerland* e *Marketing Services*, ha realizzato un utile lordo di CHF 676'235. Rispetto all'anno precedente, il risultato si traduce in un calo di fatturato pari a CHF 537'464. La diminuzione è da attribuire soprattutto al minor numero di corsi *SIA-Form* offerti nell'ambito delle norme sul mantenimento delle strutture portanti.

Nelle diminuzioni dei proventi sono state contabilizzate le perdite su debitori, così come la riduzione dell'imposta precedente in seguito all'utilizzo misto. La riduzione del delcredere a CHF 290'000 ha fatto registrare un saldo positivo nelle perdite su debitori.

Le spese per il personale corrispondono a CHF 5'249'708 e superano il budget di CHF 122'618. Tale differenza è da attribuire agli aumenti registrati per quanto concerne il grado di occupazione del personale, a nuove assunzioni e alla correzione del limite per l'attribuzione dei rimanenti diritti alle vacanze e agli straordinari. Le spese di gestione e amministrazione si collocano, con una differenza di CHF -6554, nei limiti di quanto preventivato.

Con una perdita di CHF 379'997, nel complesso si attesta un utile operativo al lordo di interessi e tasse superiore di CHF 184'734 rispetto all'anno precedente, ma di CHF 257'703 migliore rispetto al budget.

Il risultato derivante dagli investimenti finanziari è migliorato di CHF 26'744 rispetto all'anno precedente.

tions de membres précédemment échues et déjà épurées est comptabilisé dans le résultat extraordinaire. La commission de vérification des comptes (RPK/CVC) de la SIA a examiné les comptes annuels sur la conformité budgétaire de l'affectation des fonds, tandis que l'organe de révision externe Curator Revision AG a vérifié l'exactitude de la comptabilité et le respect des dispositions légales. Ces contrôles n'ont motivé aucune contestation.

Die Rechnungsprüfungskommission (RPK) des SIA überprüfte die Jahresrechnung auf die budgetgemäße Mittelverwendung, und die externe Revisionsstelle Curator Revision AG kontrollierte die Richtigkeit der Buchführung und die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen. Es gab keinerlei Beanstandungen.

Nel risultato straordinario è contabilizzata la parte della retribuzione della SA per le edizioni delle associazioni tecniche universitarie, che ha superato l'atteso sconto di quantità di CHF 80'000. I versamenti concernenti le quote di affiliazione già stornate negli scorsi anni sono stati anch'essi conteggiati nel risultato straordinario.

La Commissione di revisione dei conti (RPK) della SIA ha verificato che l'impiego dei capitali nel conto annuale sia avvenuto conformemente a quanto preventivato e l'ufficio di revisione esterno Curator Revision AG ha controllato la correttezza della contabilità e il rispetto delle disposizioni legali. Non sono stati riscontrati problemi di sorta.

Redaktion / Rédaction / Redazione

Thomas Müller, SIA

Mike Siering, SIA

Übersetzung / Traduction / Traduzione

Maya Haus, Pully

Patrizia Borsa, Lugaggia

Projektleitung / Direction de projet / Direzione progetto

Antje Weber, SIA

Art Direction und Gestaltung / Direction artistique et conception

Direzione artistica e grafica

Viviane Ceccaroni, SIA

Fotografie / Photographie / Fotografia

Philip Böni, Zürich

Dr. Thomas Noack, SIA

Reto Schlatter, Zürich

Druck / Impression / Stampa

Schwabe AG, Muttenz (5/2013)





**sia**

schweizerischer ingenieur- und architektenverein  
société suisse des ingénieurs et des architectes  
società svizzera degli ingegneri e degli architetti  
swiss society of engineers and architects

selnaustrasse 16  
postfach  
8027 zürich  
[www.sia.ch](http://www.sia.ch)